



**INTERNATIONAL
JOURNAL
for 21st
CENTURY
EDUCATION**

Vol. 12, N° 1 (2025)

ISSN: 2444-3921

ÍNDICE / TABLE OF CONTENTS

MARIO PINZÓN CAMARGO, FERNANDO HERRERA CHIQUILLO, PATRICIA GUZMÁN AGUILERA, HÉCTOR ROJAS-JIMÉNEZ & EMMA JULIETH CAMARGO	
El aprendizaje de lo inesperado: retos y oportunidades de la investigación interfacultades.....	1
ANA ISABEL BRAZO-MILLÁN & ROCÍO AVILA RAMÍREZ	
Enseñanza-aprendizaje en competencia intercultural en FLE: una propuesta didáctica universitaria a partir de la Journée de Jupe	21
CARMEN RANCHAL NAVARRO	
Del aula a la consulta: formación y enseñanza de la interpretación en contextos sanitarios.	31
MICHELE DI SALVO	
The transformation of social services in comparative perspective: trends and reform strategies in the face of new social risks.....	46
LUIS MOLINA-ARTEAGA, LILA SALTOS- CATAGUA, KASANDRA SILDARRIAGA VILLAMIL	
Bibliotecas hospitalarias: experiencia en programas de biblioterapia como parte de la oferta de servicios.....	62
NURIA CAMACHO GARCÍA	
Tinedo Rodríguez. A. J. (2024). Autora que desafían el canon. Subtitulación didáctica, su efecto en el aprendizaje de lenguas y en la conciencia de género. Editorial Comares.....	75

EL APRENDIZAJE DE LO INESPERADO: RETOS Y OPORTUNIDADES DE LA INVESTIGACIÓN INTERFACULTADES

LEARNING FROM THE UNEXPECTED: CHALLENGES AND OPPORTUNITIES OF INTERFACULTY RESEARCH

MARIO PINZÓN CAMARGO *, FERNANDO HERRERA CHIQUILLO *, PATRICIA GUZMÁN AGUILERA * ¹, HÉCTOR ROJAS-JIMÉNEZ * & EMMA JULIETH CAMARGO *

* UNIVERSIDAD EXTERNADO DE COLOMBIA

RESUMEN

El propósito del presente documento es sistematizar y divulgar los retos, enseñanzas y prácticas derivadas del proceso de conformación y puesta en marcha de la Mesa Interfacultades en Problemáticas Agroalimentarias - MIPA. Se utilizó como referente teórico un modelo de evaluación formativa y de gestión del conocimiento y se concentró en el análisis de los procesos de aprendizaje y reflexividad que le permitió a la MIPA un ejercicio constante de retroalimentación denominado metaproyecto, que buscó indagar y dar cuenta del proceso organizacional asociado a la conformación y desarrollo de prácticas de investigación y de formación de profesores de siete de las once facultades de la Universidad Externado de Colombia-UEC. Se recopilieron aportes de los investigadores participantes en la Mesa respecto al quehacer del grupo en lo organizacional. Desde lo conceptual y metodológico se hace uso del enfoque de análisis multinivel desarrollado por Geels para evidenciar cómo la MIPA, genera tensiones frente al régimen de educación superior, en particular en el proceso de construcción de conocimiento. Como hallazgos preliminares se reconoce que la experiencia de la MIPA expuesta en este documento resulta innovadora para la UEC y es un instrumento vivo y en desarrollo que debe actualizarse de manera periódica para garantizar su vigencia y utilidad como referente para la gestión de grupos de investigación interfacultades. La MIPA representa un espacio institucional, permanente, colaborativo y orgánico, integrando docencia, investigación y extensión replicable en otras instancias de la UEC y por otras universidades.

Palabras clave: aprendizaje, reflexividad, metaproyecto, investigación, docencia.

ABSTRACT

The purpose of this article is to systematize and disseminate the challenges, lessons learned, and practices derived from the process of establishing and implementing the Interfaculty Working Group on Agri-food Issues (MIPA). The study adopts as its theoretical framework a formative assessment and knowledge management model and focuses on the analysis of the learning and reflexive processes that have enabled the MIPA to engage in a continuous feedback exercise referred to as the *meta-project*. This exercise sought to examine and document the organizational process associated with the formation and development of research practices and faculty training across seven of the eleven faculties of the Universidad Externado de Colombia (UEC). The analysis draws on contributions from the researchers participating in the Working Group regarding the organizational functioning of the initiative. Conceptually and methodologically, the article employs the multi-level analysis approach developed by Geels to illustrate how the MIPA generates tensions with the higher education regime, particularly in relation to knowledge production processes. Preliminary findings indicate that the MIPA experience presented in this article is innovative within the UEC and constitutes a living and evolving instrument that requires periodic updating to ensure its relevance and usefulness as a reference for the management of interfaculty research groups. The MIPA represents a permanent, collaborative, and organic institutional space that integrates teaching, research, and outreach, and is potentially replicable in other units of the UEC as well as in other universities.

Palabras clave: Learning, reflexivity, megaproject, research, teaching.

¹ Corresponding author: Patricia Guzmán Aguilera (Universidad Externado de Colombia).
e-mail: patricia.guzman01@uexternado.edu.co ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-1256-3073>

1. Introducción

La fragmentación del conocimiento, asociada a la creciente especialización disciplinar, al predominio de concepciones parciales de la realidad y a las dificultades para abordar la complejidad, constituyen desafíos para los fundamentos de la educación integral en la universidad contemporánea (Ladrón-de-Guevara-Pascual & Rodríguez-Gómez, 2024). Si bien la organización por disciplinas y facultades ha permitido profundizar el conocimiento experto, también ha consolidado barreras institucionales que limitan el diálogo entre saberes y dificultan la comprensión de problemáticas complejas que desbordan los marcos disciplinares tradicionales. En este sentido, la fragmentación no es únicamente un problema epistemológico, sino también organizacional y de gobernanza universitaria.

De manera paralela, las universidades enfrentan el reto de articular de forma coherente sus distintas dimensiones de actuación, académica, investigativa, comunicativa y de gestión, en contextos caracterizados por demandas sociales crecientes y por cuestionamientos sobre la pertinencia y el impacto del quehacer universitario (Atvars & Knobel, 2024). Sin embargo, esta articulación se ve tensionada por estructuras administrativas y modelos de gobernanza que, en muchos casos, reproducen lógicas disciplinares y dificultan la coordinación interfacultades. Comprender cómo emergen y se sostienen iniciativas que buscan superar estas limitaciones resulta clave para avanzar en los debates contemporáneos sobre innovación organizacional y producción de conocimiento en la educación superior.

En este contexto se inscribe la Mesa Interfacultades en Problemáticas Agroalimentarias (MIPA), una iniciativa surgida en 2022 al interior de la Universidad Externado de Colombia (UEC) a partir del interés de un grupo de docentes e investigadores por generar un espacio permanente de colaboración académica. La MIPA se caracteriza por su enfoque pluridisciplinario, su origen autónomo, el uso de metodologías de acción-participación y una estructura abierta y flexible, lo que le ha permitido consolidarse como un espacio reconocido institucionalmente. Más que un proyecto puntual, la MIPA constituye un proceso organizacional en construcción que ofrece una oportunidad empírica para analizar las tensiones entre iniciativas interfacultades y las estructuras institucionales universitarias.

A partir de esta experiencia, el presente artículo busca sistematizar y analizar los retos, enseñanzas y prácticas derivados del proceso de conformación y desarrollo de la MIPA, situándose como un ejercicio de evaluación formativa (Cruzado Saldaña, 2022; Fabián & Tello, 2024) y de gestión del conocimiento (Villasana Arreguín et al., 2021). El análisis se centra en los procesos de aprendizaje y reflexividad que se producen a través de un ejercicio constante de retroalimentación interna, denominado metaproyecto, concebido como un dispositivo para observar y comprender el aprendizaje organizacional en contextos interfacultades.

Para dar cuenta de este propósito, el artículo adopta el enfoque de análisis multinivel propuesto por Geels (2002) como un heurístico analítico que permite examinar cómo la MIPA interactúa con el régimen de la educación superior, generando tensiones, aprendizajes y oportunidades de transformación en los procesos de construcción de conocimiento. Desde esta perspectiva, la experiencia de la MIPA se analiza no solo como un ejercicio de coordinación académica, sino como un nicho sociotécnico que permite explorar las dinámicas de cambio organizacional en la universidad.

Este documento se divide en cuatro secciones, siendo la primera de ellas esta breve introducción. La segunda sección presenta el marco conceptual diseñado para presentar de manera sistemática las reflexiones del estudio de caso. La tercera sección describe la metodología

empleada y los resultados del análisis del estudio de caso y la última sección presenta los comentarios finales. En el documento se utilizan tablas de resumen y recuadros que contienen las prácticas destacadas y casos de análisis.

2. Marco conceptual

Este marco conceptual examina dos elementos que sirven para la construcción de un heurístico (Kuhlmann et al., 2019) que permita examinar el trasegar de la MIPA. En primera instancia se mencionan los problemas teóricos/metodológicos asociados al avance del conocimiento. Luego, se examina la propuesta del Análisis Multinivel de Geels (2002) como herramienta que fundamenta una aproximación al estudio del avance del conocimiento.

2.1. Retos para el avance del conocimiento

El informe de la Comisión Gulbenkian –(Abrir las Ciencia Sociales)–, publicado en 1996 bajo la dirección de Immanuel Wallerstein, destaca tres problemas teóricos/metodológicos sobre los que hay que construir nuevos consensos heurísticos para lograr avances en el conocimiento. El primero, ningún científico puede ser separado de su contexto físico y social, es decir, superar la aparente o supuesta neutralidad del investigador. Segundo, reinsertar el tiempo y el espacio como variables internas en el análisis y no como realidades invariables. Tercero, realizar análisis que eliminen las separaciones artificiales entre lo político, lo económico y lo social, en otras palabras, superar la fragmentación del conocimiento (Wallerstein, 1996, pp. 81, 82).

Igualmente, el informe señala que las disciplinas cumplen la función de disciplinar las mentes y canalizar la energía de los estudiosos, pero, tiene que haber algún nivel de consenso acerca de la validez de las líneas divisorias para que éstas funcionen. El consenso parece que cada vez es menor y ante los reclamos sobre las divisiones actuales, el modo administrativo y organizacional para enfrentarlos ha sido el de la multiplicación de programas interdisciplinarios y no el de unificar actividades (Wallerstein, 1996, p. 103).

2.2. Contribuciones de la perspectiva multinivel

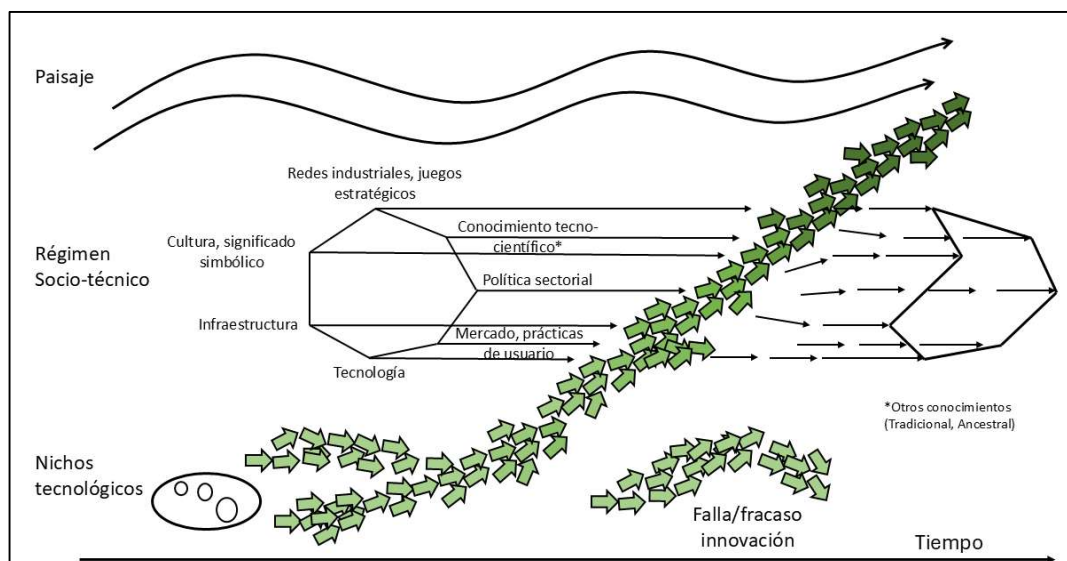
La propuesta de Geels (2002) descompone la realidad en tres niveles como estrategia para entender cómo se producen los cambios, tensiones y fracasos en los sistemas sociotécnicos, entendidos estos últimos como aquellos que contribuyen a explicar la realidad como la mezcla entre sociedad y tecnología (Garrido et al., 2014; Roca Petitjean, 2023). Esta aproximación (ver figura 1) sugiere componentes: Paisaje; Régimen socio-técnico; Nicho tecnológico.

En la figura 1, el paisaje corresponde al conjunto de comprensiones del mundo y sus estructuras, que sirven de contexto para las interacciones entre actores. El régimen, conformado por siete dimensiones que integran el conjunto de prácticas sociales a partir de las cuales se genera un entendimiento compartido de la realidad por parte de los actores. Finalmente, los nichos tecnológicos que se comprenden como espacios protegidos de experimentación (fuera del régimen) (Pinzón-Camargo, 2022) en donde tiene lugar la generación de nuevas tecnologías y prácticas sociales.

Así, la Figura 1 representa las sendas de desarrollo que los actores pueden construir a partir de sus conocimientos y tecnologías, y cuya direccionalidad como elementos surgen de las interacciones entre agentes con diferentes roles (de Haan & Rotmans, 2018; Pinzón-Camargo, 2022). Dicha direccionalidad puede irritar al régimen en alguna o varias de sus dimensiones, dando paso a un cambio sociotécnico (transformación, ajuste, modificación del conjunto de prácticas sociales), o generando suficiente resistencia como para repeler el influjo del nicho. Adicionalmente, Geels sugiere que el paisaje también puede generar irritaciones sobre el régimen y los nichos, dando paso a tensiones y cambios.

Figura 1

Heurístico Análisis Multinivel



Fuente: Elaboración propia siguiendo a Geels (2002).

2.3. Un heurístico para explorar el avance del conocimiento

Tomando como punto de partida la Figura 1, se sugiere explicar el proceso de generación de conocimiento en función de los tres niveles del enfoque multinivel. La Tabla 1 sustancia la comprensión propuesta.

En este trabajo el análisis multinivel se utiliza como un heurístico interpretativo que permite clasificar y comprender las prácticas, tensiones y aprendizajes identificados en el estudio de caso según tres niveles analíticos.

En primer lugar, se consideran como elementos del paisaje aquellas condiciones estructurales de largo plazo que configuran el entorno de la educación superior, tales como la fragmentación disciplinar del conocimiento, las crecientes demandas sociales hacia la universidad y los cuestionamientos contemporáneos sobre su legitimidad y pertinencia social. Estos factores no dependen directamente del quehacer de la MIPA, pero condiciona los márgenes de acción de sus integrantes y generan presiones sobre el régimen institucional.

En segundo lugar, se identifican como prácticas propias del régimen sociotécnico aquellas asociadas a la organización formal de la Universidad, incluyendo los procesos administrativos, las lógicas de asignación de cargas académicas, los sistemas de evaluación de la investigación, las estructuras jerárquicas por facultades y los procedimientos estandarizados de toma de decisiones. Estas prácticas configuran un marco relativamente estable que orienta, y en ocasiones restringe, las posibilidades de innovación organizacional.

Finalmente, se entiende la MIPA como un nicho sociotécnico, en tanto constituye un espacio protegido, de experimentación institucional, que opera con reglas parcialmente diferenciadas del régimen dominante. Este nicho se caracteriza por la exploración de prácticas interfacultades, la reflexividad permanente sobre sus propios procesos (entre otros, a través del metaproyecto), la generación de aprendizajes colectivos y la construcción de arreglos organizacionales alternativos orientados a la co-construcción de conocimiento situado.

Tabla 1.

Heurístico exploratorio de procesos de avance en la producción de conocimiento en educación superior

Nivel analítico	Caracterización propuesta
Paisaje	Prácticas y comprensiones establecidas globalmente respecto a los procesos de generación de conocimiento en las Universidades: Hiner especialización del conocimiento (Thomson, 2001); Universidades como fuentes de formación, investigación. transmisión cultural (Rodríguez Sandías et al., 2005; Villa Enciso, 2024)
Régimen	Centros de educación superior caracterizados por: <ul style="list-style-type: none"> • <i>Conocimiento tecno-científico</i>: Producción de conocimiento basada método científico, docentes-investigadores "asépticos del contexto" búsqueda de la objetividad. • <i>Política sectorial</i>: Orientada al aseguramiento de la calidad a través sistemas de pares. • <i>Mercado, prácticas y usuarios</i>: personas interesadas en el ingreso a la universidad como mecanismo de ascenso socioeconómico; sistemas de provisión de educación pública y privada. • <i>Tecnología</i>: Sistemas de enseñanza verticales jerarquizados; implementación de metodologías de aprendizaje activo (Aprendizaje basado en retos, proyectos, problemas). • <i>Infraestructura</i>: Aulas convencionales, con reciente influjo de clases remotas virtuales producto de la pandemia; procesos administrativos y financieros para soportar actividades misionales. • <i>Cultura, significado simbólico</i>: Educación como mecanismo de ascenso social, puerta de acceso al mundo "moderno". • <i>Redes industriales, juegos estratégicos</i>: Aparición de rankings, competencia por matriculados, posicionamiento como centros de pensamiento a nivel nacional y global.
Nichos tecnológicos	Experiencias de generación de conocimiento orientadas a la transdisciplinariedad uso de aulas vivas; involucramiento con el contexto, sus actores, e infraestructuras sociotécnicas, aproximaciones sistémicas a la realidad

3. Metodología y resultados

El ejercicio planteado hace uso de un estudio de caso (Yin, 2018) que sirve para examinar, a la luz de los elementos de la Figura 1 y la Tabla 1, la evolución de la MIPA, en el marco del funcionamiento de la UEC, siguiendo la preocupación por el avance en la producción de conocimiento y sus prácticas sociotécnicas. El estudio de caso se nutre de un ejercicio etnográfico sobre el día a día de la MIPA desde su conformación en 2022 hasta el mes de noviembre de 2025. Se analiza la información generada en las reuniones semanales de sus integrantes; las acciones adelantadas y las reflexiones sobre su participación en el proceso, en eventos y actividades adelantadas por y en representación de la MIPA.

El análisis del estudio de caso se desarrollará a partir de los criterios analíticos definidos en el marco del enfoque multinivel, los cuales orientan la lectura de la información empírica recopilada. En este sentido, los hallazgos se organizan distinguiendo entre prácticas que reproducen o

tensionan el régimen sociotécnico de la Universidad, dinámicas propias del nicho sociotécnico que representa la MIPA, y presiones estructurales del paisaje que inciden en ambos niveles.

Esta distinción analítica permite comprender no solo qué prácticas emergen en el marco de una iniciativa interfacultades, sino también cómo estas prácticas interactúan con estructuras institucionales preexistentes, generando tensiones, aprendizajes organizacionales y oportunidades de transformación en la producción de conocimiento en educación superior.

3.1. Contexto: La Universidad Externado como régimen sociotécnico

El Externado es una universidad privada, fundada en 1886, como respuesta al absolutismo y a la supresión de la libertad de enseñanza. Se llamó Externado en oposición al sistema de internado, colegio de origen medieval. El Externado, como institución de educación superior se dedica a la enseñanza e investigación interdisciplinar enfocado en las Ciencias Sociales, en un marco de apertura, libertad de estudio y de enseñanza. Las unidades académicas que hoy tiene son: Administración de Empresas; Administración de Empresas Turísticas y Hoteleras; Ciencias de la Educación; Ciencias Sociales y Humanas; Comunicación Social-Periodismo; Contaduría Pública; Departamento de Matemáticas; Derecho; Economía; Estudios de Patrimonio Cultural; Finanzas, Gobierno y Relaciones Internacionales.

La UEC consolidó su desarrollo organizacional, administrativo y de investigación bajo una lógica federada, pues desde su fundación, dispuso de una estructura organizacional por facultades autónomas sin priorizar la articulación y la co-construcción entre las mismas. Esta forma de organización representa retos y tensiones para la exploración, análisis, y respuesta a las exigencias de un mundo que cada día demanda enfoques que rompan lo disciplinar.

Los retos y desafíos actuales demandan la articulación de diversos conocimientos y saberes que permitan la comprensión y la acción desde las potencialidades de cada facultad, en las áreas de extensión, apropiación social, docencia e investigación, como dimensiones de actuación de la Universidad en relación con su entorno. Se busca crear un tejido interconectado orientado por la innovación inclusiva (Pinzón-Camargo, 2022), y soportado en la metodología de diálogo de saberes^{1,2}.

3.2. La Mesa Interfacultades de Problemáticas Agroalimentarias – MIPA como nicho sociotécnico

La UEC cuenta con algunas experiencias de trabajo entre facultades en diversas áreas. Sin embargo, estos esfuerzos son ejercicios esporádicos, aislados, anecdóticos, idiosincráticos y no sistemáticos. Por lo anterior, en el año 2022 se constituyó de manera orgánica, a iniciativa de un grupo de docentes – investigadores de las facultades y departamentos de Matemáticas, Derecho (Económico y Ambiental), Finanzas, Gobierno y Relaciones Internacionales, Administración de Empresas, Estudios de Patrimonio Cultural, Administración de Empresas Hoteleras y Turísticas, Economía, Ciencias Sociales la MIPA. La Tabla 2 presenta las principales características de la MIPA. Adicionalmente, la MIPA tiene en cuenta otros referentes para discutir los conocimientos y

¹ Ver: <https://apropiaconsentido.minciencias.gov.co/> y el programa de Colciencias, que tiene como objetivo apoyar ideas de soluciones innovadoras desde la ciencia y la tecnología. Ver: <http://www.ideasparaelcambio.gov.co/>

² Esta metodología parte por reconocer la importancia y valía de los puntos de vista, conocimientos, intereses y necesidades de los diferentes participantes. El dialogo de saberes se entiende como la pluralidad de conocimiento y la búsqueda de sus razones (Argueta, 2011). El dialogo de saberes desborda al sistema de los saberes existentes y se convierte en el encuentro con el otro y en la desconstrucción de los sistemas de conocimiento y de poder dominantes. El diálogo de saberes abre posibilidades para otras resignificaciones a través del lenguaje y nuevas estrategias de apropiación (Leff, 2003). O desde lo la que se ha llamado la ecología de saberes; se refiere a que el saber científico pueda dialogar con otro tipo de saberes, el popular, el indígena, el de las poblaciones urbanas marginales, el del campesino; es decir, que el saber científico sea parte de una ecología amplia de saberes y de ese modo limitar la monocultura de la ciencia (Santos, 2006).

las enseñanzas que se imparten en la UEC. Primero, las teorías del cambio organizacional, así, la MIPA representa un motor de cambio para la Universidad, en las teorías de ciclo de vida, evolutivas, dialécticas y teleológicas (van de Ven & Poole, 1995). Segundo, el enfoque de teoría de sistemas, entendido como herramienta heurística (Díez, 2023), de especial importancia para el ejercicio de apropiación social del conocimiento que lidera la MIPA en torno al papel de la Universidad en los sistemas agroalimentarios locales.

Tabla 2.

Principales características de la MIPA

Características	Descripción
Eje temático con enfoque pluridisciplinario	Los investigadores de diferentes Facultades tienen formación en disciplinas disímiles desde las que discuten, entienden y participan en los debates asociados con las problemáticas alimentarias
Iniciativa y ejercicio autónomo	MIPA se estableció a partir de un eje temático amplio cuyos objetivos y alcance fueron definidos por sus integrantes, por etapas, a partir de proyectos existentes evoluciona orgánicamente que Es un proyecto amplio y transversal a las Facultades de la Universidad: sentido, es un proceso de abajo hacia arriba en un intenso trabajo de colaborativa.
Metodología de acción-participación	Exploración a integrantes de la MIPA, se ha acompañado y desarrollado diferentes actividades que buscan integrar los ejes de trabajo, docencia, investigación, extensión y apropiación social del conocimiento, en torno a una propuesta temática sólida y coherente
Construcción con carácter abierto y flexible	Integrantes de la MIPA han acompañado y desarrollado diferentes actividades que buscan integrar los ejes de trabajo, docencia, investigación, extensión y apropiación social del conocimiento, en torno a una propuesta temática sólida y coherente

Desde este enfoque, la MIPA es la parte visible de un proceso complejo de interacciones entre actores, tecnologías y conocimientos que configuran una senda sociotécnica (Geels, 2002), donde se reflexiona sobre los procesos de gobernanza (Centeno & Pinzón-Camargo, 2023; Kuhlmann & Ordóñez-Matamoros, 2017). En este marco, la MIPA y sus proyectos para la comunidad de la UEC se convierte en un nicho sociotécnico (Rojas-Jiménez, et al. 2023; Schot & Geels, 2007, 2008), en un espacio protegido de experimentación que brinda la posibilidad de destruir, construir y consolidar prácticas (Pinzón-Camargo, 2022), en este caso prácticas asociadas al acompañamiento de los procesos de aprendizaje y co-construcción de conocimiento contextualmente situado, por ejemplo el libro editado donde algunos integrantes de la MIPA han participado desde diversos roles (Ver Recuadro 2).

Finalmente, la reflexión sobre los aportes de un espacio como la MIPA responde a las inquietudes que se han planteado en el acuerdo para reformar la evaluación de la investigación en la Unión Europea³, la cual tiene como propósito promover sistemas de evaluación más cualitativos, transparentes y alineados con la ciencia abierta, desplazando métricas tradicionales como el factor de impacto. Esto resulta relevante para la MIPA en tanto enfatiza la valoración de prácticas colaborativas, interdisciplinarias y con impacto social (Arentoft et al., 2022).

De manera conjunta con la constitución de la MIPA, se decidió adelantar, de forma paralela a las actividades de investigación que motivaron inicialmente el quehacer del grupo, un ejercicio de gestión de conocimiento para documentar las ventajas, retos y oportunidades de mejora en torno

³ El *Agreement on Reforming Research Assessment* hace parte de la iniciativa europea **CoARA (Coalition for Advancing Research Assessment)**, integrada por universidades, centros de investigación y organismos financiadores.

a la articulación de temáticas que requieren de trabajo inter, multidisciplinario y posdisciplinar. Este ejercicio, a manera de evaluación formativa busca aportar insumos y reflexiones para la construcción de puentes administrativos, organizacionales y de investigación entre docentes e investigadores de las diferentes facultades y departamentos que conforman la UEC, de tal forma que coadyuve al avance del conocimiento. El ejercicio de evaluación formativa se denominó metaproyecto. Es un ejercicio de reflexión que busca indagar y dar cuenta del proceso organizacional asociado a la conformación y desarrollo de prácticas de investigación y de formación de profesores⁴ (Ver tabla 3).

Tabla 3.

Temáticas estudiadas por el metaproyecto en clave de las dimensiones del régimen sociotécnico de la UEC

Nivel analítico	Característica	Categoría estudiada
Régimen	Infraestructura	Procesos administrativos necesarios para sostener el ejercicio entre investigadores de diferentes facultades.
	Mercado, prácticas y usuarios	Aspectos de orden organizacional.
	Conocimiento técnico-científico	Investigación.

Si bien la MIPA y el ejercicio empírico del *metaproyecto* se desarrolló con la participación de investigadores de siete de las once facultades de la Universidad Externado de Colombia, las dinámicas organizacionales, administrativas y académicas analizadas se inscriben en un marco institucional común que estructura el funcionamiento de todas las facultades de la Universidad. En este sentido, aunque la evidencia empírica proviene de un subconjunto específico, los retos, tensiones y aprendizajes identificados se consideran extrapolables al conjunto de la institución, en la medida en que responden a arreglos organizacionales, lógicas de gobernanza y procedimientos transversales compartidos por todas las unidades académicas.

La potencialidad de incorporar los aprendizajes para toda la Universidad se confirma en el interés de la Dirección general de Investigaciones (creada en 2025) para replicar la experiencia de la MIPA en la Universidad.

La construcción del metaproyecto se orientó bajo la pregunta ¿Cómo gestionar la práctica de trabajo interfacultades que coadyuve al avance del conocimiento en la UEC? Algunas de las respuestas a esta pregunta se presentan a continuación bajo la lógica de retos y oportunidades asociados a tres categorías de régimen sociotécnico de la UEC, que dialogan con la caracterización propuesta en la Tabla 1.

Si bien el metaproyecto da cuenta principalmente de los aspectos organizacionales, es en torno al centro de interés temático (las problemáticas agroalimentarias) que se constata la integración de las dimensiones de docencia, investigación, extensión y apropiación social con acciones puntuales que se integran orgánicamente en torno a la pregunta del rol de la universidad en el sistema alimentario local, que no se analiza en el presente documento, pero que se refleja en los trabajos de investigación publicados, los talleres y eventos de la Cátedra Externadista en Nociones Agroalimentarias- CENA, en el diseño de dispositivos para el acompañamiento de los campesinos y en los avances en el proyecto de Alimentación adecuada, local y sostenible para la comunidad externadista, ejemplos que se mencionan a lo largo del documento (ver recuadro 4).

⁴ El término *metaproyecto* no corresponde a una categoría estandarizada en la teoría organizacional, sino que es construido por la MIPA para describir un proceso interno de reflexión continua. Para su comprensión, se retoman aportes de la teoría del *aprendizaje organizacional* (Argyris & Schön, 1978) y de la *reflexión en la acción* (Schön, 1983), tradiciones que fundamentan metodológicamente este tipo de ejercicios.

3.2.1 Procesos administrativos

Desde la perspectiva del régimen sociotécnico, los siguientes hallazgos evidencian cómo los procesos administrativos y las lógicas institucionales de asignación de recursos y tiempo inciden directamente en la viabilidad y sostenibilidad de las iniciativas de investigación interfacultades.

Por procesos administrativos se hace referencia a los arreglos internos que cada investigador tuvo que adelantar en el seno de la unidad académica a la que está vinculado para participar en el grupo interfacultades; así como a la arquitectura organizacional e institucional que ha apoyado el desarrollo de iniciativas de investigación interfacultades.

La existencia de grupos interfacultades de investigación no es una práctica común en la Universidad, lo cual implicó retos para los investigadores interesados en participar:

A. (Reto) Re/distribución de cargas de tiempo para actividades de investigación.

La formalización de la iniciativa de investigación interfacultades significó que sus integrantes contaran con una participación reconocida y avalada por sus unidades académicas de manera que sus actividades en la MIPA fueran reconocidas como parte de la carga de trabajo de cada investigador. Este reconocimiento permitió que cada investigador pudiera consolidar su continuidad en el desarrollo de la iniciativa interfacultades. De otra manera, no hubiera sido posible garantizar participación, y con ello, continuidad, logro de metas y resultados derivados de la iniciativa.

Así, los investigadores de la MIPA iniciaron con una asignación de dos (2) horas semanales. Sin embargo, dicha asignación fue insuficiente y requirió ampliarse a seis (6) horas semanales. Esta última carga horaria aún está en proceso de evaluación por parte de la MIPA considerando las metas definidas en su plan de trabajo.

Recuadro 1. Práctica destacada

Gestión de asignación de carga de investigación para integrantes de la MIPA

Contexto: La directora del Departamento de Matemáticas, quién apoyó la conformación de la MIPA y hace parte de esta, impulsó ante la Rectoría y la Dirección de Extensión, la gestión pertinente para la elaboración de una solicitud expresa a los Decanos que facilitó la asignación de horas de trabajo de investigación para los participantes en la MIPA.

Aprendizaje: Tener respaldo/liderazgo de una unidad académica, en combinación con el apoyo por el nivel central (Rectoría y Dirección de Extensión) facilita la participación de investigadores en este tipo de iniciativas al momento de negociar asignaciones de tiempo para actividades de investigación y extensión.

B. (Reto) Definición de procesos claros y simples para el desarrollo de actividades conjuntas.

La operación de un grupo de investigación interfacultades requiere de recursos administrativos y financieros. Esta asignación de recursos debe ser equilibrada entre las facultades participantes en el grupo interfacultades. La asignación de recursos (administrativos y financieros) requieren del desarrollo de un(os) proceso(s) o práctica(s) que sea formalizada y estandarizada de cara al desarrollo organizacional de las Facultades y la Universidad. De esta manera se evitaría que estas iniciativas puedan tener un carácter idiosincrático (dependiente de quienes estén en un momento determinado). Por otra parte, el diseño de procesos sencillos y que brinden apoyo en lo administrativo, facilitarían que los investigadores estén dispuestos a pensar en actividades extensión, impacto social, e incluso consultoría.

a. En lo administrativo: se hace referencia a la solicitud de espacios, recursos, autorizaciones, por ejemplo, de planta física, para el desarrollo de reuniones o desarrollo de actividades acordadas

como parte de los planes de trabajo del grupo. En esta dimensión también se incluyen actividades como la gestión de solicitudes ante otras dependencias.

b. En lo financiero: Las actividades previstas para la ejecución de los planes de trabajo del grupo interfacultades, los cuales van de la mano con lo señalado en materia administrativa, requieren de una fuente que las respalde. Por ejemplo, solicitudes de salones para reuniones, talleres y seminarios.

Recuadro 2. Práctica destacada

Publicación del libro *Perspectivas de los Sistemas agroalimentarios: Transiciones y Experiencias*

Contexto: En 2024 los integrantes de la MIPA decidieron impulsar y editar la publicación de un libro de investigación sobre el tema, para lo cual elaboraron la convocatoria y diseñaron la estrategia editorial, sin embargo la MIPA no es una unidad académica y no puede ejecutar ningún presupuesto. Así, se estableció alianza con el departamento de Matemáticas y el Departamento de Derecho del Medio Ambiente para obtener el apoyo administrativo necesario para los gastos de pagos a pares, revisiones y las respectivas impresiones. En 2026 se empleará la misma estrategia y se buscará vincular a otras facultades para los ejercicios futuros y asegurar una publicación anual.

Aprendizaje: Definir un centro de costo único para el desarrollo de la actividad facilita la negociación, asignación y ejecución de tareas. Lo anterior permite el logro de los objetivos definidos en un plan de trabajo en donde intervienen diferentes facultades.

En síntesis, los procesos administrativos analizados no constituyen únicamente obstáculos operativos, sino que reflejan tensiones más profundas entre las estructuras del régimen universitario y las dinámicas emergentes de producción de conocimiento interfacultades, afectando directamente la capacidad de la institución para superar la fragmentación del conocimiento. Adicionalmente, la MIPA ajusta orgánicamente sus procedimientos buscando la coherencia con el sistema, ejerciendo su rol como motor de cambio, de manera paulatina, sin excluir que en un mediano plazo ello contribuya a modificar el régimen en general.

3.2.2. Aspectos organizacionales

Desde una mirada centrada en las prácticas sociales del régimen sociotécnico, esta sección analiza los arreglos organizacionales que estructuran el quehacer cotidiano de la Universidad y que, al interactuar con la MIPA, revelan tanto barreras institucionales como oportunidades para la transformación de las dinámicas de investigación y colaboración académica.

Los aspectos organizacionales que se analizan en esta sección se presentan desde el punto de vista de la generación y transformación de prácticas sociales. En este caso, las prácticas sociales sobre las que se reflexiona corresponden al quehacer diario de investigadores y personal administrativo de la Universidad. Se identifican retos y oportunidades:

A. (Reto) Reconocer de manera formal las iniciativas de investigación interfacultades tanto en el contexto académico como administrativo para facilitar su operación. Institucionalizar este vehículo de investigación tendría tres ventajas:

- i. Habilitar la vinculación de más investigadores a este tipo de iniciativas o esquemas de trabajo al considerarlas como plausibles para el desarrollo de sus actividades de investigación, extensión y docencia.
- ii. Facilitar procesos administrativos al interior de las facultades y de la Universidad en general que se requieran para el desarrollo de los planes de trabajo de las iniciativas de investigación interfacultades.

- iii. Contribuir al desarrollo de prácticas organizacionales necesarias para coordinar iniciativas interfacultades en diversos niveles y tipos (investigación, docencia, extensión).

En general, reconocer formalmente ante la comunidad académica y administrativa las iniciativas de investigación interfacultades tiene el potencial de contribuir al desarrollo y consolidación de una comunidad más robusta en cuanto a su trabajo conjunto⁵.

B. (Reto) Desarrollar un semillero de proyectos de investigación interfacultades que sea apoyado desde la Rectoría. El apoyo desde Rectoría brinda legitimidad académica y administrativa para la operación de grupos de investigación interfacultades. Dicho apoyo es crucial si se considera la forma de operación un tanto autárquica por parte de las unidades académicas de la Universidad.

Recuadro 3. Práctica destacada

Elaboración de documento de evaluación del metaproyecto

Contexto: Al finalizar el primer año de trabajo de la MIPA, se redactó un primer documento del metaproyecto, indicando las potencialidades de los aprendizajes adquiridos, en beneficio de la Universidad. El documento contempló los lineamientos de investigaciones para la creación de la respectiva vicerrectoría, que estaba en proyecto. Los integrantes de la MIPA lo entregaron al comité responsable y al encargado.

La nueva vicerrectoría, creada en 2025, estudió el documento y convocó a la MIPA para que sirva de ejemplo de trabajo interfacultades

Aprendizaje: Establecer rigurosidad en la evaluación del trabajo, emitir informes y comunicar de manera constante, permite ampliar el alcance de las labores que se realizan internamente. La legitimidad del trabajo brinda credibilidad e impulsa el reconocimiento..

C. (Reto) Establecer un coordinador para los grupos interfacultades es esencial para promover el desarrollo de estas iniciativas. Aunque la MIPA no tiene jerarquías ni esquema administrativo, la coordinadora se destaca por su papel central en la concertación de agendas de trabajo, revisión y seguimiento de compromisos adquiridos por los integrantes del equipo. Además de fungir como investigadora una de las tareas esenciales de la coordinación es servir como nodo aglutinador para garantizar la cohesión y desarrollo del grupo.

D. (Reto) Definir un plan de trabajo en el que se establezcan las dimensiones de actuación del grupo interfacultades. La coincidencia temática es el primer paso para pensar en la formación de un grupo de investigación interfacultades. Sin embargo, una vez sus integrantes consideran la construcción de una agenda de trabajo conjunta se requiere de la construcción de un plan de trabajo que permita asignar roles e identificar metas a alcanzar con el trabajo conjunto.

⁵ La literatura sobre estructuras universitarias evidencia que la conformación de grupos interfacultades suele enfrentar barreras derivadas de la organización disciplinar tradicional, también denominada “silos académicos”. Estas barreras incluyen dificultades para asignar cargas de tiempo, ausencia de procesos administrativos integrados y tensiones en la distribución del mérito académico. Diversos estudios han documentado estos retos en contextos comparados, destacando cómo la especialización disciplinaria y las lógicas institucionales heredadas limitan la colaboración entre facultades y dificultan el desarrollo de proyectos interdisciplinarios sostenibles. Véanse, entre otros, Klein (2017) y Rhoten & Parker (2004).

Recuadro 4. Práctica destacada

Modelo de trabajo integral de la MIPA

Contexto: Luego de la constitución informal de la MIPA por parte de los profesores que hacen parte de esta iniciativa, se identificó la necesidad de establecer una carta de navegación que permitiera orientar el trabajo dando espacio a sus integrantes para el desarrollo de aquellas actividades con las cuales se sintieran más afines. De esta manera, la MIPA estructuró su trabajo en torno a las siguientes actividades:

Extensión: Impacto en la comunidad agrícola. En este componente, la MIPA coadyuvó en la realización de los mercados campesinos entre 2022 y 2024. Como resultado presentó un informe de actividad y sus oportunidades de mejora. En 2025 la MIPA se retiró del ejercicio pero continúa acompañando procesos de formación para comunidades.

Apropiación social: Se formuló un proyecto de investigación bajo la metodología investigación acción participativa con el propósito de adelantar acciones que permitan el mejoramiento de las condiciones de alimentación de la comunidad externadista. El proyecto se ha llamado "Alimentación Adecuada, Local y Sostenible para los Estudiantes de la Universidad Externado de Colombia – AALS." Como parte de ese ejercicio se han desarrollado talleres de alimentación saludable y sostenible.

Investigación: el aporte de la MIPA ha sido la publicación de artículos científicos sobre varios aspectos: 1) el análisis acerca de las iniciativas, en estas temáticas, de la UEC (Revista Land, 2023), 2) el impacto de tales iniciativas en el derecho a la alimentación (DEjusticia, artículo en edición 2025) y, 3) la publicación, también en edición, del libro sobre los Sistemas Agroalimentarios (Uexternado, 2025). Igualmente, la participación en conferencias, algunas de estas últimas organizadas con el apoyo de la MIPA.

Docencia interfacultades: Se ha trabajado en el desarrollo de la Cátedra Externadista en Nociones Agroalimentarias (CENA) que actualmente permite el desarrollo de talleres y conferencias entre facultades y se trabaja en el diseño de la Catedra UNESCO sobre Problemáticas Agroalimentarias.

Aprendizaje: Establecer un mapa de ruta con objetivos amplios e integrados permite encaminar los esfuerzos de manera coherente tanto para el trabajo individual de cada investigador en su respectiva temática, como para el logro de objetivos comunes de la MIPA

E. (Reto) Fomentar procesos de cooperación bajo la lógica de datos abiertos sin desconocer méritos y trabajo previo de las unidades académicas, y su correspondiente reconocimiento. Una ventaja del trabajo de investigadores a través de procesos interfacultades es la posibilidad de compartir recursos desarrollados al interior de las unidades académicas a las cuales pertenecen.

Compartir estos recursos (redes de trabajo, experiencias docentes, programas curriculares, ejercicio de extensión, entre otros) permite construir vehículos de trabajo más sofisticados y complejos, y con ello, generar un mayor valor agregado de las actividades desarrolladas. Sin embargo, la falta de tradición en cuanto a los ejercicios interfacultades hace complejo el proceso de coordinación, y demandan reglas más precisas para compartir costos y beneficios de estos ejercicios.

F. (Reto) Desarrollar una estrategia de gestión de conocimiento que permita sistematizar las actividades interfacultades. El desarrollo de ejercicios conjuntos como el mercado campesino, en donde algunos integrantes de la MIPA han participado y liderado el ejercicio de coordinación al interior de la Universidad y al exterior con las comunidades campesinas, denota oportunidades de mejora en cuanto a la articulación financiera, administrativa y académica de la Universidad y sus unidades académicas, al igual que en materia de gestión del conocimiento.

Recuadro 5. Caso de análisis**Gestión del Mercado Campesino**

Contexto: El mercado Campesino ha tenido varias versiones en la Universidad, el primero en 2016, y los años 2022, 2023 y 2024; dos veces al año. Como resultado presentó un informe en el que se destacaron las bondades de la actividad y sus oportunidades de mejora.

Estos ejercicios han dejado los siguientes **aprendizajes**:

1. Administrativo: Importancia de centralizar la gestión financiera y administrativa a través de una unidad central. En este caso, la Dirección de Extensión de la Universidad.
2. Operativo:
 - a. Por tratarse de una actividad de la Universidad se requiere de la participación de todas las unidades académicas. Para lo anterior es fundamental que cada una de ellas identifique su rol, oportunidades temáticas, acompañado de compromisos en lo administrativo y financiero.
 - b. Es necesario designar un equipo permanente que se encargue de la gestión de conocimiento (aprendizajes, retos, fracasos, resultados) así contar con una línea base que permita la institucionalización de la práctica (actividad) y su mejoramiento continuo. Esto favorecerá la gestión interna en la Universidad con sus unidades académicas y administrativas, y el relacionamiento con terceros, en este caso las comunidades campesinas.
3. Temático: Es necesario dar continuidad al proceso a través de convocatorias que permitan la vinculación de más investigadores a la iniciativa. Se sugiere el uso de los canales de comunicación de la Universidad para este tipo de convocatorias, en conjunto con correos a los centros y grupos de investigación de la Universidad.

G. (Reto) Garantizar flexibilidad en la operación de las iniciativas interfacultades para facilitar su cohesión. La flexibilidad implica el uso de TICs para favorecer reuniones, gestión de iniciativas, y trabajo colaborativo. Lo anterior requiere además del desarrollo de habilidades para una mejor administración de los grupos e iniciativas interfacultades.

El desarrollo de habilidades adecuadas implica considerar la generación de un programa de formación en habilidades gerenciales, orientado a metodologías ágiles, para los coordinadores de los grupos interfacultades, en principio, pero idealmente a toda la comunidad académica.

En conjunto, estos aspectos organizacionales permiten observar que la MIPA no solo enfrenta barreras institucionales, sino que también actúa como un espacio de experimentación organizacional que pone en evidencia las limitaciones del modelo de gobernanza universitaria vigente y las posibilidades de su transformación gradual.

3.2.3. La investigación

En términos del enfoque multinivel, los siguientes hallazgos permiten observar cómo la MIPA, en su condición de nicho sociotécnico, favorece prácticas de investigación colaborativa que tensionan las lógicas dominantes del régimen y abren espacios para nuevas formas de producción y gestión del conocimiento.

Las sugerencias en materia de apoyo a la investigación reflexionan respecto a cómo las iniciativas de investigación interfacultades contribuyen al desarrollo de la actividad investigativa de la Universidad. Esto plantea retos, ventajas y oportunidades:

- A. (Reto) Definir estándares y desarrollar prácticas de gestión del conocimiento para documentar procesos y generar dinámicas de trabajo interfacultades.** El desarrollo de procesos y prácticas de proyectos sobre los que podría existir interés de ser escalados debe considerar estrategias que a través de una adecuada gestión del conocimiento permitan identificar oportunidades de mejora, buenas prácticas y soluciones a retos asociados al desarrollo de estas iniciativas. Este tipo de estrategias puede contribuir con

procesos de transformación menos costosos administrativa y organizacionalmente, y además facilitar su emulación por parte de otros investigadores que se interesen en desarrollar trabajos interfacultades⁶.

Recuadro 6. Caso de análisis

La MIPA y el proyecto de alimentación Adecuada, Local y Sostenible

Contexto: La MIPA se constituyó a partir de una convocatoria abierta a todas las facultades de la Universidad en el año 2022 liderada por el Departamento de Matemáticas. Esta convocatoria buscaba invitar a profesores e investigadores interesados en los temas asociados a la alimentación. El desarrollo de estos espacios de reflexión, en donde además cada investigador tuvo la oportunidad de presentar aquellos trabajos asociados a la temática de la MIPA, permitió consolidar el grupo de trabajo e identificar las competencias y roles de cada uno de sus integrantes. Con corte a octubre de 2025, la MIPA se encuentra conformada por profesores con diversos niveles de formación (Doctorado y maestría) pertenecientes a siete (7) de once (11) facultades de la Universidad.

Como parte del trabajo de consolidación entre los integrantes de la MIPA, durante el primer semestre de 2023 se formuló el proyecto Alimentación saludable, local y sostenible para los estudiantes de la Universidad Externado de Colombia. Este proyecto fue postulado a la convocatoria ALSEA (La Fundación ALSEA es una organización no lucrativa. Promueve proyectos de investigación innovadores, originales o en proceso, en materia de nutrición y/o alimentación en línea con los Objetivos de Desarrollo Sostenible). Pese a no haberse obtenido, los integrantes de la MIPA decidieron reformularlo. La elaboración del proyecto permitió definir roles, capacidades y recursos necesarios (tiempo, administrativos, financieros, logísticos) para consolidar el trabajo de la MIPA..

B. (Reto) La consolidación de grupos de investigación interfacultades requiere tiempo para su maduración y con ello la obtención de resultados. Los procesos de investigación entre integrantes de diferentes facultades resultan enriquecedores desde diversos puntos de vista. La consolidación del grupo demanda tiempo para decantar e identificar los roles y habilidades que cada uno de sus integrantes puede desempeñar y aportar. Lo anterior debe ser acompañado con la definición de metas y logros que en el plan de trabajo del grupo se establezcan y se presenten ante las respectivas unidades académicas de cada integrante. Al tener en cuenta estos elementos es posible tener una aproximación más realista al logro de objetivos que defina el grupo.

C. (Ventaja) El desarrollo de temáticas interfacultades genera incentivos para el trabajo colaborativo al abrir espacios para la discusión y reflexión interdisciplinaria. Los grupos de investigación interfacultades permiten acercar a investigadores de diversas áreas, con distintos tipos de metodologías y comprensiones de la realidad en torno a objetos de estudio similares. El potencial de diversidad que ofrecen los grupos interfacultades puede facilitar el desarrollo de análisis más complejos y con ello la generación de productos de investigación más sofisticados, a la par que nutre el conocimiento de cada uno de sus integrantes. Esta práctica además tiene el potencial de permitir que los temas que se discutan o surjan en el marco de los grupos

⁶ El concepto de *gestión del conocimiento* se refiere al conjunto de procesos mediante los cuales las organizaciones identifican, crean, almacenan, comparten y utilizan conocimiento para mejorar sus prácticas y tomar decisiones informadas. Este enfoque ha sido ampliamente desarrollado en la literatura organizacional y destaca la importancia de transformar el conocimiento tácito de los actores (experiencias, aprendizajes, reflexiones) en conocimiento explícito, accesible y sistematizado. Modelos seminales como la "espiral del conocimiento" propuesta por Nonaka y Takeuchi (1995), así como los aportes de Davenport y Prusak (1998), subrayan que la documentación, circulación y aprovechamiento estratégico del conocimiento son condiciones esenciales para la innovación y la mejora continua en equipos y comunidades de práctica.

interfacultades pueden ser luego profundizados por sus integrantes, en conjunto con otros colegas, al interior de sus respectivas unidades académicas.

D. (Ventaja) La multidisciplinariedad que implica la constitución de iniciativas interfacultades contribuyen a la diversidad epistémica de la Universidad. El trabajo multidisciplinar que proponen estas iniciativas no necesariamente permite la generación de consensos. Sin embargo, la falta de consensos contribuye con la protección y valoración de la diversidad de pensamientos en medio de ambientes donde la argumentación es la principal estrategia para desarmar imposiciones.

E. (Oportunidad) La mezcla de diversos vehículos de trabajo (investigación, docencia, extensión) contribuye con procesos de apropiación social del conocimiento. Considerar la adopción de modelos integrados de trabajo, entendidos como aquellos que contemplan investigación, extensión, apropiación social, docencia, facilitan que las discusiones teóricas lleven al desarrollo de productos prácticos o aplicados.

Los avances en materia organizacional y de investigación han permitido presentar resultados prácticos a los actores del régimen sociotécnico, balanceando la irritación que genera la MIPA como nicho al régimen sociotécnico. Esta situación abre una oportunidad para avanzar en el desarrollo y consolidación de docencia y extensión como dimensiones de gran relevancia para la MIPA. El trabajo en estas dos dimensiones se encuentra a nivel de planeación para la segunda etapa de desarrollo de la MIPA, y se han presentado algunos resultados modestos. En el ámbito docente, la articulación interfacultades ha permitido la incorporación de enfoques agroalimentarios en espacios formativos (Ver Recuadro 4) así como el diseño de actividades pedagógicas conjuntas que favorecen el diálogo de saberes. En cuanto a la extensión, iniciativas como el mercado campesino (Ver Recuadro 5) y los ejercicios de apropiación social del conocimiento han fortalecido la vinculación con actores externos, contribuyendo a una integración efectiva, y no meramente programática, entre investigación, docencia y extensión.

Desde el enfoque multinivel, estos hallazgos confirman que la investigación interfacultades impulsada por la MIPA no solo genera productos académicos, sino que también actúa como un mecanismo de aprendizaje organizacional que cuestiona las formas tradicionales de evaluación y producción del conocimiento propias del régimen sociotécnico dominante.

4. Comentarios finales

La MIPA representa un espacio institucional, permanente y colaborativo entre diferentes facultades de la UEC. Vale insistir, a manera de síntesis, en los siguiente:

La MIPA se creó por iniciativa de profesores-investigadores de diferentes Facultades; sus objetivos fueron definidos por sus integrantes y estableció un eje temático amplio que permite integrar los ejes docencia, investigación y extensión en torno a una propuesta sólida de apropiación social del conocimiento; es un proceso de abajo hacia arriba en un intenso trabajo de exploración colaborativa que puede ser replicado en otras instancias de la UEC y por otras universidades. Esto ha permitido contar con un proyecto orgánico que responde a necesidades reales de la Universidad y que cohesiona los diferentes intereses y proyectos de los investigadores. Por ser un ejercicio en construcción continua se confronta el reto constante de generar un mayor grado de coherencia entre los objetivos de la MIPA y los de la Universidad. Gracias a esta dinámica, la MIPA ha servido para canalizar las necesidades de la universidad y agrupar a los diferentes agentes para gestionar sus asuntos agroalimentarios.

La MIPA se ha convertido poco a poco en un verdadero espacio de confianza. Su ambiente de trabajo ha facilitado la construcción colectiva, ha promovido la discusión, el reconocimiento de la transversalidad de los conocimientos, el compromiso de sus integrantes y el aprendizaje mutuo.

La confianza ha servido, especialmente, para expresar la duda, la incapacidad, las restricciones y la confusión propios de la investigación.

Todo este proceso ha permitido identificar dificultades particulares que merecen ser enunciadas: la rigidez de los procesos administrativos limita el potencial académico, lo académico debería ser el gran direccionador. Esto se refleja en inconvenientes de divulgación de la información de la MIPA, con las diferentes instancias administrativas y académicas de la universidad. Por otra parte, la falta de claridad en algunos procesos administrativos y una resistencia al cambio dentro de la universidad genera trabas y lentitud en la ejecución de los proyectos de la MIPA. Hay que mencionar que la necesidad de superar obstáculos ha generado cohesión y compromiso de los miembros de la MIPA para generar los resultados buscados. Pese a todos los beneficios del trabajo logrado, la falta de confianza organizacional en este tipo de procesos, como la dificultad de clarificar las obligaciones laborales de los integrantes, desincentivan la participación en proyectos como este. En efecto, a la fecha, lamentablemente, algunos miembros han tenido que desvincularse.

Más allá de describir una experiencia interfacultades, el aporte original de este trabajo radica en su enfoque analítico para comprender la investigación interdisciplinaria en educación superior como un proceso sociotécnico y organizacional. A diferencia de buena parte de la literatura existente, que se concentra en identificar barreras y beneficios de la interdisciplinariedad o en proponer tipologías de colaboración académica, este estudio articula la evaluación formativa, la gestión del conocimiento y el análisis multinivel como un marco integrado para analizar cómo se producen aprendizajes, tensiones y transformaciones institucionales en el tiempo.

En particular, la noción de metaproyecto se propone como una contribución conceptual y metodológica que permite observar de manera reflexiva los procesos internos de coordinación, aprendizaje organizacional y toma de decisiones en iniciativas interfacultades. Este dispositivo no solo hace visibles las dificultades estructurales asociadas a la fragmentación del conocimiento y a la gobernanza universitaria, sino que también ofrece una herramienta transferible para la gestión y evaluación de experiencias similares en otras universidades.

Acorde con el objetivo fijado, el presente documento evidencia algunos retos, enseñanzas y prácticas derivados del proceso de conformación y puesta en marcha de la MIPA. Como se enunció, es un proceso en permanente revisión, por tanto, se construye en un constante pulso frente a aquellas fuerzas que intentan sujetar a las universidades en un cauce eminentemente utilitarista.

Considerando la Figura 1, la MIPA se puede considerar como un nicho sociotécnico, esto es, el espacio de alternativas y cambios radicales (Villalobos et al., 2023). Lo anterior visto desde las prácticas relacionales, las tecnologías organizacionales y administrativas que ha propiciado. Lo anterior ha impactado las prácticas del régimen sociotécnico que explica el funcionamiento de la UEC generando tensiones que pueden ser interpretadas como los retos y oportunidades analizados para las tres categorías estudiadas (ver Tabla 3)⁷.

⁷ Desde el enfoque de análisis multinivel, la relación entre la MIPA y el régimen sociotécnico universitario no debe interpretarse en términos de oposición binaria entre cambio y estabilidad. En tanto nicho sociotécnico, la MIPA introduce prácticas experimentales que generan tensiones productivas al cuestionar lógicas disciplinares, administrativas y evaluativas consolidadas. Sin embargo, estas tensiones no buscan, en este caso, una ruptura frontal con el régimen, sino la apertura de espacios de aprendizaje organizacional que permitan explorar formas alternativas de producción y gestión del conocimiento. En este sentido, el desafío de lograr coherencia entre los objetivos de la MIPA y los de la Universidad no contradice su rol como motor de cambio, sino que constituye una condición clave para su efectividad y sostenibilidad. La búsqueda de coherencia institucional permite traducir las innovaciones generadas en el nicho en prácticas comprensibles y útiles para el régimen, facilitando su legitimación y eventual

Finalmente, este documento presenta algunos hallazgos iniciales. Sin embargo, el ejercicio es orgánico y como instrumento vivo se actualiza de manera periódica para garantizar su vigencia y utilidad como fuente de consulta frente a la posible gestión de grupos de investigación interfacultades.

Referencias

- Atvars, T. D. Z., & Knobel, M. (2024). Governança, gestão estratégica e governo universitário: Convergências para resultados. *Revista Educação Superior y Sociedad (ESS)*, 36(2), 454-496. <https://doi.org/10.54674/ess.v36i2.914>
- Arentoft, M., Berghmans, S., Borrell-Damian, L., Bottaro, S., Faure, J.-E., Gaillard, V., Glinos, K., Albacete, J. L., Morais, R., Morris, J., Schiltz, M., & Stroobants, K. (2022). Agreement on Reforming Research Assessment. Zenodo. <https://doi.org/10.5281/zenodo.13480728>
- Argueta, A. (2011) "El diálogo de saberes, una utopía realista". En Argueta, A., Corona-M., E. y Hersch, P. Saberes colectivos y diálogo de saberes en México. *Revista Integra Educativa*, 5(3), 15-29. <http://www.scielo.org.bo/pdf/rieiii/v5n3/v5n3a02.pdf>
- Argyris, C., & Schön, D. (1978). *Organizational Learning: A Theory of Action Perspective*. Addison-Wesley.
- Centeno, J. P., & Pinzón-Camargo, M. A. (2023). I bet you don't look good on the dance floor: Re-examining the innovation policy dance metaphor in the case of Colombia. *Novation*, 9-30. <https://doi.org/10.5380/nocsi.v0i5.93601>
- Comisión Gulbenkian (2006). Wallerstein, I. (Coord.) *Abrir las Ciencias Sociales. Informe de la Comisión Gulbenkian para la reestructuración de las ciencias sociales*. Siglo XXI editores, S.A.
- Cruzado Saldaña, J. J. (2022). La evaluación formativa en la educación. *Comuni@cción*, 13(2), 149-160. <https://doi.org/10.33595/2226-1478.13.2.672>
- Davenport, T. H., & Prusak, L. (1998). *Working knowledge: How organizations manage what they know*. Harvard Business School Press.
- de Haan, F. J., & Rotmans, J. (2018). A proposed theoretical framework for actors in transformative change. *Technological Forecasting and Social Change*, 128, 275-286. <https://doi.org/10.1016/j.techfore.2017.12.017>
- Díez, S., L. (2023) Un Sistema Alimentario Sostenible, Resiliente,y Deseable. *Revista de Economía Crítica*, 36, 2013-5254 <https://www.revistaeconomiacritica.org/index.php/rec/article/view/742>
- Dmondson, A. (1999). Psychological safety and learning behavior in work teams. *Administrative Science Quarterly*, 44(2), 350-383. <https://doi.org/10.2307/2666999>
- Garrido, S. M., Lalouf, A., & Moreira, A. J. (2014). Tecnologías para la inclusión social y dinámicas desarrollo sustentable. Análisis sociotécnico de experiencias de desarrollo local basadas

incorporación en las estructuras universitarias. Así, la MIPA equilibra la "irritación" necesaria para impulsar transformaciones con la utilidad práctica requerida para incidir de manera duradera en la gobernanza universitaria.

- en el aprovechamiento de energías renovables. *Astrolabio*, 12. <https://doi.org/10.55441/1668.7515.n12.7365>
- Geels, F. W. (2002). Technological transitions as evolutionary reconfiguration processes: A multi-level perspective and a case-study. *Research Policy*, 31(8), 1257-1274. [https://doi.org/10.1016/S0048-7333\(02\)00062-8](https://doi.org/10.1016/S0048-7333(02)00062-8)
- Klein, J. T. (2002). Review of The Interdisciplinary Imperative: Interactive Research and Education, Still an Elusive Goal in Academia, by R. Roy. *The Canadian Journal of Sociology*, 27(4), 596–598. <https://doi.org/10.2307/3341599>
- Kotter, J. P. (1995). Leading change: Why transformation efforts fail. *Harvard Business Review*, 73(2), 59–67.
- Kuhlmann, S., Stegmaier, P., & Konrad, K. (2019). The tentative governance of emerging science and technology—A conceptual introduction. *Research Policy*, 48(5), 1091-1097. <https://doi.org/10.1016/j.respol.2019.01.006>
- Kuhlmann, S., & Ordóñez-Matamoros, G. (2017). *Research Handbook on Innovation Governance for Emerging Economies*. Edward Elgar Publishing. <https://doi.org/10.4337/9781783471911>
- Ladrón-de-Guevara-Pascual, B., & Rodríguez-Gómez, I. (2024). La interdisciplinariedad: Oportunidad para transformar la enseñanza. *European Public & Social Innovation Review*, 9, 1-15. <https://doi.org/10.31637/epsir-2024-962>
- Leff, E. (2003) “Racionalidad ambiental y diálogo de saberes: sentidos y senderos de un futuro sustentable”, *Desenvolvimento e Meio Ambiente*, 7, 13-40.
- Molina-Saldarriaga, C, Restrepo-Yepes, O, Beltran-Vargas, D, Restrepo-Yepes, D, Zapata-Galvis, J, Quiceno-Sierra, M, Duque-Chica, G, Pabón-Giraldo, D, & Urrea Zuluaga, S. (2023). Entornos alimentarios universitarios adecuadas: Un escenario futuro posible (p. 118) [Final - borrador no publicado]. Observatorio del Derecho a la Alimentación en América Latina y El Caribe -ODA-ALC.
- Nonaka, I., & Takeuchi, H. (1995). *The knowledge-creating company: How Japanese companies create the dynamics of innovation*. Oxford University Press.
- Nussbaum, M. C. (2010). *Not for profit: Why democracy needs the humanities*. Princeton University Press.
- Pinzón-Camargo, M. A. (2022). *Navigating inclusive innovation: The role of institutional entrepreneurs in inclusive innovation initiatives* [PhD, University of Twente]. <https://doi.org/10.3990/1.9789036553360>
- Readings, B. (1996). *The university in ruins*. Harvard University Press.
- Rhoten, D., & Parker, A. (2004). Risks and rewards of an interdisciplinary research path. *Science*, 306(5704), 2046. <https://doi.org/10.1126/science.1103628>
- Roca Petitjean, S. J. (2023). Gestión de proyectos de ciencia abierta. Un enfoque sociotécnico. *PAAKAT: Revista de Tecnología y Sociedad*, 13(25), 22. <https://doi.org/10.32870/Pk.a13n25.798>

- Rodríguez Sandías, A., Fernández López, S., Rodeiro Pazos, D., & Otero González, L. (2005). *El papel de las universidades en la sociedad del conocimiento: Una propuesta de indicadores*. Universidad de Sevilla. <https://hdl.handle.net/11441/80512>
- Rojas-Jiménez, H. H., Herrera-Chiquillo, F., Guzmán-Aguilera, P., Rodríguez-Muñoz, F., Triana-Vega, A., Pinzón-Camargo, M., & Beltrán-Vargas, D. (2023). Governance and Articulation from the Externado de Colombia University with Its Environment: A Look from the Multifunctional and Territorialized Agri-Food Systems. *Land*, 12(1), 65. <https://doi.org/10.3390/land12010065>
- Santos, B. de S. (2006). La sociología de las ausencias y la sociología de las emergencias: para una ecología de saberes. En Santos, B. de S. *Renovar la teoría crítica y reinventar la emancipación social (encuentros en Buenos Aires)*. CLACSO. <https://biblioteca.clacso.edu.ar/clacso/coediciones/20100825033033/2Capitulo1.pdf>
- Schot, J., & Geels, F. W. (2007). Niches in evolutionary theories of technical change. *Journal of Evolutionary Economics*, 17, 605–622. <https://doi.org/10.1007/s00191-007-0057-5>
- Schot, J., & Geels, F. W. (2008). Strategic niche management and sustainable innovation journeys: Theory, findings, research agenda, and policy. *Technology Analysis & Strategic Management*, 20(5), 537–554. <https://doi.org/10.1080/09537320802292651>
- Schot, J., & Steinmueller, W. E. (2018). Three frames for innovation policy: R&D, systems of innovation and transformative change. *Research Policy*, 1-14.
- Schön, D. A. (1983). *The Reflective Practitioner: How Professionals Think in Action*. Basic Books.
- Scott, W. R. (2008). *Institutions and organizations: Ideas and interests (3rd ed.)*. SAGE Publications.
- Toapanta Vargas, F., & GuanoquizaTello, L. L. (2024). La evaluación formativa como herramienta para mejorar el aprendizaje en la Educación Superior. *Revista Científica de Innovación Educativa y Sociedad Actual ALCON*, 4(4), 218-228. <https://doi.org/10.62305/alcon.v4i4.251>
- Thomson, I. (2001). Heidegger on Ontological Education, or: How We Become What We Are. *Inquiry*, 44(3), 243-268. <https://doi.org/10.1080/002017401316922408>
- Van de Ven, A. H., & Poole, M. S. (1995). Explaining Development and Change in Organizations. *The Academy of Management Review*, 20(3), 510-540. <https://doi.org/10.2307/258786>
- Villalobos, P., Labraña, J., Marín, Á. R., & Puyol, F. (2023). Transiciones sociotécnicas e innovaciones de nicho en el gobierno de las universidades estatales chilenas: Un estudio de caso transformativo. *Trilogía Ciencia Tecnología Sociedad*, 15(31). <https://www.redalyc.org/journal/5343/534376198002/html/>
- Villasana Arreguín, L. M., Hernández García, P., Ramírez Flores, É., Villasana Arreguín, L. M., Hernández García, P., & Ramírez Flores, É. (2021). La gestión del conocimiento, pasado, presente y futuro. Una revisión de la literatura. *Trascender, Contabilidad y Gestión*, 6(18), 53-78. <https://doi.org/10.36791/tcg.v0i18.128>
- Wenger, E. (1998). *Communities of practice: Learning, meaning, and identity*. Cambridge University Press.
- Yin, R. K. (2018). *Case Study Research and Applications: Design and Methods (6ª ed.)*. SAGE.

Fecha de recepción: 06-12-2025

Fecha de aceptación: 28-12-2025

ENSEÑANZA-APREDIZAJE EN COMPETENCIA INTERCULTURAL EN FLE: UNA PROPUESTA DIDÁCTICA UNIVERSITARIA A PARTIR DE *LA JOURNÉE DE LA JUPE*

TEACHING AND LEARNING OF INTERCULTURAL COMPETENCE IN FFL: A UNIVERSITY-LEVEL DIDACTIC PROPOSAL BASED ON *LA JOURNÉE DE LA JUPE*.

ANA ISABEL BRAZO-MILLÁN * & ROCÍO ÁVILA RAMÍREZ ^{1 **}
UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (ESPAÑA)

RESUMEN

La enseñanza de idiomas incluye no solo un aprendizaje lingüístico por parte de los aprendices, sino también cultural, que les va a transportar evidentemente a la reflexión tanto del dominio de la lengua como de las circunstancias histórico-sociales propias del país de origen. En el marco educativo europeo, tanto los contenidos de los programas universitarios destinados a futuros docentes de Lenguas Extranjeras como los currículos de las enseñanzas en primaria y secundaria en esta materia apuestan por el desarrollo del alumnado en la competencia multilingüe y multicultural, lo que promulga, a su vez, una apertura de la consciencia social hacia la tolerancia a la diversidad y la integración en los países comunitarios. Consideramos que la película franco-belga *La journée de la jupe* se convierte en un recurso pedagógico más que adecuado el estudiantado universitario que se está formando para la profesión docente en francés lengua extranjera, puesto que ilustra perfectamente esta diversidad cultural y lingüística en las escuelas en Francia, modelo de sociedad multicultural, que implica en multitud de ocasiones choques e intolerancias entre el propio alumnado y resto de conciudadanos. Planteamos una propuesta didáctica consistente en una serie de actividades lleven a la reflexión de aquellos futuros docentes que tendrán la responsabilidad de educar en el respeto y la práctica de los derechos democráticos.

Palabras clave: educación, escuela, interculturalidad, universidad, lengua extranjera francés

ABSTRACT

Language teaching involves not only learners' linguistic development but also their cultural learning, which naturally leads them to reflect on both mastery of the language and the historical and social circumstances of the country where it is spoken. In the European educational framework, the content of university programmes for future Foreign Language teachers, as well as the curricula for primary and secondary education in this area, promote the development of students' multilingual and multicultural competence. This encourages greater social awareness, fostering tolerance towards diversity and integration within EU countries. We consider that the French-Belgian film *La journée de la jupe* is a highly suitable pedagogical resource for our university students training to become teachers of French as a Foreign Language, as it clearly illustrates the cultural and linguistic diversity present in French schools—a model of a multicultural society—which often leads to clashes and intolerance among students and other citizens. In this article, we propose a didactic approach consisting of a series of activities designed to prompt mature, professional reflection among future teachers, who will bear the responsibility of educating today's children and young people in the respect and practice of democratic rights.

Keywords: education, school, interculturality, university, french as a foreign language.

¹ Autora de correspondencia: Rocío Ávila Ramírez. Universidad de Córdoba (España).
Email: I92avrar@uco.es ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-9308-5565>

1. Introducción

La sociedad europea es cada vez más multicultural y plurilingüe (García Aller, 2005; Muñoz, 2017). Por ello, investigaciones como las de Yarza Gumiel, Soler Gallart, Del Olmo Vicén, Molina Luque y Gómez Bahillo (2012) y Figueredo Canosa (2016), entre otras, insisten en que la adquisición de competencias interculturales se vuelve indispensable en el marco educativo y de formación de futuros maestros y profesores, convirtiéndose este en un objetivo primordial de toda enseñanza-aprendizaje, en especial la de lenguas y culturas extranjeras, como se contempla en el Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas (Consejo de Europa, 2020). No obstante, y a pesar de las buenas pretensiones, en España, parece que apenas existen investigaciones empíricas asociadas a las aportaciones particulares de FLE (Francés Lengua Extranjera) en el desarrollo de la educación intercultural, como revela el significativo estudio de Chamseddine Habib Allah y Fernández Pérez (2021).

La diversidad cultural y lingüística que ha transformado la sociedad europea durante las últimas décadas, en ocasiones, lejos de contribuir a la comprensión y enriquecimiento culturales de los ciudadanos, resulta en una fuente de tensiones y conflictos. La intolerancia, el miedo a abrirse a los demás y a perder la propia identidad cultural provocan actitudes racistas y xenófobas que se manifiestan en todos los niveles de la sociedad (Antón Morón, 2024; Calvo Buezas, 2018), incluido el contexto escolar (Moreno Antón, 2014).

En el caso de las escuelas en Francia, especialmente en las situadas en los barrios «sensibles» de las grandes ciudades, estas tensiones provocan situaciones de indisciplina, de violencia y de fracaso escolar que dejan entrever los problemas de integración de la población inmigrante o de origen extranjero y que se ha agravado considerablemente en los últimos años, como seguimos constatando a través de los medios informativos cotidianos.

En esta dirección, la trama del filme *La journée de la jupe* nos muestra la necesidad de una formación en interculturalidad que contemple no solo los equipos educativos de las escuelas propensas a la multiculturalidad, sino también los programas formativos en los INSPE (Institutos Nacionales del Profesorado y de la Educación) en Francia, y las Facultades de Ciencias de la Educación de los países que concentran importantes porcentajes de población migrante. Cuando la película salió a la luz fue bastante criticada por las autoridades educativas en Francia y una parte importante de los medios de comunicación por considerarla escandalosa, provocadora y absolutamente incorrecta. Sin embargo, tuvo defensores entre los pedagogos y los profesores, quienes apreciaron el valor y la pertinencia de un relato cinematográfico que presenta toda una serie de cuestiones candentes desde el ámbito de la Educación en sus diferentes niveles académicos. Una controversia, pues, que causó un perjuicio a la distribución del filme en el país galo, así como también en el extranjero, donde la mayoría de los países rechazó su difusión. Es lo que ocurrió en España –como se percató entonces el periódico La Voz de Galicia el 27 de octubre de 2009–, donde no se emitió en salas comerciales y tampoco pudo venderse, ni en formato video ni en tiendas especializadas. Y, sin embargo, a pesar de las dificultades, *La journée de la jupe* se incluye entre los largometrajes franceses que hablan del contexto educativo, un género cinematográfico que bien merece un repaso histórico.

1.1. La escuela en el cine: antecedentes cinematográficos

El cine que trata el contexto de la escuela, que reflexiona sobre los problemas de la Educación, es una tradición muy francesa que nos ha dejado películas excelentes desde su época clásica en los años 30 hasta nuestros días. Películas emblemáticas como *Zéro en conduite* de Jean Vigo (1933), *L'école buissonnière* de Jean-Paul Le Chanois (1949) o *Les quatre cent coups* de François Truffaut (1959) constituyen los grandes referentes del cine clásico galo en materia de Educación en contexto académico. Este tipo de cine no desapareció durante la segunda mitad del siglo XX,

aunque no dio títulos importantes. No obstante, en los últimos años del segundo milenio y primeras décadas de los 2000, hemos asistido a una profunda renovación del género con la aparición de largometrajes de gran impacto educativo y social como *Ça commence aujourd'hui* de Bernard Tavernier (1999), *Être et avoir* de Nicolas Philibert (2002), *Entre les murs* de Laurent Cantet (2008), *Dans la maison* de François Ozon (2012) o *Les Héritiers* de Marie-Castille Mention-Schaar (2014), que nos proporcionan una imagen de una escuela en crisis y de una Educación que debe afrontar las dificultades de una sociedad en plena mutación, donde la globalización y el multiculturalismo constituyen los principales retos en estos tiempos definitivamente de postmodernidad.

1.2. La journée de la jupe como reflejo de la interculturalidad

La journée de la jupe fue escrita y dirigida por Jean-Paul Lilienfeld y difundida el 20 de marzo de 2009 por la cadena de televisión Arté. La película puede ser considerada en cierta manera como paradigma de aquel cine que busca mostrarnos una escuela desordenada por los problemas de esta sociedad multicultural en la que el choque cultural, la exclusión social y, en consecuencia, el fracaso escolar y de integración se proyecta de forma dura y violenta en la vida escolar. Podemos percibir en ella una situación extrema provocada por alumnos desmotivados, indisciplinados y violentos que deben soportar con frecuencia los centros escolares situados en los barrios desfavorecidos –conocidos como *banlieues* o *cités*– de las grandes ciudades. En ellos los organismos sociales ZUP (zonas de urbanización prioritarias) concentran una población mayoritariamente de origen inmigrante, es decir, multicultural y multilingüe. No obstante, lo que caracteriza *La journée de la jupe* es, por un lado, la dimensión trágica de la película y, por otro, la constatación del fracaso pedagógico y de la falta de toda perspectiva intercultural en el programa educativo del establecimiento escolar en el que se desarrolla la trama.

La película nos narra la historia de Sonia Bergerac, una profesora de francés en secundaria –interpretada por la galardonada Isabelle Adjani– quien, a pesar de los consejos del director del instituto, suele llevar falda para dar clase, prenda que exhibe como reivindicación feminista. Una actitud considerada como provocadora para un centro ZEP (zona de educación prioritaria). Desde el principio, Sonia se siente sobrepasada por los alumnos que la insultan y la empujan antes de entrar en el aula, donde tiene que dar una clase de literatura francesa sobre una comedia de Molière, *Le bourgeois gentilhomme*. La situación es caótica. Los gritos de la profesora que intentan poner orden no sirven de nada hasta la aparición de una pistola que guarda un alumno en su mochila y que dará un vuelco a todo. En un momento determinado, la profesora se apodera de la pistola, cierra la puerta del aula y decide dar su clase de literatura bajo la amenaza del arma.

De esta manera, la clase se convierte, a través de una retórica de imágenes muy eficaz y espectacular, en la teatralización de una toma de rehenes que hace intervenir a la policía especializada, los medios de comunicación y los padres del alumnado implicado, y sitúa al instituto en el centro de la actualidad local y nacional. Además, la clase se vuelve un espacio cerrado dramático en el que la profesora interpela a los alumnos sobre su actitud y su comportamiento de manera que le permite ajustar cuentas con ellos. Finalmente, en vez de un curso de literatura en un espacio de aprendizaje, asistimos al espectáculo del enfrentamiento de una profesora indignada, al borde de la histeria, que obliga a los alumnos a recitar la vida de Molière amenazados con la pistola. Al mismo tiempo, les hace una serie de reproches y de quejas que desencadena un diálogo muy duro y dramático no solo entre ella y los alumnos, sino también entre ellos mismos. Durante este diálogo, marcado por una tensión cada vez más fuerte, emergen preguntas cruciales que llevan al tema de los valores en la Educación en Francia: la laicidad en la escuela, la crisis de autoridad, el racismo, la integración y la exclusión social, la violencia verbal, el acoso escolar, la violencia sexual y el machismo, convirtiéndose este último en otro de los temas transcendentales de la trama.

Parece que no se perdona nada en esta cinta, que vuelve a lanzar los grandes debates sobre la escuela y la evolución de la sociedad. *La journée de la jupe* no es, a nuestro juicio, una película para nada inocente, como comprendemos por el sentido de su título: con sus luces y sus sombras, la crítica especializada y la comunidad educativa no se mostraron unánimes sobre sus valores y su calidad, y los espectadores pudieron –y pueden aún– experimentar una mezcla de sentimientos contradictorios, como deducimos de los comentarios que podemos leer en los espacios de opinión cinematográfica como AlloCiné, FilmAffinity o IMDb. No obstante, lo que es seguro es que nadie queda indiferente tras haber visualizado la película. Durante su salida, el director explicaba sus motivos:

Con *La journée de la jupe* deseo proponer un relato que nos recuerde que, sea cual sea la opción política o religiosa de cada persona, ya que existen valores básicos indiscutibles o inquebrantables. Sin simplificar ni ocultar. Es creer que las mujeres, dobles víctimas de su estatus social y familiar, pueden favorecer la emergencia del cambio (en AlloCiné).

Por su parte, el filósofo Alain Finkielkraut recibía la película con entusiasmo, declarando lo siguiente: «*La journée de la jupe* es un suceso histórico». Y el pedagogo Philippe Meirieu (2009) afirmaba que se trataba de una cinta que debía hacerse y estimaba que se había tardado demasiado tiempo en mirar de frente “la deriva machista de los jóvenes”. Sin embargo, considera que la película no propone una solución. A la «pedagogía de la dimisión» de *Entre les murs* (conocida como *La Clase*, en España), aseguraba el pedagogo, *La journée de la jupe* opone una «pedagogía de la represión» (Meirieu, 2009, p. 2). Aquí ya no se trata de comprender a los alumnos, como en la primera, sino de transmitir «con forceps».

De acuerdo con Schel (2009), otros intelectuales y pedagogos tienen una opinión más dura y han hablado con seriedad de la película considerándola demasiado maniquea y demagógica, afirmando que *La journée de la jupe* nos proporciona una visión burda y falsa de una realidad social compleja, una mirada que excluye y divide y que se oculta bajo las andrajos de una película de la ciudadanía. Esta opinión fue compartida por Xavier Darcos, ministro de Educación por entonces, quien mostró su desacuerdo con la película, lo que conllevó la dificultad para su distribución, aunque más de dos millones de telespectadores la pudieron ver en su estreno durante su difusión en Arté, y multitud de colegios e institutos la proyectaran con fines pedagógicos para sus alumnos.

Consideramos, pues, que se trata de una película que merece ser observada atentamente, con un espíritu abierto y crítico. En una sociedad como la nuestra, globalizada y multicultural, cuando el fundamentalismo religioso reina y corre el riesgo de penetrar en las escuelas, el racismo está en alza, el machismo, a pesar de los esfuerzos, se manifiesta en una población cada vez más joven debido en buena parte al acceso temprano a las redes sociales, y la violencia es un hecho cada vez más frecuente en los centros educativos de las zonas sensibles, la presencia de filmes como *La journée de la jupe* o *Entre les murs* constituyen una invitación a la reflexión tanto para los docentes como para el resto de la población.

La imagen de la escuela proporcionada en esta película nos invita a lanzar una advertencia y una llamada a la comunidad educativa: sin una perspectiva pedagógica que tome consciencia de la realidad multicultural y plurilingüe de nuestra sociedad y sin formación a la interculturalidad de nuestros docentes, el fracaso escolar, la exclusión social y la violencia en las escuelas pueden volverse crónicas y difíciles de superar en sectores muy importantes de la enseñanza pública.

2. Diseño de una propuesta didáctica en FLE en contexto universitario

En España, la Ley Orgánica de Educación (LOE) y la Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación (LOMLOE), son las

leyes educativas que han establecido aspectos clave para promover la inclusión y la diversidad cultural en las aulas. En concreto, en el Artículo 2. Fines, punto 1, apartado g), el apartado g), sobre educación en valores especifica lo siguiente “La formación en el respeto y reconocimiento de la pluralidad lingüística y cultural de España y de la interculturalidad como un elemento enriquecedor de la sociedad”.

En Andalucía, la Ley 17/2007, de 10 de diciembre, de Educación en nuestra Comunidad Autónoma, defiende en el Capítulo I, punto 5 del artículo 39 la educación en valores y especifica lo siguiente “Asimismo, el currículo incluirá aspectos de educación vial, de educación para el consumo, de salud laboral, de respeto a la interculturalidad, a la diversidad, al medio ambiente y para la utilización responsable del tiempo libre y del ocio”.

Ambas leyes enfatizan la importancia de garantizar una educación inclusiva para todos los estudiantes, independientemente de su origen cultural, étnico, lingüístico o socioeconómico. Se busca asegurar la igualdad de oportunidades y el acceso a una educación de calidad para todos. De esta manera, la atención a la diversidad cultural en las aulas es reconocida y valorada, y promueve la adopción de medidas y estrategias para responder adecuadamente a las necesidades educativas específicas de los estudiantes, incluidos aquellos con origen cultural distinto al predominante. La interculturalidad en el currículo educativo es establecida como necesaria, fomentando el conocimiento, la valoración y el respeto por las diferentes culturas presentes en nuestra sociedad.

2.1. Objetivos

Esta propuesta didáctica se construye a partir de objetivos generales y específicos que aúnan directamente el contenido de la película con la práctica de FLE, tal y como corresponde a las asignaturas de la Mención Francés del Grado en Educación Primaria. De ahí que para realizar esta propuesta lingüístico-cinematográfica se hayan definido los siguientes objetivos generales:

- Comprender el contexto social y educativo de la película.
- Identificar las representaciones de la escuela y del género antes del visionado.
- Desarrollar una mirada crítica sobre los desafíos sociales relacionados con la educación y la interculturalidad.

Tal y como se ha señalado anteriormente además de estos objetivos generales se concretan tres objetivos de carácter específico en los que se atienden de manera particular las representaciones *escuela-género*, *escuela-autoridad* del profesorado y *escuela-desafíos sociales* relacionados con la interculturalidad. Estos objetivos se detallan en la propuesta didáctica de la siguiente manera:

- Interpretar el mensaje de la película sobre la escuela y la sociedad.
- Analizar la posición del personaje principal y su gesto simbólico.
- Relacionar la película con los conceptos educativos estudiados en el curso tales como cultura, interculturalidad, multiculturalidad y multilingüismo.

En cuanto a las competencias que se van a trabajar durante el desarrollo de esta actividad se proponen cuatro directamente relacionadas con la competencia lingüística, siendo estas:

1. Analizar y reflexionar sobre una obra audiovisual como discurso social y educativo.
2. Identificar los valores, normas y tensiones presentes en el sistema escolar de la película y relacionarlos/compararlos con la actualidad.
3. Movilizar conceptos clave de la película en lengua francesa (autoridad, laicidad, violencia simbólica, diversidad, igualdad o multiculturalidad).

4. Producir un discurso crítico y estructurado, tanto oral como escrito en francés.

3. Metodología

3.1. Diseño de una propuesta didáctica en FLE en contexto universitario

En nuestra Universidad, los programas de las asignaturas del Grado de Educación Primaria que componen la especialidad de Mención Francés contemplan las competencias específicas CE3 y CE11 como necesarias para abordar con eficacia situaciones de aprendizaje de lenguas en contextos multiculturales y multilingües.

Pretendemos, a continuación, mostrar el desarrollo de las sesiones que dedicamos a la enseñanza-aprendizaje de la competencia intercultural en las clases de FLE que componen esta Mención, en particular a la asignatura de *El desarrollo de la competencia multilingüe-multicultural (Francés)*, que está estructurada en dos partes: Contenidos Teóricos, que nos servirán para profundizar en la competencia comunicativa intercultural y las políticas idiomáticas tanto en el Marco Europeo como en el andaluz; y Contenidos Prácticos, con los que ponemos en práctica, a través de actividades, análisis de documentos, películas y debates los conocimientos relacionados con la multiculturalidad y el multilingüismo y su realidad en la escuela en Francia.

3.2. Participantes

Estudiantes de 4º curso de las diferentes asignaturas que componen la especialidad Mención Francés del Grado de Educación Primaria de la Universidad de Córdoba, así como el profesorado coordinador de las asignaturas y el lector de francés.

3.3. Procedimiento y análisis de datos

Con carácter previo a la visualización de la película se propone al alumnado una reflexión inicial sobre la particularidad del título, sobre su posible significado y sobre el simbolismo de la carátula. Concretamente, se propone al alumnado la siguiente actividad previa a la reproducción:

Antes de la visualización:

Actividad 1: Reflexión sobre el título

- ¿Qué te inspira el título *La journée de la jupe*?
- ¿Por qué una falda? ¿Qué símbolos podría representar?
- ¿Qué significa “une journée”? ¿Un acontecimiento excepcional? ¿Una reivindicación?

Actividad 2: Observación del cartel. Describe:

- La postura del personaje principal.
- Los elementos visuales (arma, falda, decorado escolar...).
- El posible tono de la película (realismo, drama, denuncia).

→ Pregunta final: ¿Qué esperas de la película? ¿Qué crees que muestra o cuestiona?

Las actividades se responderán en francés a través del formulario de Google Forms habilitado al efecto y del que se podrán analizar en el futuro y tras la correspondiente recogida de datos los resultados previstos en términos cualitativos y cuantitativos. En este sentido no sólo se podrán analizar las respuestas planteadas, sino que de manera transversal podremos analizar aquellos errores o aciertos gramaticales, léxicos y morfosintácticos en lengua francesa convirtiéndose en una actividad inter y multidisciplinar.

Tras estas dos actividades previas a la visualización, se procederá a la reproducción íntegra de la película en versión original (francesa) para, posteriormente, realizar las siguientes actividades de comprensión, análisis, reflexión y debate.

Tabla 1
Organización temporal de la propuesta didáctica

Título	Organización temporal y materiales	Actividad
Presentación inicial	15'	Breve presentación de la película (título, dirección, año...) y de las actividades a desarrollar en la sesión
Antes de la visualización	30'	Muestra de la carátula con la imagen de la película y realización de las siguientes actividades previas
	Formulario de Google Forms elaborado por el profesorado participante. Imagen de la carátula de la película	Actividad 1: Reflexión sobre el título <ul style="list-style-type: none"> ¿Qué te evoca el título <i>La journée de la jupe</i>? ¿Por qué una falda? ¿Qué símbolos podría representar? ¿Qué significa “une journée”? ¿Un acontecimiento excepcional? ¿Una reivindicación? Actividad 2: Observación y del cartel. <ul style="list-style-type: none"> ✓ La postura del personaje principal. ✓ Los elementos visuales (arma, falda, decorado escolar...). ✓ El posible tono de la película (realismo, drama, denuncia). → Pregunta final: ¿Qué esperas de la película? ¿Qué crees que muestra o cuestiona?
Visualización de la película <i>La journée de la jupe</i>	1 h 30'	Visualización de la película en versión original con subtítulo elaborado por el profesorado participante.
Tras la visualización	45'	Se realizarán las siguientes actividades:
	Formulario de Google Forms elaborado por el profesorado participante.	Actividad 1: Primera impresión <ol style="list-style-type: none"> ¿Qué escena te ha impactado más? ¿Por qué? ¿Qué impresión te ha dado la toma de rehenes? ¿Crees que Sonia actúa por desesperación o por rebeldía? Actividad 2: Análisis temático <p>La autoridad y la sociedad ¿Cómo muestra la película la pérdida de autoridad del profesor?</p> <p>El género ¿Qué significado adquiere la falda como símbolo?</p> <p>La laicidad y la religión ¿Cómo se representan las tensiones relacionadas con las creencias y las distintas religiones?</p> Actividad 3: Debate colectivo. Elige un tema de debate y prepara tu punto de vista. <ul style="list-style-type: none"> Sonia: ¿heroína, víctima, símbolo del fracaso institucional? ¿Por qué? La película: ¿trata temas sociales de actualidad? ¿Por qué? Violencia y bullying: ¿exageración o muestra realista? ¿Por qué?

Tras la visualización

Actividad 1: Primera impresión

- ¿Qué escena te ha impactado más? ¿Por qué?
- ¿Qué impresión te ha dado la toma de rehenes?
- ¿Crees que Sonia actúa por desesperación o por rebeldía?

Actividad 2: Análisis temático

La autoridad y la sociedad

¿Cómo muestra la película la pérdida de autoridad del profesor?

El género

¿Qué significado adquiere la falda como símbolo?

La laicidad y la religión

¿Cómo se representan las tensiones relacionadas con las creencias y las distintas religiones?

Actividad 3: Debate colectivo. Elige un tema de debate y prepara tu punto de vista.

- Sonia: ¿heroína, víctima, símbolo del fracaso institucional? ¿Por qué?
- La película: ¿trata temas sociales de actualidad? ¿Por qué?
- Violencia y *bulling*: ¿exageración o muestra realista? ¿Por qué?

La actividad tendrá una duración aproximada de 3 horas, concretándose en la siguiente tabla la duración de cada actividad, los materiales utilizados y las actividades propias de cada fase:

3.4. Evaluación

- Producción escrita a partir de las respuestas
- Producción oral derivada del debate
- Tras el debate reflexivo, los estudiantes deberán presentar por escrito un glosario (francés-español) de términos propios del lenguaje juvenil que aparecen en la cinta
- Entrega de una propuesta didáctica para la explotación pedagógica de un posible entorno intercultural en el aula.

4. Resultados esperados

Las actividades diseñadas entorno a la comprensión y reflexión crítica de la trama representada en *La journée de la jupe* pretenden sumergir a los y las estudiantes, futuros maestros, en la realidad intercultural de la escuela en Europa, lo que con mucha probabilidad rompa con los esquemas estereotipados de sus experiencias de prácticas en los colegios de la ciudad de Córdoba. Experiencias pre-profesionales a priori armónicas, puesto que estas prácticas se amparan bajo un contexto de protección institucional universitaria para con ellos y ellas.

4.1. Siguiendo retos

Tras la visualización de la película, los y las estudiantes enfrentarán un primer momento de baño de realidad de las circunstancias actuales en las aulas europeas y, por ende, predecible en un futuro cercano en aulas andaluzas. Tras la aceptación, procederán a un minucioso trabajo de documentación actualizada sobre los diferentes retos educativos en materia de enseñanza-aprendizaje en multiculturalidad en las aulas francesas y españolas, que, desde una perspectiva comparada, propiciarán una reflexión profunda sobre la realidad multicultural de nuestras sociedades actuales. A partir de aquí, nuestros estudiantes-futuros docentes plantearán un recurso didáctico inspirándose en el *Photo de Classe*, un proyecto educativo de una escuela multicultural parisina creado para animar a los niños y niñas desde el nivel educativo de primaria. Este proyecto puede visualizarse actualmente de forma gratuita en el sitio web de TV5 Monde (sitio web: [Photo de classe | Enseigner le français avec TV5MONDE](https://www.tv5monde.com/fr/Photo-de-classe-enseigner-le-francais-avec-TV5MONDE)). La profesora encargada del proyecto propone una serie de actividades que abordan la o las lenguas maternas de cada niño y niña de su clase, el país de origen de la familia, las tradiciones y el motivo de la instalación familiar en Francia, en una entrevista directa de los niños y niñas a sus padres. La misión: crear un diario de clase de cada niño y niña de la clase con el que propiciar la reflexión cultural y la aceptación de valores democráticos desde edades tempranas, así como dar a conocer a sus compañeros, los orígenes y la historia de sus familias en un entorno de tolerancia y respeto.

Referencias

- AlloCiné [en línea]. [La Journée de la jupe - Film 2008 - AlloCiné](#).
- Antón Morón, A. (2024). La lacra del racismo. *Mientras Tanto*, 237.
- Arté Boutique [en línea]. [La journée de la jupe](#).
- Calvo Buezas, T. (2018). Migraciones y racismo. El auge del racismo en Europa. En Chaves Palacios y Juárez (eds.), *Cooperación al desarrollo. I. Debates contemporáneos. Anthropos* (pp. 161-174). Junta de Extremadura: Universidad de Extremadura.
- Chamseddine Habib Allah, M., & Fernández Pérez, A. (2021). Le développement de l'éducation interculturelle par l'enseignement-apprentissage du français langue étrangère (FLE): une analyse de la littérature. *Anales De Filología Francesa*, 29, 293-309. <https://doi.org/10.6018/analesff.490051>
- Chollet, M. (2009). Ils ne comprennent que la force. Sur *La journée de la jupe*. *Le monde Diplomatique*, 12 avril.
- Consejo de Europa (2020). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. Volumen complementario*. Servicio de publicaciones del Consejo de Europa: Estrasburgo. www.coe.int/lang-cefr
- Figueredo Canosa, V. (2016). *La formación del profesorado para una escuela intercultural*. [Tesis doctoral]. Universidad de Almería.
- Filmaffinity [en línea]. [El día de la falda \(2009\) - FilmAffinity](#).
- Finkelkraut, A. (2009). *La journée de la jupe* est un évènement historique. *RCJ*, le 23 mars. [Youtube: [Finkelkraut sur la journée de la jupe](#)].
- García Aller, M. (2005). La mirada de Europa. La identidad de un escenario multicultural. *Ábaco: Revista de Cultura y Ciencias Sociales*, 43, pp. 25-32.
- IMDb [en línea]. [La journée de la jupe \(2008\) - IMDb](#).
- Ley Orgánica 3/2020, de 29 de diciembre, por la que se modifica la Ley Orgánica 2/2006, de 3 de mayo, de Educación. *BOE*, 340, pp. 122868-122953.
- Ley 17/2007, de 10 de diciembre, de Educación de Andalucía. *BOJA*, pp. 5-36.
- La Voz de Galicia (2009): Violencia en las aulas y convivencia racial en «La journée de la jupe». *Educación* [en línea]. [Violencia en las aulas y convivencia racial en «La journée de la jupe»](#)
- Lilienfeld, J.-P. (2009). Anecdotes, potins et secrets autour de *La journée de la jupe* et de son tournage. *AlloCiné* [en línea: [Anecdotes du film La Journée de la jupe - AlloCiné](#)]
- Meirieu, Ph. (2009). Pourquoi il fallait faire *La journée de la jupe*. *Bloc-Notes du 29 mars* [en línea: [Pourquoi il fallait faire La journée de la jupe... | Le Club](#)].
- Moreno Antón, M. (2014): Los recelos de Europa ante la realidad multicultural: hiyab y TEDH. En Martín Sánchez Árbol y González Sánchez [coords.], *Derecho y religión. Libertad religiosa en la jurisprudencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos* (pp. 169-204), nº 9.
- Muñoz, J.-J. (2017). Intercultural Europe: cultural diversity in the EU and the debate on a common european cultural identity. *Revista de Estudios Europeos*, 69, pp. 45-57.
- Schel, J. (2009). Pourquoi je n'ai vraiment pas aimé «La journée de la jupe». *Slate*, 9 mars [en línea: [Pourquoi je n'ai vraiment pas aimé «La journée de la jupe» | Slate.fr](#)]

- Sensi, D. (1999): La multiculturalité dans les écoles fondamentales. La formation initiale et continue des enseignants et des directeurs en CEIP (Centre Internationale d'Études Pédagogiques). *Informations Pédagogiques*, n° 48, mai.
- Yarza Gumiel, F., Soler Gallart, M., Del Olmo Vicén, N., Molina Luque, F. & Gómez Bahillo, C. (2012). *Seminario Valores educativos y ciudadanos: La interculturalidad en el entorno educativo*. Fundación Manuel Giménez Abad de Estudios Parlamentarios y del Estado Autonómico

Fecha de recepción: 28-11-2025

Fecha de aceptación: 22-12-2025

DEL AULA A LA CONSULTA: FORMACIÓN Y ENSEÑANZA DE LA INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS SANITARIOS

FROM THE CLASSROOM TO THE CONSULTING ROOM: INTERPRETATION TRAINING AND TEACHING IN HEALTH CONTEXTS

CARMEN RANCHAL NAVARRO ¹

UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA (ESPAÑA)

RESUMEN

Toda carrera profesional requiere una formación constante a lo largo del tiempo; resulta fundamental para garantizar trabajadores cualificados y capacitados que puedan responder a las demandas de la sociedad. En este caso, nos centramos en la formación de los intérpretes en contextos sanitarios, unos profesionales de la lengua cuya preparación es exigida para cubrir las necesidades lingüísticas y comunicativas que existen en el mundo globalizado actual. Tal formación no solo debe centrarse en el dominio lingüístico y cultural, sino también en el desarrollo de habilidades técnicas y cognitivas necesarias para la interpretación. Además, dado que los continuos avances tecnológicos van cambiando ligeramente nuestra forma de trabajar, resulta completamente necesario que desde las aulas se proporcione al estudiantado las herramientas que se utilizan en la actualidad para desempeñar nuestra tarea de interpretación y preparar así a los futuros intérpretes para los desafíos del entorno profesional. Dicho esto, el principal objetivo de este trabajo es producir un estado de la cuestión que identifique investigaciones relevantes sobre la formación de intérpretes biosanitarios y determinar cuál es la situación real de la actualidad a través de una metodología basada en la revisión de la literatura existente hasta la presente para evidenciar la importancia de la formación a la hora de desempeñar interpretaciones de calidad.

Palabras clave: interpretación, comunicación, enseñanza, habilidades, reconocimiento.

ABSTRACT

Each professional career requires regular training; it is essential to ensure qualified and skilled workers who can respond to society's demands. In this case, we focus on the training of interpreters in health contexts, language professionals whose training is required to cover the linguistic and communication needs of today's globalized world. This training should not only focus on linguistic and cultural proficiency, but also on developing the necessary technical and cognitive skills for interpreting. Furthermore, given that continuous technological advances are gradually changing the way we work, it is absolutely essential that classrooms provide students with the tools currently used to perform our interpreting tasks, thus preparing future interpreters for the challenges of the professional environment. The main objective of this work is to produce a state of the art that identifies relevant research on the training of biosanitary interpreters and to determine what the current situation is through a review of the existing literature to date.

Keywords: interpretation, communication, teaching, skills, acknowledgement.

¹Autora de correspondencia: Carmen Ranchal. Universidad de Córdoba (España)
Email: l62renac@uco.es ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-0147-2649>

1. Introducción

Hoy día la mayoría de las sociedades de todo el mundo se definen como multiculturales, dado que en ellas convive una gran cantidad de culturas distintas. De acuerdo con García et al. (2007, p. 12), el término multiculturalismo hace referencia a “una situación social de copresencia de varias culturas en un espacio concreto, con la característica de que cada una de ellas tiene estilos y modos de vida diferentes”. Y este es el motivo por el que el papel de la traducción e interpretación está ganando cada vez mayor consideración.

En el campo de los estudios traductológicos existe un interés creciente a nivel educativo e investigador sobre la parte hablada de la lengua, es decir, la interpretación, que, con mucha seguridad es la actividad traductora más antigua del mundo, ha comenzado a recibir atención académica hace relativamente poco. Aunque la traducción e interpretación en los servicios públicos también cubre la de documentos, en su mayor parte hace referencia a la tarea de traducción oral (interpretación) en interacciones comunicativas. La investigación en este ámbito no es lejana y empieza a cobrar significativa importancia en los años noventa del siglo XX (Sales, 2008).

A este interés por el estudio del campo de la interpretación se une además un mercado en completa transformación y, en el contexto de la impartición del grado de Traducción e Interpretación, los docentes se ven obligados a cambiar la forma de enseñanza para preparar a sus alumnos según el devenir de las sociedades y adaptarse a las prácticas del futuro que poco a poco van cambiando su forma de trabajar (García, 2016).

La interpretación es una profesión que abarca multitud de campos y está en relación directa con muchas otras disciplinas. En este trabajo nos vamos a centrar en biosanitaria, incluida dentro de la llamada interpretación social, que, como su nombre indica, se practica en contextos sociales sanitarios. Esta disciplina es relativamente nueva en España, pero, dado que nuestra sociedad ya se considera globalizada y multicultural por la llegada continua de personas extranjeras, es inevitable que se evidencien las necesidades lingüísticas existentes, por lo que la interpretación social y especialmente biosanitaria, se ha convertido poco a poco en una demanda social real (Lázaro, 2010).

Su importancia y crecimiento como campo práctico y de investigación se relacionan con un aumento de los movimientos migratorios y la consiguiente asimilación de usuarios que no manejan el idioma del país de acogida, produciéndose así encuentros entre pacientes y proveedores sanitarios que exigen la participación de un tercer agente como nexo comunicativo. (Álvaro y Lázaro, 2021, p. 69).

En este contexto cobra un papel fundamental la labor del intérprete en su rol por conseguir equilibrar las relaciones de poder dentro de una situación comunicativa dada entre un emisor (trabajador de la institución en cuestión) y el receptor (usuario perteneciente al grupo de población migrante con cierto grado de desconocimiento del idioma) (Policastro y Merino, 2024, p. 42).

Siguiendo a Hsieh (2015), desde finales del siglo XX, la interpretación biosanitaria se ha consolidado tanto a nivel práctico como teórico, gracias por un lado, a la creación de regulaciones legales y al desarrollo profesional, y, por otro lado, gracias a la atención y al interés en la investigación científica. Los diferentes avances investigadores han favorecido, sin duda, una mejor consideración de la disciplina, donde se tienen en cuenta la dimensión médica y sociocultural que la interpretación biosanitaria lleva implícita. Dado que puede entenderse como un punto de encuentro entre el lenguaje, la medicina y la cultura, muchos investigadores han decidido centrar sus esfuerzos en el estudio de dicha profesión.

2. Objetivos y metodología

A través de una metodología basada en la revisión científica, el objetivo principal de este artículo es establecer un estado de la cuestión acerca del proceso de enseñanza/aprendizaje de la interpretación biosanitaria que se produce en las aulas universitarias. Para alcanzar dicho propósito, se plantean otros objetivos específicos: a) buscar y recopilar literatura existente sobre la formación de intérpretes biosanitarios; b) sintetizar la información recopilada para producir un estado de la cuestión útil en futuros estudios; y, c) analizar las diferentes claves que evidencien la importancia de la formación como camino hacia el éxito y la calidad de la profesión.

Además de la vertiente teórica, se muestra también una propuesta de intervención didáctica para su implementación en el aula, constituida por el diseño de un *roleplay* perteneciente al contexto biosanitario a fin de que los alumnos se familiaricen con este tipo de situaciones comunicativas altamente especializadas.

3. Proceso de enseñanza/aprendizaje de la interpretación biosanitaria

Durante los últimos años, la evolución del mundo laboral de la interpretación en España es un hecho incuestionable. No resulta novedoso afirmar que han surgido nuevos contextos y nuevos interlocutores que precisan unos servicios diferentes a los ya conocidos (García, 2016).

Este desarrollo del mercado de la interpretación en España se relaciona con el modelo de sociedad multilingüe y multicultural que se está implantando en todo el mundo, debido, entre otras cuestiones, a la constante llegada de inmigrantes, los intercambios comerciales, la expansión de las nuevas tecnologías y la globalización de las comunicaciones. Tales fenómenos nos llevan a afirmar que la interpretación social es una demanda real cada vez mayor, por lo cual, en este artículo, vamos a centrar nuestro interés en un campo concreto dentro de la interpretación social como es la interpretación en contextos médicos (Valero, 2008).

Para empezar, vamos a intentar definir el concepto de interpretación social o interpretación en los servicios públicos. Se trata de uno de los géneros más antiguos de la interpretación, aunque en España es una modalidad relativamente reciente. Hace referencia a la interpretación que se origina entre personas que no hablan la lengua oficial de un país en el contexto de los servicios públicos: sanidad, educación, servicios sociales, justicia, etc. (Nieto, 2023).

La interpretación en los servicios públicos es una actividad que, de manera informal y sin ser conscientes de ello, siempre ha estado presente en las sociedades. La necesidad de comunicación entre los extranjeros que llegan a un país y sus servicios públicos no es algo nuevo. (Rodríguez, 2021, p. 14).

La interpretación social, como cualquier otra tipología de las tan variadas y existentes que se practican, tiene una serie de características que la definen. Como su propio nombre indica, se desarrolla en el seno de una sociedad donde no solo importa la lengua, sino también la cultura. En los contextos donde se requieren servicios de interpretación social, la cultura desempeña un papel fundamental, pues hemos de considerar que tales manifestaciones culturales serán determinantes para entender el comportamiento y las actitudes adoptadas por los interlocutores que participan en la situación comunicativa. Un claro ejemplo son las distintas concepciones sobre salud y enfermedad que hay en diferentes culturas y sobre las causas de determinadas enfermedades (Policastro y Merino, 2024).

Además de ser una actividad social, otra característica importante de este tipo de interpretación radica en el desequilibrio de poder (Martín, 2014). Muchas entrevistas de los servicios públicos, concretamente en el ámbito sanitario (médico-paciente), presentan cierto desequilibrio de poder o estatus en tanto que no todos los intervinientes en la situación comunicativa tienen las mismas

condiciones, pues existen diferencias lingüísticas y culturales significativas que impiden la comunicación correcta y eficaz entre ambas partes.

A todo lo anteriormente mencionado, se suma que, en España, la interpretación social es una actividad profesional no siempre reconocida, pese a existir cada vez con mayor frecuencia necesidades de comunicación entre personas extranjeras, inmigrantes y minorías y los servicios públicos. En nuestro país, la respuesta a las necesidades de comunicación está poco estructurada, dado que en muchas ocasiones son los propios miembros de la familia, voluntarios, amigos o incluso personal sanitario con cierto dominio de la lengua extranjera los que eliminan las barreras lingüísticas existentes en la situación comunicativa (Martín, 2000).

Diferentes autores (Angelelli, 2004; Hale y Valero, 2010; Ruiz, 2013) coinciden en afirmar que la base de la profesionalización de la interpretación social radica en la formación y la acreditación de las personas que se dedican a esta actividad además de en la obligación de las administraciones públicas de contar solo con profesionales acreditados, pues es la única manera de asegurar los derechos de los usuarios y la prestación de unos servicios lingüísticos de calidad.

Dentro de la interpretación social se incluye la interpretación biosanitaria, que también presenta un conjunto de características singulares que la diferencian de la que se practica en otros contextos.

Puesto que forma parte de la interpretación social, lógicamente, se desarrolla en contextos sociales, concretamente en el ámbito sanitario y hospitalario. De esta manera, también comparte ese desequilibrio de poder que tiene la interpretación social, aunque, en este caso, también podemos hablar de asimetría (Romano, 2024).

Resulta evidente que el fin común es la salud del paciente, pero el hecho de que este no comprenda la lengua ni pertenezca a la cultura del médico supone cierta reducción de poder por su parte. Del mismo modo, el médico ve reducido también su poder porque tiene dificultades para acceder a la información que necesita a fin de establecer un diagnóstico y hacer una valoración al paciente. No ocurre así con el intérprete, quien posee los medios suficientes para acceder a la información de todos los participantes en la situación comunicativa. Por este motivo, es importante que la comunicación establecida sea triádica, con objeto de mitigar esta asimetría comunicativa y hacer que todos los interlocutores estén en igualdad de condiciones (Navaza, 2014).

Por otro lado, las emociones juegan un papel importante. Aunque ciertamente no todas las del contexto sanitario son negativas, existe un amplio abanico que se extiende desde la preocupación o la desconfianza hasta la ansiedad, la tristeza o la rabia. El intérprete debe tener muy presente que el significado de sus mensajes va a variar según la influencia recíproca del propio mensaje y de las relaciones entre los interlocutores, incluyendo la de estos con el intérprete. La edad, el sexo y la voz constituyen elementos subjetivos a la comunicación. Resulta así necesario que el intérprete garantice una comunicación triádica que transmita los mensajes con calma y comprensión hacia todos los miembros partícipes en la comunicación (Gutiérrez y Navarro, 2014).

Junto a todo esto conviene recordar el apartado de los derechos, pues, al trabajar en los servicios públicos, en la figura del intérprete recae gran responsabilidad, sabiendo que su objetivo profesional no es otro que garantizar un derecho esencial al ciudadano: el derecho a la atención sanitaria (Casado, 2024). Precisamente para asegurar que las personas extranjeras tengan acceso a la atención sanitaria en las mismas condiciones que los propios españoles, el idioma no puede ser una barrera.

Otro rasgo característico de este tipo de interpretación es, sin duda, la densidad terminológica. Los intérpretes no siempre reciben formación médica, con lo cual es necesario que se familiaricen con los términos especializados propios del sector. En relación con esta terminología, conviene aludir al contexto, dado que los ámbitos de actuación del intérprete no solo están limitados a la

consulta médica, sino que, en determinadas ocasiones, se pueden solicitar sus servicios para trabajar en otras áreas diferentes como Admisión o Trabajo Social dentro del complejo hospitalario, por lo que es importante que el intérprete también tenga conocimientos lingüísticos sobre dichas áreas (Navaza, 2014).

En relación con la transformación que está sufriendo la disciplina de la interpretación en los servicios públicos, debemos apuntar que su repercusión afecta a diferentes esferas, incluyendo la educación superior. Este es el motivo por el que las universidades nacionales e internacionales deben modificar y replantear sus programas formativos teniendo en cuenta los cambios de la sociedad actual. Para ello se apoyan en distintos pilares, uno de ellos es el Libro Blanco para los estudios del grado de Traducción e Interpretación de la Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, donde se detalla el perfil profesional del intérprete de enlace como posible salida profesional. A fin de proporcionar al estudiantado conocimientos sobre las posibles salidas del futuro mercado laboral resulta imprescindible que los docentes conozcan las destrezas y las habilidades que la sociedad está demandando. De esta manera serán capaces de formar a futuros profesionales según las exigencias sociales (García, 2016).

En el contexto de los servicios públicos, y, más concretamente, en el ámbito biosanitario, la formación constituye una pieza clave dentro de la profesión de la interpretación, pues sirve para integrarse dentro del equipo profesional del centro sanitario, aunque lamentablemente no siempre es así. En ocasiones se recurre a voluntarios o personas con mínimos conocimientos de la lengua extranjera. Todavía queda camino por recorrer para que la formación obligatoria sea necesaria para ejercer como intérprete comunitario. Tal formación es obligatoria, entre otros motivos, porque así los intérpretes comunitarios pueden ofrecer servicios de calidad (Hale y Valero, 2010).

En interpretación la formación es parte de la calidad y la profesionalidad del trabajo del intérprete. Toda profesionalización parte de una base formativa y la adquisición de conocimientos en las cuestiones culturales y comunicativas es uno de los aspectos que debe incluir la formación del profesional. Centrándonos en el contexto biosanitario, Angelelli (2004) diseñó hace años una de las propuestas formativas más detalladas para la interpretación sanitaria, orientada hacia seis áreas bien definidas: proceso cognitivo, área interpersonal, lingüística, profesional, específica del entorno y sociocultural.

En el proceso cognitivo se incluyen las técnicas propias de la interpretación tales como la escucha activa, que constituye un elemento fundamental para que el paciente se sienta comprendido; la memoria, que sirve para que el médico o el paciente no repitan lo que ya se ha dicho; y la atención disociada, que posibilita al intérprete no perder detalles vitales como los movimientos, gestos o cambios en la voz.

El área interpersonal es la encargada del papel del intérprete en la comunicación, es decir, el mismo intérprete debe darse cuenta de la responsabilidad que se le otorga, aunque en todo momento tiene que ser neutral e imparcial y bajo ningún concepto actuar en beneficio propio.

En cuanto al área lingüística, aunque el intérprete conozca la lengua extranjera con la que trabaja, debe estar continuamente aprendiendo y no debe dejar de formarse, pues habrá veces en las que se vea obligado a explicar con otras palabras conceptos que no se hayan comprendido o tenga que reformular su acto interpretado.

El área profesional es la que se ocupa de los aspectos deontológicos y de los procesos de certificación a los que está sujeto el intérprete. En España, como no existe una regulación oficial, carecemos de un código deontológico, pero son las asociaciones profesionales las que proveen este servicio, compartiendo todas ellas unos principios comunes basados en la imparcialidad, neutralidad, confidencialidad, sensibilidad cultural y respeto hacia todos los participantes.

El área específica del entorno se relaciona con el conocimiento y el saber de la cultura del interlocutor extranjero para poder mantener una conversación de mayor acercamiento en la que prevalezca la confianza entre todos los participantes y evitar así grandes y significativas brechas culturales.

Respecto al área sociocultural, su vinculación está ligada con los elementos del evento comunicativo interpretado, como la anticipación y la resolución de dificultades.

Desde las aulas de interpretación se debe hacer hincapié en el desarrollo de habilidades que favorezcan la adquisición de saberes y su puesta en práctica en situaciones reales, atendiendo entre otras cuestiones al mencionado modelo propuesto por Angelelli (2004). Hacer consciente al estudiantado de interpretación de las consecuencias positivas que la escucha activa, la empatía y la continua formación tienen en el ejercicio profesional repercutirá sin duda en una mejor cualificación laboral. Los docentes tienen la responsabilidad de enseñar contenidos prácticos e indispensables que posibiliten a los futuros profesionales de la interpretación enfrentarse a encargos reales donde la presión, el desconocimiento y el temor forma parte del trabajo, con lo que también se ha de hablar de ello con naturalidad, sin que esto represente un tema tabú en las clases.

Acercar a los estudiantes al mundo laboral profesional pasa por hablar de forma directa y honesta para que descubran cuál es el panorama actual de la interpretación biosanitaria y que sean ellos mismos quienes interioricen que la formación es parte de su éxito y que esta es la única manera de luchar para la profesionalización y reconocimiento justo y verdadero del trabajo.

Igual de importante es practicar en clase las técnicas empleadas en el mercado laboral actual. Y es que, aunque existe mucha diversidad en función de la situación comunicativa en cuestión, sigue predominando una técnica concreta la mayoría de las veces y en la mayoría de los escenarios médicos. Se trata de la interpretación de enlace o bilateral, pues en este tipo de contextos suelen producirse diálogos con múltiples pero breves intervenciones (Parrilla, 2020).

La interpretación de enlace o bilateral es aquella que se realiza para facilitar el entendimiento entre dos partes que hablan diferentes lenguas, por lo cual el intérprete ha de tener un gran dominio lingüístico y cultural de las lenguas de sus interlocutores, pues la comunicación se desarrolla de manera bidireccional (Del Pozo, 2023).

A esto se suma la traducción a vista, una técnica que consiste en traducir oralmente un texto escrito, especialmente útil para la interpretación de historiales clínicos, consentimientos informados o prescripciones de recetas (Torres, 2025).

En los procesos de enseñanza/aprendizaje deben trabajarse también las modalidades de interpretación que demanda el actual mercado laboral. Aunque los grados y posgrados de Traducción e Interpretación se imparten en su mayoría de forma presencial, conviene apostar por la utilización de herramientas, instrumentos y recursos que permitan adaptarnos a la realidad.

Resulta innegable que la interpretación presencial sigue estando a la cabeza, pero después de la crisis sanitaria del Covid-19 el mundo de la interpretación biosanitaria también se vio afectado, pues las restricciones de movilidad hicieron estragos considerables en las consultas clínicas y muchos servicios de interpretación pasaron a prestarse de manera telefónica o por videoconferencia. Tal situación también debe hacerse presente en las aulas y practicar en ellas estas nuevas modalidades interpretativas (Valero y Cayron, 2022).

Con el Covid-19, la interpretación remota ha incrementado considerablemente su número de usuarios, no solo por parte de los clientes que solicitan este tipo de asistencia lingüística mediante canales virtuales, sino por parte de los propios intérpretes que han pasado a ofrecer la interpretación remota como técnica habitual y prioritaria de trabajo. (Cela, 2021, p. 234).

Tanto la interpretación telefónica como la videoconferencia se emplean cuando precisamente las partes implicadas en la conversación no se encuentran en el mismo lugar de manera física, por lo que se requiere de una llamada, bien telefónica o bien por videoconferencia que permita la comunicación. A pesar de que resulta más cómodo porque se abaratan costes y se evitan desplazamientos, se pierde parte de la información no verbal entre quien interpreta y quien tiene que ser interpretado. Por tal motivo es necesario que los necesitamos que nuestros alumnos también aprendan a desenvolverse en este tipo de situaciones y habituarse al uso de plataformas y aplicaciones digitales profesionales tales como *Google Meet*, *Microsoft Teams* o *Voze* (Ruiz, 2019).

La amplia variedad de dispositivos electrónicos con los que contamos hoy día nos permiten el acceso a herramientas y aplicaciones desde cualquier punto del planeta, en tiempo real y a bajo coste. Esto implica una adaptación de las diferentes modalidades y técnicas de interpretación. El intérprete de la actualidad debe saber que cualquier cambio que se pueda producir en la situación comunicativa, repercutirá en su tarea lingüística, en su formación y preparación como profesional, así como en la “actualización continua de los medios técnicos, para poder adaptar su actividad a los nuevos tiempos tecnológicos y exigencias del mercado laboral” (Cela, 2021, p. 237).

Así, la labor docente también debe incluir el manejo eficiente de herramientas que sean de utilidad en el campo de trabajo para que el día de mañana los actuales alumnos tengan también un gran dominio de ellas en su práctica profesional. Actualizarse, continuar con la formación y estar al día en cuanto a nuevas tecnologías no solo es tarea del alumnado, sino también de los docentes, que deben asumir esa responsabilidad y ser conscientes de que su progreso en contenidos los hará más capaces de formar a los futuros intérpretes que hoy ocupan las cabinas de los laboratorios de idiomas.

3.1. *Propuestas didácticas de intervención en el aula*

Entre las múltiples tareas que se pueden llevar a cabo con los estudiantes de interpretación biosanitaria cabe destacar el juego de roles. Se trata de una actividad que pretende fomentar el desarrollo de habilidades comunicativas, lingüísticas y culturales que ponen a prueba la capacidad de enfrentarse a encargos reales de interpretación (Sanz, 2017).

La idea es que en clase se formen pequeños grupos donde cada alumno adopte un rol concreto: intérprete, médico o cualquier personal sanitario y paciente. De esta manera se busca mejorar la capacidad de resolución de problemas con ejemplos claros extraídos de situaciones comunicativas semejantes a las que pueden producirse en la realidad. Para ello, es importante que a los alumnos se les proporcione un contexto y tiempo necesario para poder documentarse.

Estos juegos de rol, también llamados *roleplays*, pueden ser diseñados por el docente o incluso por los propios alumnos, quienes podrán elaborar una situación comunicativa que pueda adaptarse a la práctica profesional real, fomentando así la creatividad y el trabajo en equipo, cualidad esta última muy valiosa para cualquier intérprete que debe trabajar de forma colaborativa con el equipo sanitario para desarrollar su ejercicio profesional de interpretación.

A continuación, incluimos un breve fragmento de *roleplay* extraído de Linkterpreting, una plataforma de la Universidad de Vigo que ofrece recursos y actividades para practicar la interpretación en el aula.

Figure 1*Roleplay interpretación sanitaria 7 (Linkterpreting, 2017)*

Una mujer inglesa llega a la consulta de un médico en un hospital de España. La mujer se queja de dolores en el estómago y, guiándose por los síntomas, el médico le diagnostica una enfermedad en el hígado y le aporta toda la información necesaria sobre la misma para que la paciente sepa a qué se enfrenta.

Médica: Buenos días. Por favor, tome asiento.

Paciente: Good morning, thank you.

Médica: Usted ha pedido cita porque siente fuertes dolores estomacales, ¿es eso correcto?

Paciente: Yes, doctor, it's been a while since I feel like this and I am really worried.

Médica: Lo comprendo, pero antes de proseguir, y puesto que es usted extranjera, me veo en la obligación de preguntarle si dispone de Tarjeta Sanitaria Europea.

Paciente: Yes, I do. Is that enough, or do I need any other document?

Médica: No se preocupe. Con la tarjeta es suficiente y cubre todos los gastos. Ahora necesito hacerle una serie de preguntas. ¿Tiene usted alguna enfermedad crónica?

Paciente: No, as far as I know.

Médica: ¿Es la primera vez que siente estos dolores estomacales?

Paciente: Yes. I am a very healthy person and it is very rare for me to fall ill.

Médica: ¿Podría describirme sus síntomas?

Paciente: Well...as you mentioned before, I feel an acute and continuous pain in my stomach; besides, I feel nauseous most of the time even when I am lying in bed, which is strange for me because I have never suffered from migraine or any other kind of headache before.

Esta actividad de *roleplay* que se plantea como propuesta didáctica de intervención en el aula de interpretación tiene como objetivo realizar el diálogo en pequeños grupos de estudiantes donde cada uno adopte un rol diferente. Además, se puede hacer partícipe a un único intérprete que trabaje de español a inglés, o incluso dos, para cada una de las combinaciones de lenguas; uno interpreta al inglés y otro al español.

El propósito es que ellos sientan gusto por lo que están haciendo en el salón de clase, propendiendo hacia un aprendizaje con sentido, que les ayude a conectar sus experiencias anteriores con las situaciones que están vivenciando, enfrentándose a los retos diarios para que su aprendizaje sea real y verdadero. (Chamorro, 2024, p. 41).

Asimismo, también consideramos necesario plantear en clase conflictos lingüísticos dentro de contextos reales delimitados que ayuden a los estudiantes a utilizar estrategias y plantear posibles soluciones que pudieran establecerse en situaciones de la práctica profesional en hospitales y centros de salud.

Además de estos *roleplays*, desde las clases de interpretación se debería fomentar la elaboración de herramientas documentales bilingües tales como los glosarios o las fichas terminológicas que, sin duda, ayudarán a los estudiantes a recopilar términos y contenidos útiles aplicados a su campo de especialidad, en este caso, el médico. Aun así, dada la alta

especialización y subdivisión existente dentro de la Medicina, puede resultar conveniente y acertado que se dediquen diferentes clases para tratar diferentes ramas temáticas (consultas de Cardiología, de Traumatología, de Oftalmología, etc., pues cada una de ellas presentará una terminología concreta). Diferentes contextos y diferentes situaciones prepararán sin duda a los futuros intérpretes ante nuevos retos lingüísticos y culturales.

De la misma manera, sería recomendable facilitar el acceso a recursos donde los alumnos puedan recurrir para consultar dudas sobre terminología o aspectos relacionados con la práctica clínica. Mostrar en clase repositorios, diccionarios, enciclopedias virtuales o manuales de contenido médico puede resultar de mucha utilidad para aquellos que se están iniciando en el mundo de la interpretación profesional (Mira, 2014).

La era digital en la que vivimos facilita un proceso de documentación rápido y eficaz, siempre y cuando dicho proceso esté guiado y se sepa dónde y cómo buscar información en Internet. El proceso documental puede entenderse como la adquisición de conocimiento necesario previo a la traducción o interpretación. Ante una situación de interpretación sanitaria, un intérprete puede acudir a las fuentes documentales para obtener información temática (comprender el texto) e información terminológica/fraseológica (resolver cuestiones de vocabulario especializado). (Sánchez, 2017, p. 135).

Finalmente, realizar talleres de interpretación en los que participan profesionales que se dedican a la práctica de la interpretación en contextos biosanitarios constituye una de las propuestas didácticas más valiosas que se puede desarrollar en las aulas. Contar con profesionales que aporten sus inquietudes, su testimonio laboral y personal y que puedan ofrecer su visión sobre la realidad de la interpretación presente y futura es, sin duda, una oportunidad que enriquece de manera sumamente positiva a docentes y discentes.

4. Aspectos clave para la formación de intérpretes biosanitarios

La interpretación es una tarea multidisciplinar, en tanto que está en contacto con muchas disciplinas como la Medicina, el Derecho o la Economía, por mencionar algunas. De esta manera, la interpretación de cada una de estas disciplinas requiere de contextos especializados y particulares (Liendo, 2020).

En el caso concreto de la interpretación biosanitaria, el intérprete ha de tener nociones de administración, anatomía, práctica clínica y habilidades comunicativas, entre otras muchas. Por eso, además de la formación centrada en la interpretación sanitaria, es necesaria una serie de conocimientos sobre otras tareas paralelas (Busto, 2020).

No son pocos los casos en los que el paciente muestra alguna disconformidad (tiempos de espera demasiado largos, pruebas innecesarias a su parecer, dificultad para adaptar una cita con el especialista a su horario) y son los intérpretes quienes deben mediar, no lingüísticamente, sino frente a la institución. Las nociones de administración y economía son necesarias en la medida en que todas las gestiones relacionadas con el paciente internacional se realizan desde este departamento, desde el registro en el sistema hasta el cierre y cobro de la factura. (Franco, 2017, p. 146).

Si nos centramos en las habilidades comunicativas, algunos autores señalan que la eficacia de la conversación depende en parte del trabajo del intérprete y su manejo de los turnos, pues la función principal del intérprete radica en fomentar la comunicación fluida y directa entre el médico y el paciente, haciendo partícipes del evento comunicativo a todos los interlocutores por igual. Decimos entonces, como ya vimos en apartados anteriores, que la comunicación ha de ser triádica, donde todas las partes implicadas desempeñan un papel fundamental para conseguir el éxito lingüístico (Franco, 2017).

Además, otro aspecto importante para la formación de intérpretes en los servicios públicos y en el que los docentes deberían incidir es el impacto emocional y psicológico que estos profesionales de la comunicación pueden sufrir a lo largo de su carrera profesional. Sin embargo, no todas las universidades y centros en los que se imparten estos estudios de Traducción e Interpretación incluyen en sus planes de formación este aspecto.

Para sobrellevar la actividad que se requiere en estos contextos, el intérprete debe tener estabilidad emocional: debe ser una persona equilibrada, que sepa controlar sus emociones e impulsos y que no se altere con facilidad en su trabajo. A pesar de todo, hay ciertas situaciones en las que el intérprete puede verse afectado de forma más evidente, por ejemplo, si trata con pacientes con los que pueda identificarse o incluso con personas que han experimentado situaciones violentas. (Ruiz, 2013, p. 194).

Si el intérprete carece de formación y no está preparado para gestionar este tipo de circunstancias extremas, puede ser que le afecte no solo a su dimensión profesional, sino también a su dimensión personal. Ruiz (2013) atestigua que las recomendaciones para que el intérprete pueda afrontar el impacto psicológico van desde la concienciación hasta la motivación:

Antes de ejercer por primera vez, el intérprete debería tomar conciencia de que el trabajo puede afectarle emocionalmente, por eso es importante que en los centros formativos se comente con los estudiantes los problemas psicológicos que este puede ocasionarle (...) Asimismo, es importante que los futuros intérpretes conozcan algunos términos básicos sobre psicología (ansiedad, autoconcepto, autoestima, depresión, estrés, etc.) que puedan ayudarle a comprender la situación y los mecanismos adaptativos que se activan en dichas situaciones con vistas a que estos no se vuelvan en su contra. (2013, pp.195-196).

Otro punto sobre el que debemos incidir en la formación de intérpretes biosanitarios es el código deontológico. Para los profesionales que trabajan con personas y textos de corte social y temáticas sumamente confidenciales y delicadas es vital tener cierto conocimiento de los principios y normas que rigen la conducta ética profesional.

Por código deontológico entendemos “el conjunto de normas para el ejercicio profesional — derechos y deberes— que sirven, a su vez, como guía de buenas prácticas para quien quiera recibir la consideración gremial y social de miembro activo de su profesión” (Palacio, 2022, p. 462). En el caso de España, puesto que no existe un Colegio de Intérpretes, no hay un único código de conducta común, sino que cada asociación de intérpretes es la encargada de configurar el suyo propio.

Dentro de los servicios públicos y especialmente en contextos sanitarios, el código deontológico es imprescindible por varios motivos. El primero de ellos radica en la guía que sigue el intérprete para ejercer su profesión. Tener unas normas a las que acogerse y ampararse sirve para que el intérprete esté protegido ante posibles conflictos que puedan generarse. En segundo lugar, el código deontológico es un medio de referencia para el resto de interlocutores de la conversación, gracias al cual el intérprete respalda su posición neutral e imparcial y evita así tomar decisiones arbitrarias (Martin, 2015).

El diseño y redacción del código deontológico permite medir el trabajo del intérprete y determinar si se ajusta a los criterios establecidos por el mismo, de modo que se pueda juzgar con conocimiento de causa si el intérprete trabaja de forma profesional o no (Cortés, 2024).

Pese a existir una amplia variedad de códigos éticos según la asociación a la que el intérprete pertenezca, todos ellos comparten una serie de principios cuyo objetivo no es otro que la

protección del sector frente a la mala praxis. Algunos de los principios más relevantes pueden resumirse en la confidencialidad, la fidelidad y la integridad profesional. El intérprete que ejerce su profesión en contextos biosanitarios tiene prohibido desvelar información de la interpretación acometida a terceros sobre ninguna de las partes implicadas en la situación comunicativa. Asimismo, el intérprete se compromete a reproducir fielmente con exactitud y rigor las palabras y los mensajes pronunciados por ambas partes, sin poder añadir, modificar u omitir información. No cabe duda, además, que quien interpreta ha de tratar con respecto y educación a todos los interlocutores presentes en la conversación sin perder su integridad moral ni su profesionalidad (Balboa, 2018). Todo esto evidencia que:

los intérpretes que trabajan en contextos sociales biosanitarios desempeñan una labor de gran importancia para la correcta inclusión en las sociedades multilingües; pero al mismo tiempo, dicho trabajo supone un gran riesgo para las partes y una gran responsabilidad para sí mismo/a, por lo que para llegar a ser un buen profesional en este campo se requiere una alta preparación. (Ruiz y Yeguas, 2024, p. 154).

5. La Universidad como semillero de intérpretes profesionales

Desde un punto de vista académico, son varias las universidades que han incluido en sus programas de estudio alguna asignatura relacionada con los servicios públicos, pues, como ya sabemos, la interpretación sanitaria se encuadra dentro de estos servicios y de la llamada interpretación social.

Estos estudios se integran en el grado de Traducción e Interpretación o bien en estudios de posgrado, y sus principales áreas de interés son el ámbito jurídico-administrativo y la esfera sociosanitaria. De manera paralela han surgido en numerosas comunidades autónomas diferentes cursos que ofrecen una formación específica en mediación intercultural aplicada a diversos ámbitos, incluido el sanitario. Los programas curriculares difieren en cada caso, así como la denominación de la figura. Nos podemos encontrar con los términos intérprete en los servicios sanitarios, mediador intercultural en los servicios sanitarios, mediador sociosanitario y otros. (Navaza et al., 2009, p. 142).

En este apartado resulta importante mencionar la figura del mediador intercultural, surgido especialmente dentro del ámbito sanitario. El mediador intercultural es una persona que “actúa de enlace entre la sociedad mayoritaria y la población inmigrante y resuelve diferencias socioculturales y del funcionamiento del país. Esta figura se propone como una solución tanto a problemas de multiculturalidad como a problemas lingüísticos” (Martínez, 2023, p. 20).

Por otro lado,

La Universidad de Alcalá de Henares ofrece a sus alumnos del Máster Oficial en Comunicación Intercultural: Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos la posibilidad de realizar prácticas en el Hospital Ramón y Cajal de Madrid o en el Hospital General de Guadalajara. Normalmente se trata de prácticas no remuneradas que suelen durar un par de meses (Navaza et al., 2009, p. 145).

Entre las competencias que se pretenden adquirir con este tipo de formación especializada destacan las siguientes: competencia comunicativa y textual, encaminada a que los alumnos aprendan a reconocer diferentes registros, jergas y dialectos del personal de los servicios públicos, especialmente del ámbito biosanitario; competencia cultural, que ayuda a entender los movimientos migratorios como fenómenos sociales y demográficos influidos en la comunicación intercultural y las relaciones internacionales actuales; competencia temática, que permite a los

futuros intérpretes conocer el funcionamiento y la gestión administrativa de los servicios y la administración públicos; competencia instrumental y/o profesional, relacionada con los códigos deontológicos de la profesión de la interpretación en los servicios públicos en cuestión; competencia actitudinal o psicofisiológica, desde la cual los estudiantes refuerzan su capacidad de memoria, análisis y atención; competencia social o interpersonal, que sirve para que los profesionales de la interpretación sepan comunicarse y relacionarse correctamente con los usuarios y trabajadores de los servicios públicos; y, por último, competencia organizativa o estratégica, necesaria para planificar y llevar a la práctica una actividad determinada (Camacho, 2019).

La competencia hace alusión al desarrollo de habilidades determinadas en contextos laborales y educativos. Para el desempeño profesional de la interpretación social, y especialmente la biosanitaria, se requieren una serie de competencias. En la actualidad, el mercado laboral busca intérpretes que principalmente tengan dominio de lenguas extranjeras y posibles dialectos, precisión en el léxico y por supuesto, conocimiento de la cultura, imprescindible para evitar conflictos lingüísticos y posibles malentendidos. Hablamos así de la competencia lingüística e intercultural. A esto se suma la competencia tecnológica, referente al manejo de la ofimática en general y a las herramientas de traducción asistida, y a la competencia interpersonal, relacionada con la adaptabilidad de los profesionales (Vitalaru, 2024).

6. Discusión y conclusiones

En este mundo actual globalizado donde las barreras lingüísticas son cada vez más evidentes, se necesitan profesionales que aseguren calidad en sus interpretaciones.

A lo largo de este artículo hemos intentado hacer un recorrido por aquellas cuestiones académicas que han de tenerse en cuenta en los procesos de enseñanza/aprendizaje de la interpretación en contextos sanitarios. Con todo lo expuesto, hemos puesto de manifiesto que, sin duda, para que la figura del intérprete sea reconocida se requiere una formación previa. Es preciso evidenciar la necesidad actual de comunicación en sociedades multilingües e informatizadas. La responsabilidad de los docentes no es otra que preparar a sus alumnos para el futuro mercado laboral según las exigencias que vaya demandando la sociedad, sin olvidar que el dominio lingüístico es imprescindible, pero que igual de importante es el dominio y la gestión emocional, un factor especialmente visible en contextos biosanitarios, además de la preparación y manejo de las nuevas tecnologías.

De esta manera, los planes formativos de estudios en interpretación para los servicios públicos en general, y para el contexto sanitario en particular, deben contar con las herramientas necesarias que contribuyan a la adquisición de competencias específicas para que los futuros intérpretes puedan desarrollar su profesión con el rigor, la eficacia y la determinación que caracterizan este tipo de situaciones comunicativas. Solo con profesionales bien formados y cualificados se podrán llevar a cabo interpretaciones de calidad.

Referencias

- Álvaro, C. y Lázaro, R. (2021). La formación en interpretación sanitaria y su camino hacia la profesionalización: un análisis de itinerarios formativos propuestos desde distintas entidades en España. *Revista Panace@*, 53(22), 69-77. <http://hdl.handle.net/10234/197958>
- Angelelli, C. (2004). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge University Press.
- Balboa, I. (2018). *El rol de las intérpretes sanitarias en un hospital privado de la Costa Blanca* [Trabajo Fin de Grado]. Universitat Jaume I.
- Busto, R. (2020). *La formación del intérprete en los servicios públicos: propuesta de creación de un glosario especializado sobre cardiopatías congénitas a través del uso de herramientas informáticas* [Trabajo Fin de Máster]. Universidad de Alcalá.
- Casado, E. (2024). *Interpretación en el ámbito de la salud: análisis y revisión de un modelo de formación cultural para mediadores en Murcia* [Trabajo Fin de Máster]. Universidad de Alcalá.
- Camacho, F. (2019). Formación en Traducción e Interpretación en los servicios públicos en los programas oficiales de grado impartidos en España. *FITISPos, International Journal*, 6, 235-245. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2019.6.1.216>
- Cela, C. (2021). Interpretación Remota: enseñanza de la interpretación en una nueva era tecnológica. InnoEduca Tic 2021. *Libro de Actas de las VIII Jornadas Iberoamericanas de Innovación Educativa en el ámbito de las TIC y las TAC*. <https://accedacris.ulpgc.es/handle/10553/113237>
- Chamorro, J. (2024). Juego de roles: una técnica para mejorar la comunicación en lengua extranjera. *Criterios*, 31(1), 37-52. <https://doi.org/10.31948/rc.v31i1.3856>
- Cortés, V. (2024). Comparación de Códigos Deontológicos para la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos [Trabajo Fin de Máster]. Universidad de Alcalá.
- Del Pozo, M. (2023). *La interpretación de enlace. De la teoría a la práctica*. Comares.
- Del Pozo, M. Linkinterpreting, Universidad de Vigo. (24 de octubre de 2025). *Interpretación sanitaria*. <https://linkinterpreting.uvigo.es/interpretacion-sanitaria-roleplays/>
- Franco, M. (2017). La interpretación hospitalaria: realidad, características, aspectos formativos. *Revista Panace@*, 18(46), pp. 142-147. <http://hdl.handle.net/10234/193360>
- García, A. et al. (2007). *La interculturalidad. Desafío para la educación*. Dykinson.
- García, F. (2016). La interpretación telefónica en el ámbito sanitario: realidad social y reto pedagógico. *Redit, Revista Electrónica de Didáctica de la Traducción y la Interpretación*, 3, 18-30. <https://doi.org/10.24310/REDIT.2009.v0i3.1920>
- Gutiérrez, B. y Navarro, F. (2014). *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario*. Fundación Dr. Antonio Esteve. <http://www.esteve.org/publicaciones/monografias/>
- Hale, S. y Valero, C. (2010). *La interpretación comunitaria: la interpretación en los sectores jurídico, sanitario y social*. Comares.
- Hsieh, E. (2015). Healthcare interpreting. En F. Pöchhacker (Ed.), *Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies*. Routledge.

- Lázaro, R. (2010). *La interpretación en los servicios sanitarios en España. Estudio de la asimetría en las consultas médicas con pacientes de habla extranjera y la repercusión de la presencia de un intérprete ocasional* [Tesis doctoral]. Universidad de Alcalá.
- Liendo, P. (2020). Traducción e interdisciplinariedad: sobre el diálogo entre la lingüística y la traducción. *Quintú Quimün*, 4, 39-49. <http://revele.uncoma.edu.ar/htdoc/revele/index.php/linguistica/issue/view/252/showToc>
- Martin, A. (2000). La interpretación social en España. En D. Kelly (Ed.), *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Comares.
- Martin, A. (2014). Interpretación social: rasgos, dilemas y profesionalización. *La linterna del traductor. Revista multilingüe de Asetrad*, 9, 123-127.
- Martin, L. (2015). *La interpretación en el ámbito sanitario y la formación de intérpretes: juegos de rol en un contexto pediátrico* [Tesis doctoral]. Universidad Pontificia de Comillas.
- Martínez, A. (2023). *Competencias clave en la formación en interpretación sanitaria en España. Estudio de caso curso 2022/2023* [Trabajo Fin de Máster]. Universidad de Alcalá.
- Mira, C. (2014). Fuentes documentales para el traductor / intérprete biosanitario publicadas en España (español, inglés, francés, alemán e italiano). *Skopos, Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 5, 103-128. <https://doi.org/10.21071/skopos.v5i.4292>
- Navaza et al. (2009). Saque la lengua, por favor. Panorama actual de la interpretación sanitaria en España. *Revista Panace@*, 10(30), 141-156.
- Navaza, B. (2014). Interpretación sanitaria y mediación intercultural. En B. Gutiérrez y F. Navarro (Eds.), *La importancia del lenguaje en el entorno biosanitario*. Fundación Dr. Antonio Esteve.
- Nieto, P. (2023). *Contextos de interpretación social en España*. Peter Lang.
- Palacio, E. (2022). Los códigos deontológicos para profesionales de la traducción y la interpretación en España: norma y realidad. En V. Raga y M. Bermúdez (Eds.), *Filosofía, método y otros prismas: historia y actualidad de los problemas filosóficos*. Dykinson.
- Parrilla, L. (2020). *La interpretación en el contexto sanitario: aspectos metodológicos y análisis de interacción del intérprete con el usuario* [Tesis doctoral]. Universidad de Málaga.
- Policastro, G. y Merino, C. (2024). La interpretación en los servicios públicos (ISP) de Córdoba: perspectivas y desafíos actuales. *FITISPos International Journal*, 11(2), pp. 40-64. <https://doi.org/10.37536/FITISPos-IJ.2024.11.2.373>
- Rodríguez, C. (2021). *La formación en mediación interlingüística e intercultural en el ámbito sanitario en España: análisis actual y propuestas para el futuro* [Trabajo Fin de Máster]. Universidad de Alcalá.
- Romano, E. (2024). *La interpretación en el ámbito sanitario. Estudio comparativo entre el sistema español e italiano* [Trabajo Fin de Máster]. Universidad de Alcalá.
- Ruiz, A. (2013). Intercultural dialogue at hospitals for training interpreters. En M. C. Balbuena y M. M. Rivas (Eds.), *Cultural Aspects of Translation*. Narr Verlag.
- Ruiz, A. (2013). La interpretación en los centros sanitarios. A veces médico, a veces paciente... pero siempre intérprete. *Skopos, Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 3, 185-199. <https://doi.org/10.21071/skopos.v3i.4397>

- Ruiz, A. (2019). Competencia digital y TIC en interpretación: «renovarse o morir». *EDMETIC*, 8(1), 55–71. <https://doi.org/10.21071/edmetic.v8i1.11062>
- Ruiz, A. y Yeguas, E. (2024). La creación de laboratorios virtuales para intérpretes en formación en contextos biosanitarios con pacientes alófonos migrantes. *TRANS: Revista de Traductología*, 28, 157-178. <https://doi.org/10.24310/trt.28.2024.19847>
- Sales, D. (2008). Mediación intercultural e interpretación en los servicios públicos: ¿Europa intercultural? *Pliegos de Yuste, Revista de Cultura y Pensamiento Europeos*, 7, 77-82.
- Sánchez, M. (2017). Interpretación sanitaria y herramientas informáticas de traducción: los sistemas de gestión de corpus. *Revista Panace@*, 18(46), 133-146. <http://hdl.handle.net/10234/193359>
- Sanz, R. (2017). Dilemas éticos en interpretación sanitaria. El médico entra en el aula. *Revista Panace@*, 18(46), pp. 114-122. <http://hdl.handle.net/10234/193356>
- Torres, P. (2025). Lenguaje claro en salud y traducción intergenérica: una guía para la adaptación de textos médicos. *Mutatis Mutandis*, 18(1), 153-181. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n1a09>
- Valero, C. (2008). *Investigación y práctica en Traducción e Interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas*. Universidad de Alcalá. Servicio de Publicaciones. <https://hdl.handle.net/10017/47428>
- Valero, C. y Cayron, S. (2022). El impacto de la pandemia de Covid-19 en la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos (TISP) y su evolución en el futuro. *FITISPos International Journal*, 9(1), 7-23. <https://doi.org/10.37536>
- Vitalaru, B. (2024). Requisitos y habilidades para la traducción e interpretación en los servicios públicos en España: ¿qué buscan los empleadores públicos y privados? *Transfer, Revista electrónica sobre traducción e interculturalidad*, 19(2), 28-61. <https://doi.org/10.1344/transfer.2024.19.42860>

Fecha de recepción: 25-11-2025

Fecha de aceptación: 26-12-2025

**THE TRANSFORMATION OF SOCIAL SERVICES IN COMPARATIVE PERSPECTIVE:
TRENDS AND REFORM STRATEGIES IN THE FACE OF NEW SOCIAL RISKS****LA TRANSFORMACIÓN DE LOS SERVICIOS SOCIALES EN PERSPECTIVA
COMPARADA: TENDENCIAS Y ESTRATEGIAS DE REFORMA FRENTE A LOS
NUEVOS RIESGOS SOCIALES**MICHELE DI SALVO*¹CROSSMEDIA LABS – IT – UK
ENIA – ENTE NAZIONALE PER L'INTELLIGENZA ARTIFICIALE – IT**ABSTRACT**

Welfare state systems are facing unprecedented pressure, simultaneously challenged by budget constraints, demographic changes, labour market shifts and the emergence of new social risks (NSRs). This essay analyses the trends and reform strategies undertaken by social services to respond to these challenges. Through a desk-based analysis and a review of the international literature, the contribution focuses on territorial asymmetries in service delivery and quality, the complexities of multi-level and multi-sectoral governance, and strategies for innovation and adaptation. The results highlight a marked divergence between Nordic models, and Mediterranean and Eastern European models. The most effective reform strategies appear to be those that combine operational decentralisation with strong national coordination, integration of services (health, social, employment), activation of public-private-third sector partnerships, and massive investment in human capital and digital technologies. The discussion concludes that the future sustainability of social services will depend largely on their ability to transition from a remedial and passive model to a preventive, active and personalised model.

Keywords: new social risks, social services, comparative welfare state,

RESUMEN

Los sistemas de bienestar social se enfrentan a una presión sin precedentes, al verse desafiados simultáneamente por restricciones presupuestarias, cambios demográficos, transformaciones en el mercado laboral y la aparición de nuevos riesgos sociales (NSR). Este ensayo analiza las tendencias y estrategias de reforma emprendidas por los servicios sociales para responder a estos desafíos. A través de un análisis documental y una revisión de la literatura internacional, la contribución se centra en las asimetrías territoriales en la prestación y la calidad de los servicios, las complejidades de la gobernanza multinivel y multisectorial, y las estrategias de innovación y adaptación. Los resultados ponen de relieve una marcada divergencia entre los modelos nórdicos y los modelos mediterráneos y de Europa del Este. Las estrategias de reforma más eficaces parecen ser aquellas que combinan la descentralización operativa con una fuerte coordinación nacional, la integración de los servicios (sanitarios, sociales, de empleo), la activación de asociaciones entre el sector público, el privado y el terciario, y una inversión masiva en capital humano y tecnologías digitales. El debate concluye que la sostenibilidad futura de los servicios sociales dependerá en gran medida su capacidad para pasar de un modelo correctivo y pasivo a un modelo preventivo, activo y personalizado.

Palabras clave: nuevos riesgos sociales, servicios sociales, estado del bienestar comparativo.

¹ Corresponding author: Michele Di Salvo. CrossMedia Labs-IT-UK. ENIA- Ente Nazionale per l'Intelligenza Artificiale.
Email: mik.disalvo@gmail.com ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9531-0591>

1. Introduction

The landscape of the Western welfare state has been profoundly redrawn over the last three decades. Post-industrial transformations – globalisation, demographic transition towards increasingly ageing societies, the digital revolution and changes in family structures – have eroded the effectiveness of traditional social protection schemes, which were designed in an era of full male employment and stable family structures (Esping-Andersen, 1999; Taylor-Gooby, 2004). In this context, the so-called New Social Risks (NSRs) have emerged, i.e. vulnerabilities affecting particular segments of the population at specific stages of the life cycle, which are not adequately covered by traditional social security systems (Bonoli, 2005; Hemerijck, 2013).

Among the most relevant NSRs are: the risk of exclusion for young people and women entering the labour market (precarious jobs, youth unemployment); the difficulties of reconciling work and family life (care for children and the elderly); the risk of poverty for single-parent families; insecurity linked to low wages and atypical work (in-work poverty); and insufficient pension coverage (Bonoli, 2005; Taylor-Gooby, 2004). These risks pose particular challenges for social services, requiring interventions that are no longer merely monetary or welfare-based, but increasingly based on personalised, integrated and activating services (Hemerijck, 2013; Morel et al., 2012).

- Social services, traditionally the "poor relation" of the welfare state compared to monetary transfers, are therefore becoming the cornerstone of the response to NSRs. However, this centrality clashes with three fundamental problems, which are at the heart of this analysis:
- Territorial asymmetries: The geographical distribution of the capacity to provide and the quality of social services is deeply uneven within national states themselves. These disparities create real "geographies of welfare" (Kazepov, 2010) that exacerbate, rather than mitigate, socio-economic inequalities.
- Multi-level and multi-sectoral governance: Responding to NSRs requires the coordination of a plethora of actors: from the European Union to national governments, from regions to municipalities, to the third sector and the private for-profit sector. This decision-making "labyrinth" often generates inefficiencies, duplication and opaque accountability (Bifulco & Centemeri, 2008; Kazepov, 2010).
- Reform and innovation strategies: Policy makers are called upon to innovate in a context of public spending constraints, experimenting with new delivery models (welfare mix, co-production), new technologies (e-government, artificial intelligence) and new paradigms (active welfare, social investment) (Bovaird & Loeffler, 2012; Pavolini & Vitale, 2016).

This essay aims to analyse these three dimensions from a comparative perspective, examining how different European welfare models are responding to the pressure of NSRs, with what strategies and with what results.

2. Objective and Hypotheses

The primary objective of this essay is to analyse, from a comparative perspective, how different European welfare models are transforming their social service structures to address the pressure of New Social Risks (NSRs). The research aims to critically examine the adopted reform strategies, focusing specifically on three interdependent dimensions: the management of territorial asymmetries in service provision, the challenges posed by multi-level and multi-sectoral governance, and the adoption of innovation strategies in the design and delivery of interventions (Kazepov, 2010; Heidenreich & Rice, 2016; Pavolini & Vitale, 2016).

The overarching hypothesis guiding the analysis is that the effectiveness of social service reforms is strictly conditioned by the welfare systems' ability to manage the tensions between three pairs of often conflicting objectives: administrative decentralization vs. territorial equity; multi-

sectoral integration vs. clarity of accountability; technological innovation and personalization vs. universality of rights (Ferrera, 2005; Bifulco & Centemeri, 2008; Bova, 2020). It is hypothesized, in particular, that the Nordic social-democratic models, thanks to an institutional context characterized by high administrative capacity, widespread social trust, and a universalistic tradition (Esping-Andersen, 1990), are better equipped to navigate these trade-offs more successfully, implementing complex reforms (such as service integration or co-production) relatively effectively. In contrast, it is presumed that the Mediterranean and Eastern European models, marked by familial or transitional welfare systems, local administrative frailties, and strong territorial disparities (Ferrera, 1996; Rymsza, 2015), face a "double challenge": modernizing services to respond to NSRs while attempting to bridge historical deficits in capacity and territorial cohesion. The integrated analysis of secondary quantitative data and qualitative case studies will serve to test this hypothesis, verifying in which contexts and under what conditions the different reform strategies produce the expected outcomes or, conversely, generate unintended consequences that may exacerbate inequalities or reduce service accessibility.

3. Methodology

This study adopts a comparative qualitative-descriptive approach, integrated with the analysis of secondary quantitative data. The research is based on an extensive review of international scientific literature in political science, sociology of public policy, and social work, selecting theoretical and empirical contributions relevant to the theme of new social risks, governance, and social service reforms. The period of empirical analysis primarily covers the decade of 2010-2020, a crucial period that includes the years following the 2008 financial crisis and the consolidation of the "social investment" paradigm on the European agenda, as reflected in the data series examined.

The comparative dimension is implemented through the analysis of emblematic case studies, representative of the different European welfare models (Esping-Andersen, 1990; Ferrera, 1996). Methodological integration occurs systematically: the qualitative analysis of reform trajectories and governance frameworks in these cases provides depth and contextual understanding, while quantitative analysis offers an objective empirical basis for comparing performances, expenditures, and disparities at the macro level. For example, the qualitative review of strategies such as service integration or co-production is complemented and validated by quantitative data on coverage, labor inclusion outcomes, or levels of social service spending.

The empirical analysis uses quantitative data from official international databases, processed to produce comparative tables and graphs that visualize territorial disparities and differences between welfare models:

- OECD Social Expenditure Database (SOCX) for total social expenditure and expenditure by function (OECD, 2021).
- Eurostat and EU Statistics on Income and Living Conditions (EU-SILC) for data on poverty, social exclusion, and service provision (Eurostat, 2022).
- European Quality of Government Index (EQI) to measure institutional quality at the regional level (Charron et al., 2014).

The analysis is conducted mainly at the macro and meso levels, examining institutional reform trajectories and system performance. The triangulation between qualitative evidence (literature and cases) and quantitative data is fundamental for testing hypotheses, understanding the causes behind numerical trends, and avoiding conclusions based on a single type of evidence.

4. New Social Risks and the Centrality of Services: Deepening the Theoretical and Empirical Nexus

The emergence of New Social Risks is not merely an additive phenomenon but represents a qualitative shift in the nature of vulnerability in post-industrial societies. Traditional welfare systems, built on the male-breadwinner model and the assumption of stable, lifelong employment, are structurally ill-equipped to handle risks that are often intermittent, transitional, and linked to life-course transitions rather than permanent statuses (Bonoli, 2005). For instance, the risk of in-work poverty or inadequate social protection for atypical workers stems directly from the decoupling of social rights from standard employment contracts. This mismatch necessitates a fundamental recalibration of social protection, shifting the focus from passive compensation to active enablement and prevention. The Social Investment paradigm, while dominant, is not without its critics. Some scholars argue that it may privilege economically productive activities (e.g., childcare to free parents for work) over care for the elderly or disabled, and that its focus on future returns can justify the neglect of immediate poverty relief for those deemed "uninvestable" (Cantillon & Van den Bosch, 2015; Saraceno, 2015). This tension underscores the political and ethical dilemmas at the heart of modern welfare reform.

Spending on social services (excluding health) is a crucial indicator of this orientation. As Figure 1 shows, the Nordic countries allocate a significantly higher percentage of GDP to this item than Mediterranean and Eastern European countries (OECD, 2021).

These figures highlight the structural gap between models: Nordic countries invest more in NSRs-related services, while Mediterranean countries maintain a focus on pensions and transfers (Ferrera, 1996; Leibetseder, 2018).

Figure 1

Expenditure on social services (% of GDP, 2019) – Source: Own elaboration Based on Eurostat data



5. Territorial Asymmetries in Social Services

Administrative decentralisation has been a dominant trend in Europe since the 1990s. However, the transfer of powers to sub-national governments (regions, municipalities) has not always been accompanied by an adequate rebalancing of financial resources and administrative capacities. This has led to significant territorial asymmetries (Kazepov & Barberis, 2017; Ferrera, 2005).

Figure 2

Coverage rate of childcare services (0-3 years) by NUTS2 region in Italy and Germany (2020) – Source: Own elaboration Based on Eurostat data

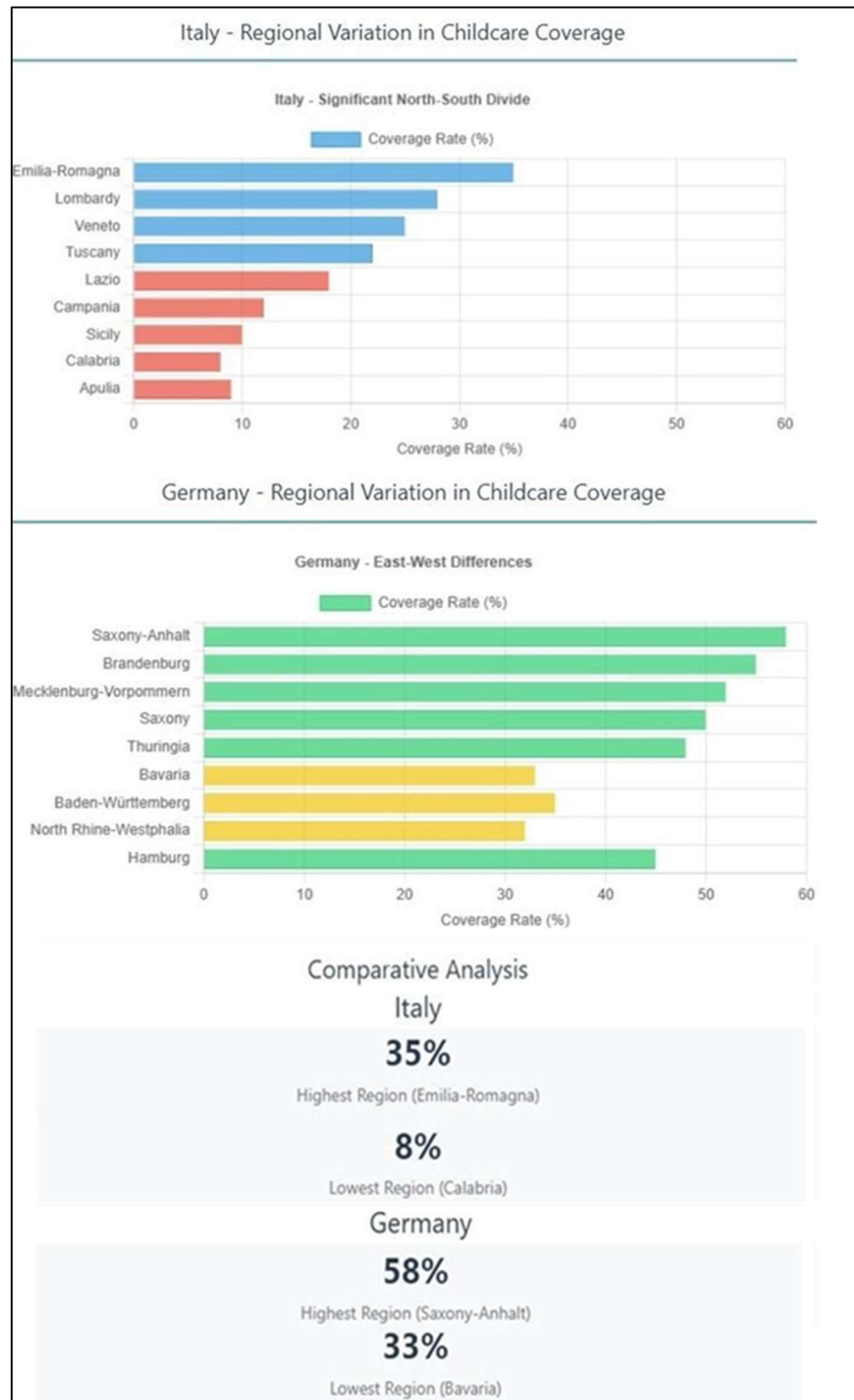
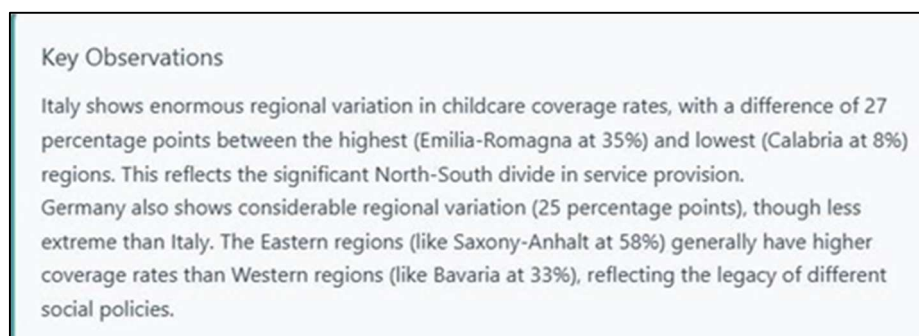


Figure 3

Coverage rate of childcare services



The causes of these disparities are multifactorial:

- Fiscal capacity gaps: Wealthier municipalities can invest more in services than those in depressed areas (Kazepov, 2010).
- Administrative capacity gaps: The presence of qualified personnel, management know-how and innovation is unevenly distributed (Charron et al., 2014).
- Different political cultures: Priorities in social spending vary according to local political majorities (Kazepov & Barberis, 2017).
- The "Matthew" (or winner's) effect: Better services attract citizens with greater social and economic capital, further increasing the resources of the area at the expense of weaker ones (Ferrera, 2005).

These asymmetries transform the right to social citizenship into a "territorial lottery" (Ferrera, 2005), where access to an essential service depends on one's postcode of residence, violating the principle of equity.

The consequences of these asymmetries are profound and multi-layered. They do not only create inequality of access but also generate vicious cycles of territorial disadvantage. Regions with weak services often have higher rates of poverty and social exclusion, which in turn increases demand and complexity, further straining inadequate local systems. This dynamic is evident in the distribution of early childhood education and care (ECEC) services, a cornerstone of social investment. As Chart 2 illustrates, coverage rates vary dramatically not only between countries like Italy and Germany but within their own regions, often mirroring core-periphery and North-South divides. Furthermore, the quality of services, an aspect often harder to measure than mere coverage, is even more susceptible to territorial disparities. A place in a nursery school is not equivalent if the staff-to-child ratio, staff training, and pedagogical approach differ drastically. These qualitative gaps perpetuate intergenerational inequalities from the very start of the life course, undermining the very goal of social investment (Kazepov & Barberis, 2017; Naldini & Saraceno, 2016).

6. The Challenges of Multilevel and Multisectoral Governance

The response to NSRs requires horizontal (between sectors) and vertical (between levels of government) integration. This gives rise to complex multilevel governance systems:

- European Level: Defines the political agenda (Europe 2020, European Pillar of Social Rights) and provides funding (ESF+) (European Commission, 2017; Zeitlin & Vanhercke, 2018).

- National Level: Defines the LEPs (Essential Levels of Performance), the framework legislation and the funding system (Ferrera, 2017).
- Regional Level: Often planning and coordination (Kazepov, 2010).
- Local Level (Municipalities): Provision of services (Bifulco, 2016).

These levels often operate with different logics and timelines, creating inefficiencies. Multisectoral (or integrated) governance is even more complex. To manage a case of social hardship (e.g., a young NEET), it is necessary to integrate municipal social services, regional employment centres, schools (ministerial) and, possibly, third sector actors. Failures in this integration are frequent and costly (Bifulco & Centemeri, 2008; Heidenreich & Rice, 2016).

Strategies to improve governance include:

- Governance networks: Permanent consultation tables between public and private actors (Sabel & Zeitlin, 2012).
- Case management and single point of contact: To guide the user through the service network (Hartlapp & Schmid, 2018).
- Territorial pacts: Formal agreements to achieve specific objectives (Bifulco, 2016).
- Integrated budgets: Pooling of financial resources from different entities for common objectives (Costa-Font & Greer, 2013).

However, the effectiveness of these tools is strongly influenced by the quality of local institutions and the trust between actors (Charron et al., 2014).

7. Reform, Innovation and Adaption Strategies

Reform strategies are varied and reflect the path dependence of each national system. However, some common trends can be identified: Personalisation and co-production: Transition from standardised services to personalised plans, co-designed with the user (Bovaird & Loeffler, 2012; Ostrom, 1996). The personal budget is an example of this. Digitalisation and e-government: From online helpdesks to the use of AI for predictive analysis of the risk of hardship. This reduces costs but raises ethical questions about the digital divide (Bova, 2020). Circular subsidiarity and welfare communities: Enhancing the role of the third sector and voluntary organisations as service providers in partnership with the public sector (Pavolini & Vitale, 2016; Pestoff, 2014). Evaluation and evidence-based policy: Greater focus on measuring outcomes (social impact) rather than outputs (number of interventions), through tools such as Social Impact Assessment (Le Galès, 2016). Institutional consolidation reforms: In some contexts (e.g. Scandinavia), municipalities are merging to create "scale economies" and improve efficiency (Kuhlmann & Wollmann, 2019).

The abstract discussion of strategies is best understood through concrete, documented cases. The following eight examples illustrate the diverse applications and challenges of reforming social services across Europe:

1. *Personal Budgets in England and the Netherlands (Personalisation)*: The implementation of personal budgets for long-term care, allowing users to purchase their own care, aimed to increase choice and autonomy. Research, however, documented mixed outcomes. While some users benefited, others, particularly the elderly and those with lower socio-economic capital, found the system complex and burdensome, leading to anxiety and reduced access (Glendinning et al., 2008; Da Roit & Le Bihan, 2010). This case highlights the risk of personalisation exacerbating inequalities without adequate support structures.
2. *The "Tilburg Model" in the Netherlands (Integrated Governance)*: The city of Tilburg became a European benchmark for integrated social services in the 2000s. It reorganized

its administration into a matrix structure based on life events (e.g., "having a child," "losing a job") rather than departmental silos. This required profound cultural and operational change, supported by shared IT systems and joint budgeting, leading to improved user journeys and efficiency (Hendriks & Tops, 2005). It demonstrates that successful integration is a deep organizational reform, not just a procedural tweak.

3. *The "Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza" (PNRR) in Italy (Addressing Territorial Asymmetries)*: Italy's National Recovery and Resilience Plan, funded by the EU Next Generation, allocates over €20 billion to strengthen social infrastructure, including early childhood services and home care for the elderly. A key innovation is the attempt to tie funding to the reduction of territorial gaps, requiring regions to allocate resources preferentially to underserved areas (Governo Italiano, 2021). This represents a massive, centrally steered attempt to use European funds to correct long-standing territorial inequalities in service provision.
4. *Predictive Analytics in Poland (Digitalisation)*: Several Polish municipalities have experimented with algorithms to analyse municipal data (e.g., utility payment arrears, school absences) to predict which families are at highest risk of needing social worker intervention. While intended to optimize resources, such systems have raised significant ethical concerns about profiling, data privacy, and the potential for reinforcing bias (Minku & Stefanuk, 2020). This case underscores the tension between efficiency gains and the risks of algorithmic governance in sensitive social domains.
5. *The "Municipal Amalgamation Reform" in Denmark (Institutional Consolidation)*: Between 2007 and 2014, Denmark reduced its municipalities from 271 to 98 to achieve economies of scale and strengthen administrative capacity. Evaluations show that while economic efficiency improved in some areas, the physical distance between citizens and service centres increased, potentially weakening local democracy and accessibility for vulnerable groups (Blom-Hansen et al., 2016). This illustrates the trade-off between efficiency and proximity in service delivery.
6. *Co-production of Homelessness Services in Sweden (Welfare Mix)*: In Stockholm, the "Housing First" program for the homeless is delivered through partnerships between the municipality, non-profit housing associations, and healthcare providers. The model gives users a stable tenancy first, then wraps support services around them. Research indicates higher success rates in sustaining housing compared to traditional staircase models, crediting the flexibility and user-centeredness enabled by the multi-actor partnership (Busch-Geertsema, 2013). It showcases effective co-production for a hard-to-serve population.
7. *The "Kela" Agency in Finland (Digitalisation and Personalisation)*: The Finnish Social Insurance Institution (Kela) has developed a highly digitalised service platform where citizens can manage most social security benefits (parental allowances, housing support, etc.) via a single online portal. This is coupled with strong customer service support. The system is praised for its simplicity and transparency, though challenges remain for digitally excluded groups (Hiilamo, 2018). It represents a successful, large-scale integration of digital tools to simplify access to monetary and service benefits.
8. *Social Impact Bonds (SIBs) in the UK and Germany (Innovative Finance and Evaluation)*: SIBs involve private investors funding preventive social programs (e.g., for at-risk youth), with the public sector repaying the investment only if predefined social outcomes are achieved. A SIB in Berlin aimed at integrating young refugees into the labour market showed promising initial results but also highlighted the complexity of setting appropriate metrics and the high transaction costs of such models (Fraser et al., 2018; Warner, 2013).

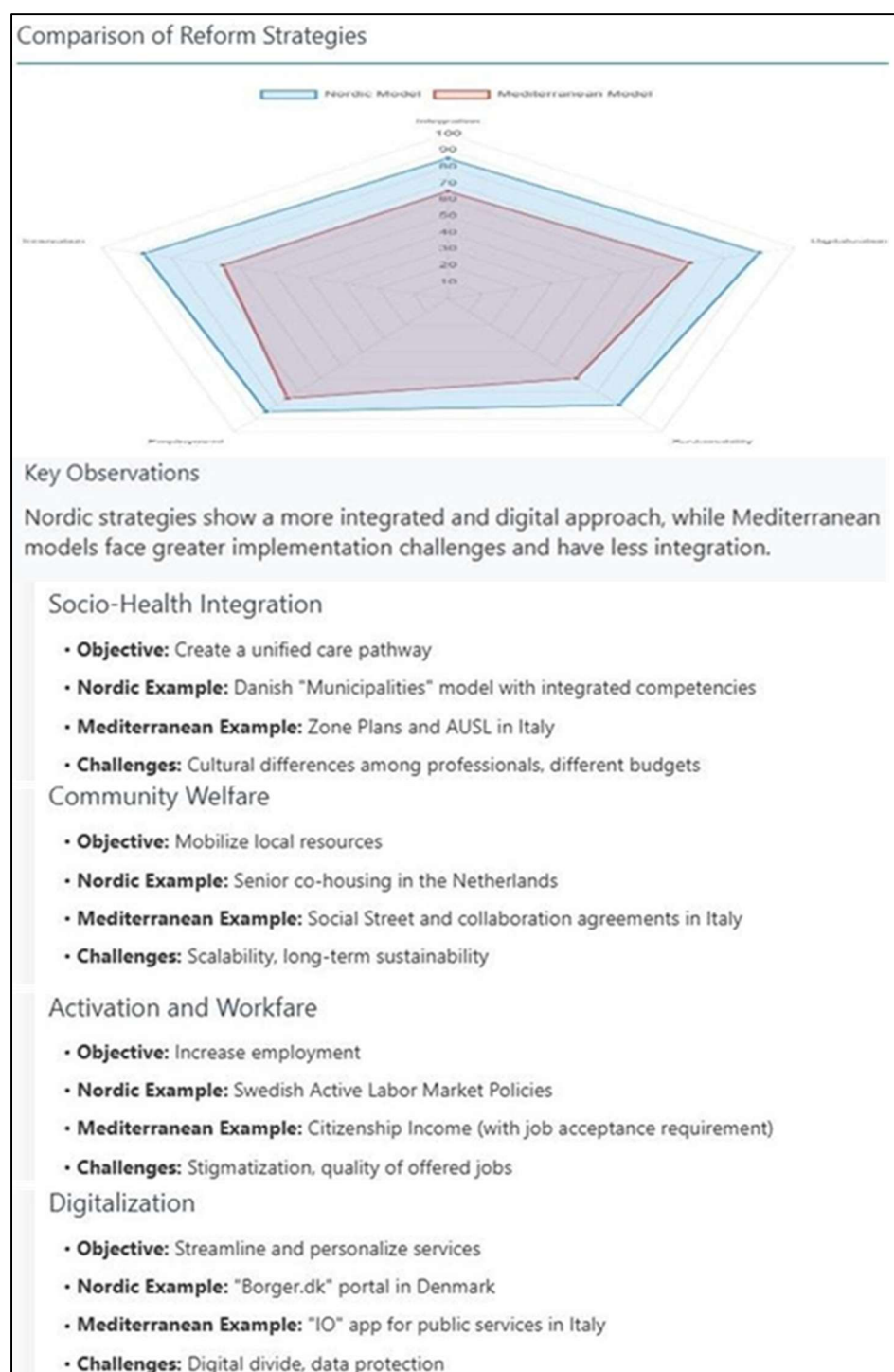
This case exemplifies the push for outcome-based funding and the entry of private finance into social service provision.

9. *Integrated Family Centres ("Familienzentren") in North Rhine-Westphalia, Germany (Integrated Governance & Prevention)*: Since the mid-2000s, the German state of North Rhine-Westphalia has transformed numerous kindergartens into "Familienzentren" (Family Centres). These centres act as local one-stop-shops, providing not only childcare but also parenting support, early intervention services, family counselling, and links to job centres and health services. Funded through a mix of state subsidies and childcare fees, they aim to reach families early, prevent escalation of problems, and improve coordination between sectors. An evaluation found they improved service access for disadvantaged families and strengthened community networks (Betz et al., 2016). This case exemplifies a preventative, place-based approach to integrating services for families with young children.
10. *The "Youth Guarantee" in Finland (Activation & EU Policy Coordination)*: Finland's implementation of the EU Youth Guarantee (YG) is considered a benchmark. Launched in 2013, it guarantees all under-25s a job, apprenticeship, traineeship, or continued education within three months of becoming unemployed. Success is attributed to deep cooperation between the national employment service (TE Offices), municipal authorities, and educational institutions, supported by substantial investment. Case managers develop personalised plans. By 2017, over 83% of participants were in employment, education, or a traineeship within three months of registering (European Commission, 2017). This demonstrates how a robust, well-funded administrative framework is critical for turning a rights-based policy pledge into an effective activation service.
11. *The "Chèque Emploi Service Universel" (CESU) in France (Formalising the Care Market & Welfare Mix)*: Introduced in 2006, the CESU is a simplified payment mechanism for employing someone for home-based services (childcare, elderly care, housekeeping). It reduces administrative burdens for employers (households) and ensures social security coverage for employees, formalising a previously large informal sector. The CESU can be funded privately or, for eligible low-income households, through public allowances. It significantly boosted the growth of the personal services sector and increased female employment, though critiques note it may subsidise low-waged, precarious jobs more than creating a high-quality care system (Morel, 2015). This case highlights an innovative tool for managing the care economy through regulated marketisation and voucher systems.
12. *The "Local Area Coordination" (LAC) Model in Scotland, UK (Asset-Based Community Development & Personalisation)*: Inspired by an Australian model, LAC is being implemented across several Scottish local authorities. It deploys Local Area Coordinators who are not traditional social workers but community connectors. Their role is to build long-term relationships with citizens with disabilities or long-term conditions, helping them identify personal goals, strengths, and community resources, rather than just allocating predefined services. The approach reduces dependence on formal services, fosters community inclusion, and is reported to improve well-being while generating long-term cost savings for local authorities (Duffy, 2017). This represents a radical shift towards an asset-based, community-focused model that challenges conventional service-led approaches.
13. *The "Social Welfare Act 2011" Reform in Slovenia (Recentralisation & Standardisation)*: In contrast to the decentralisation trend, Slovenia's 2011 reform recentralised key social services (e.g., social assistance, child protection) from municipalities to the state. The goal was to ensure uniform service standards, professionalise the workforce, and guarantee equal rights across the territory. While it improved consistency and reduced territorial disparities in service quality, it also increased bureaucratic centralism and reduced local

flexibility and innovation. The reform illustrates a political choice to prioritise equity and national standards over local autonomy (Kopač & Pevcin, 2017). This is a key case of a post-communist country using recentralisation as a strategy to overcome weak local governance and build a coherent national system.

Figure 4

Types of social services reform strategies in comparative perspective. Author Elaboration



14. Digital Social Work ("DigiSos") in Norway (Technology-Enabled Professional Practice): Norway's "DigiSos" initiative is not just about citizen-facing portals but about transforming back-office professional practice. It provides social workers with a national, digital platform for case management, featuring decision-support tools, knowledge databases, and secure communication channels with clients (e.g., via video). Crucially, it is designed to save time on administration, allowing more time for direct client interaction, and to support evidence-based practice. Evaluations point to improved information sharing between agencies and more consistent service quality, though challenges in system usability and changing work routines persist (Mikalsen et al., 2018). This case focuses on technology as a tool to empower, rather than replace, professional social work judgement and interaction.

8. Discussion

The comparative analysis shows that there is no single winning reform model. The effectiveness of strategies is deeply context-dependent. Thanks to a long tradition of universalism, high administrative capacity and widespread social trust, Nordic countries can implement complex reforms (e.g. service integration) with relative effectiveness (Esping-Andersen, 1990; Johansson & Hvinden, 2007). In contrast, Mediterranean and Eastern European countries face a "double challenge": modernising services to meet NSRs while attempting to bridge historical territorial gaps and strengthen often fragile administrative capacities (Ferrera, 1996; Rymasz, 2015).

The tension between decentralisation (to bring services closer to citizens) and the need to ensure equity (through strong central coordination and national standards) remains unresolved. The definition and financing of LEPs is crucial: without them, decentralisation risks becoming a multiplier of inequalities (Kazepov, 2010; Ferrera, 2005).

Furthermore, the emphasis on social investment, while commendable, must not lead to neglecting the protective function of the welfare state. Cash transfers remain essential for alleviating immediate poverty, especially in contexts of high unemployment. The challenge is to find the right balance between "buffering" and "bridging" policies (activation and investment) policies (Hemerijck, 2017; Cantillon & Vandenbroucke, 2014).

Finally, technological innovation is a powerful tool, but not an end in itself. The digitisation of services must be inclusive and accompanied by an enhancement of the human capital of social workers, who are key figures in the personalisation of interventions and the building of a relationship of trust with the most vulnerable users (Bova, 2020; Saruis, 2017).

The documented cases enrich this discussion with concrete lessons. First, they show that institutional preconditions are critical: the success of complex tools like integrated governance (Tilburg) or digital platforms (Kela) rests on a foundation of reliable bureaucracy and digital infrastructure often absent in weaker contexts. Second, they reveal unintended consequences: personal budgets can confuse, amalgamations can alienate, and predictive algorithms can discriminate. This calls for robust, independent evaluation and ethical oversight in all reforms. Third, they demonstrate the growing role of the EU as a financier and agenda-setter, as seen in the Italian PNRR, potentially offering leverage to overcome national path dependencies. Ultimately, the cases confirm that the transformation of social services is a contested political arena where choices about personalisation, marketisation, digitalisation, and centralisation shape the very nature of social citizenship.

9. Conclusions

The transformation of social services in the face of new social risks is a complex, non-linear process marked by significant trade-offs. Comparative evidence suggests that the most promising reform strategies are hybrid and pragmatic ones that: combine local autonomy and national

standards, clearly defining essential levels of service and funding them adequately to reduce territorial asymmetries (Kazepov, 2010; Ferrera, 2005). Invest in the administrative capacity of sub-national governments, especially in the weakest areas, to break the vicious circle between low capacity and low service quality (Charron et al., 2014). Promote integrated governance not only on paper, but through operational tools such as case management, pooled budgets and interoperable information systems (Bifulco & Centemeri, 2008; Heidenreich & Rice, 2016). Experiment with innovative models of co-production and community welfare, without, however, shifting responsibilities that belong to the public sector onto informal networks (families, third sector) (Pavolini & Vitale, 2016; Pestoff, 2014). Use technology as an enabler of more efficient and personalised services, while taking care not to leave behind the most vulnerable sections of the population (Bova, 2020).

The future of social protection in Europe will depend on the ability of its Member States to navigate these complexities, finding a new balance between efficiency, equity and sustainability, and recognising that strong and universal social services are not a cost, but a fundamental precondition for a cohesive and resilient society (Hemerijck, 2017; Vandenbroucke et al., 2011).

References

- Betz, T., Bischoff, S., Eunicke, N., & Kayser, L. B. (2016). *Partner auf Augenhöhe? Forschungsbefunde zur Zusammenarbeit von Familien, Kitas und Schulen mit Blick auf Bildungschancen*. Verlag Barbara Budrich. <https://doi.org/10.3224/84740503>
- Bifulco, L. (2016). Citizenship and governance at a time of territorialization: The Italian local welfare between innovation and fragmentation. *European Urban and Regional Studies*, 23(4), 628-644. <https://doi.org/10.1177/0969776415583762>
- Bifulco, L., & Centemeri, L. (2008). Governance and social capital in urban regeneration policies. *Journal of Urban Regeneration and Renewal*, 2(1), 76-89.
- Blom-Hansen, J., Houlberg, K., & Serritzlew, S. (2016). Size, democracy, and the economic costs of running the political system. *American Journal of Political Science*, 60(4), 1119–1133. <https://doi.org/10.1111/ajps.12249>
- Bonoli, G. (2005). The politics of the new social policies: Providing coverage against new social risks in mature welfare states. *Policy & Politics*, 33(3), 431-449. <https://doi.org/10.1332/0305573054325768>
- Bova, F. (2020). Digitalizzazione e servizi sociali: Opportunità e rischi per l'inclusione. *Politiche Sociali*, 7(1), 117-134. <https://doi.org/10.7389/97813>
- Bovaird, T., & Loeffler, E. (2012). From engagement to co-production: How users and communities contribute to public services. In V. Pestoff, T. Brandsen, & B. Verschuere (Eds.), *New Public Governance, the Third Sector and Co-Production*. Routledge.
- Busch-Geertsema, V. (2013). *Housing First Europe: Final Report*. FEANTSA.
- Cantillon, B., & Van den Bosch, K. (2015). The Social Investment State: A Mirage for the Enlarged Europe? In R. Hauserman (Ed.), *Welfare States in Transition*. Routledge.
- Cantillon, B., & Vandenbroucke, F. (Eds.). (2014). *Reconciling work and poverty reduction: How successful are European welfare states?* Oxford University Press.
- Charron, N., Dijkstra, L., & Lapuente, V. (2014). Regional governance matters: Quality of government within European Union member states. *Regional Studies*, 48(1), 68-90. <https://doi.org/10.1080/00343404.2013.770141>

- Costa-Font, J., & Greer, S. L. (Eds.). (2013). *Federalism and decentralization in European health and social care*. Palgrave Macmillan.
- Da Roit, B., & Le Bihan, B. (2010). Similar and yet so different: Cash-for-care in six European countries' long-term care policies. *Milbank Quarterly*, 88(3), 286–309. <https://doi.org/10.1111/j.1468-0009.2010.00598.x>
- Duffy, S. (2017). *Local Area Coordination: From Service Users to Citizens*. Centre for Welfare Reform.
- Esping-Andersen, G. (1990). *The three worlds of welfare capitalism*. Princeton University Press.
- Esping-Andersen, G. (Ed.). (1999). *Social foundations of postindustrial economies*. Oxford University Press.
- European Commission. (2017). The Youth Guarantee and Youth Employment Initiative three years on. *Publications Office of the European Union*. <https://doi.org/10.2767/637330>
- European Commission. (2017). *White Paper on the Future of Europe: Reflections and Scenarios for the EU27 by 2025* (COM(2017)2025). https://ec.europa.eu/info/publications/white-paper-future-europe-reflections-and-scenarios-eu27-2025_en
- Eurostat. (2022). *EU Statistics on Income and Living Conditions* (EU-SILC). <https://ec.europa.eu/eurostat/web/income-and-living-conditions/>
- Ferrera, M. (1996). The 'Southern Model' of Welfare in Social Europe. *Journal of European Social Policy*, 6(1), 17-37. <https://doi.org/10.1177/095892879600600102>
- Ferrera, M. (2005). *The boundaries of welfare: European integration and the new spatial politics of social protection*. Oxford University Press.
- Ferrera, M. (2017). The Stein Rokkan Lecture 2016: Mission impossible? Reconciling economic and social Europe after the euro crisis and Brexit. *European Journal of Political Research*, 56(1), 3-22. <https://doi.org/10.1111/1475-6765.12165>
- Fraser, A., Tan, S., Lagarde, M., & Mays, N. (2018). Narratives of promise, narratives of caution: A review of the literature on Social Impact Bonds. *Social Policy & Administration*, 52(1), 4-28. <https://doi.org/10.1111/spol.12295>
- Glendinning, C., Challis, D., Fernández, J. L., Jacobs, S., Jones, K., Knapp, M., ... & Wilberforce, M. (2008). *Evaluation of the Individual Budgets Pilot Programme*. Social Policy Research Unit, University of York.
- Governo Italiano. (2021). *Piano Nazionale di Ripresa e Resilienza (PNRR)*. Presidenza del Consiglio dei Ministri. <https://www.governo.it/sites/governo.it/files/PNRR.pdf>
- Hartlapp, M., & Schmid, G. (2018). The implementation of social investment: The role of street-level bureaucrats. *Journal of European Social Policy*, 28(2), 166-181. <https://doi.org/10.1177/0958928717709172>
- Heidenreich, M., & Rice, D. (Eds.). (2016). *Integrating social and employment policies in Europe: Active inclusion and challenges for local welfare governance*. Edward Elgar Publishing.
- Hemerijck, A. (2013). *Changing welfare states*. Oxford University Press.
- Hemerijck, A. (2015). The quiet paradigm revolution of social investment. *Social Politics*, 22(2), 242-256. <https://doi.org/10.1093/sp/jxv009>
- Hemerijck, A. (Ed.). (2017). *The uses of social investment*. Oxford University Press.
- Hendriks, F., & Tops, P. (2005). *De Tilburgse stadsformule: Hoe een stad zichzelf opnieuw uitvond*.

Lemma.

- Hiilamo, H. (2018). Digital Transformation of Social Security in Finland: The Case of Kela. In *e-Government in the Nordic Welfare States*. Routledge.
- Johansson, H., & Hvinden, B. (2007). Re-activating the Nordic welfare states: Do we find a distinct universalistic model? *International Journal of Sociology and Social Policy*, 27(7/8), 334-346. <https://doi.org/10.1108/01443330710773853>
- Kazepov, Y. (Ed.). (2010). *Rescaling social policies: Towards multilevel governance in Europe*. Ashgate.
- Kazepov, Y., & Barberis, E. (2017). *Il welfare frammentato. Le articolazioni territoriali delle politiche sociali in Italia*. Meridiana, 88, 49-76.
- Kopač, A., & Pevcin, P. (2017). Recentralisation in social policy in Slovenia: A case of diminished local autonomy? *NISPAcee Journal of Public Administration and Policy*, 10(2), 121-143. <https://doi.org/10.1515/nispa-2017-0015>
- Kuhlmann, S., & Wollmann, H. (2019). *Introduction to comparative public administration: Administrative systems and reforms in Europe*. Edward Elgar Publishing.
- Le Galès, P. (2016). Performance measurement and public accountability: The case of local government in Europe. In T. Christensen & P. Lægreid (Eds.), *The Routledge handbook to accountability and welfare state reforms in Europe*. Routledge.
- Leibetseder, B. (2018). A social investment perspective on long-term care: The case of Austria and the Netherlands. *Journal of European Social Policy*, 28(3), 244-259. <https://doi.org/10.1177/0958928717739236>
- Mikalsen, M., Mjølstad, T. E., & Sørensen, K. (2018). Digitalisering i sosialtjenesten: Muligheter og utfordringer med DigiSos. *Nordisk sosialt arbeid*, 38(4), 334-348. <https://doi.org/10.18261/issn.2535-7913-2018-04-05>
- Minku, L., & Stefanuk, P. (2020). Algorithmic social risk management in Polish municipalities: A case study. *Proceedings of the 2020 Conference on Fairness, Accountability, and Transparency*, 686-694. <https://doi.org/10.1145/3351095.3373167>
- Morel, N. (2015). Servants for the knowledge-based economy? The political economy of domestic services in Europe. *Social Politics: International Studies in Gender, State & Society*, 22(2), 170-192. <https://doi.org/10.1093/sp/jxv009>
- Morel, N., Palier, B., & Palme, J. (Eds.). (2012). *Towards a social investment welfare state? Ideas, policies and challenges*. Policy Press.
- Naldini, M., & Saraceno, C. (2016). *Il welfare state in Europa: istituzioni, politiche e sfide*. Carocci.
- OECD. (2021). *Social Expenditure Database* (SOCX). <https://www.oecd.org/social/expenditure.htm>
- Ostrom, E. (1996). Crossing the great divide: Coproduction, synergy, and development. *World Development*, 24(6), 1073-1087. [https://doi.org/10.1016/0305-750X\(96\)00023-X](https://doi.org/10.1016/0305-750X(96)00023-X)
- Pavolini, E., & Vitale, T. (2016). Introduzione. Terzo settore e welfare plurale: Tra innovazione e istituzionalizzazione. *Stato e Mercato*, 106, 177-204.
- Pestoff, V. (2014). Collective action and the sustainability of co-production. *Public Management Review*, 16(3), 383-401. <https://doi.org/10.1080/14719037.2013.841460>
- Rymsza, M. (2015). Social investment policy in the post-communist countries of Central and Eastern Europe: The path towards a new welfare state model? In R. Hasmath (Ed.), *Inclusive*

Growth, Development and Welfare Policy: A Critical Assessment. Routledge.

Sabel, C. F., & Zeitlin, J. (2012). Experimentalist governance. In D. Levi-Faur (Ed.), *The Oxford Handbook of Governance*. Oxford University Press.

Saraceno, C. (2015). *Il lavoro non basta. La povertà in Europa negli anni della crisi*. Feltrinelli.

Saruis, T. (2017). Professional discretion and street-level bureaucracy in the activation of vulnerable clients: A comparative case study. *European Journal of Social Work*, 20(5), 705-717. <https://doi.org/10.1080/13691457.2016.1255593>

Taylor-Gooby, P. (Ed.). (2004). *New risks, new welfare: The transformation of the European welfare state*. Oxford University Press.

Vandenbroucke, F., Hemerijck, A., & Palier, B. (2011). The EU needs a social investment pact (OSE Paper Series, Opinion Paper No. 5). European Social Observatory.

Warner, M. E. (2013). Private finance for public goods: Social impact bonds. *Journal of Economic Policy Reform*, 16(4), 303-319. <https://doi.org/10.1080/17487870.2013.835727>

Zeitlin, J., & Vanhercke, B. (2018). Socializing the European Semester: EU social and economic policy co-ordination in crisis and beyond. *Journal of European Public Policy*, 25(2), 149-174. <https://doi.org/10.1080/13501763.2017.1363269>

Fecha de recepción: 01-10-2025

Fecha de aceptación: 21-11-2025

BIBLIOTECAS HOSPITALARIAS: EXPERIENCIA EN PROGRAMAS DE BIBLIOTERAPIA COMO PARTE DE LA OFERTA DE SERVICIOS

HOSPITAL LIBRARIES: EXPERIENCE IN BIBLIOTHERAPY PROGRAMS AS PART OF THE SERVICE OFFER

LUIS MOLINA- ARTEAGA*¹ LILA SALTOS- CATAGUA* KASANDRA SALDARRIAGA- VILLAMIL*

*UNIVERSIDAD TÉCNICA DE MANABÍ (ECUADOR)

RESUMEN

El estudio tiene como objetivo proponer la implementación de un programa de biblioterapia en el Hospital de Especialidades de Portoviejo, Ecuador, con el fin de mejorar el bienestar emocional de los pacientes. La metodología empleada fue cuantitativa y descriptiva, utilizando un diseño no experimental. Se encuestaron 110 participantes, entre familiares de pacientes y médicos del hospital, con un cuestionario estructurado en una escala de Likert para evaluar sus percepciones sobre la biblioterapia. Los resultados mostraron un alto nivel de apoyo entre los familiares y los médicos respecto a la incorporación de la biblioterapia como terapia complementaria. La mayoría de los participantes percibió la lectura como una herramienta valiosa para mejorar la estabilidad emocional de los pacientes, especialmente durante la hospitalización. La conclusión del estudio señala que la biblioterapia es una práctica viable y beneficiosa, con el potencial de mejorar la salud emocional de los pacientes, fortalecer la relación médico- paciente así como enriquecer la oferta de servicios hospitalarios, destacando la importancia de la evaluación continua del programa para asegurar su impacto positivo y sostenibilidad.

Palabras clave: Biblioterapia, hospitales, bibliotecas, salud, bienestar emocional.

ABSTRACT

This study aims to propose the implementation of a bibliotherapy program at the Portoviejo Specialty Hospital in Ecuador to improve patients' emotional well-being. The methodology employed was quantitative and descriptive, using a non-experimental design. One hundred and ten participants, including patients' family members and hospital physicians, were surveyed using a structured questionnaire with a Likert scale to assess their perceptions of bibliotherapy. The results showed a high level of support among family members and physicians for incorporating bibliotherapy as a complementary therapy. Most participants perceived reading as a valuable tool for improving patients' emotional stability, especially during hospitalization. The study concludes that bibliotherapy is a viable and beneficial practice with the potential to improve patients' emotional health, strengthen the doctor-patient relationship, and enrich the range of hospital services offered. It also highlights the importance of continuous program evaluation to ensure its positive impact and sustainability.

Keywords: Bibliotherapy, hospitals, libraries, health, emotional well-being.

¹ Autor de correspondencia: Luis Molina Arteaga. Universidad Técnica de Manabí (Ecuador).
Email: lmolina8648@utm.edu.ec ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7017-9435>

1. Introducción

La justicia y la responsabilidad social son parte de las características de los centros de información, como las bibliotecas. Por esto, sus profesionales deben poseer la capacidad de presentar propuestas, programas o proyectos enfocados en guiar, entretener e inclusive llevar al paciente a una comunidad de usuarios específicos o en condiciones de vulnerabilidad, como ocurre con los pacientes internados en hospitales.

Es necesario presentar a la sociedad la disponibilidad de los bibliotecarios como profesionales capacitados para actuar como biblioterapeutas, interactuando con los profesionales de la salud con el fin de contribuir al tratamiento de personas que sufren diferentes tipos de trastornos, entre ellos, los emocionales (De Meira & Jerônimo de Souza, 2020).

En ese marco, el rol del profesional de la información mantiene su sentido humano y da apertura a la generación de servicios como el que atañe: la biblioterapia, comprendida como una práctica en la que se usan textos para coadyuvar el tratamiento de personas con dolencias físicas o mentales (Gómez, 2011). Cabe destacar que esta es una actividad efectiva cuando se usan textos adecuados, cuando el diagnóstico del paciente es leve y moderado y al combinarse con otras actividades terapéuticas (Flores & Paz, 2020).

Reino Unido es un referente añadiendo la biblioterapia en la cartera de servicio de los hospitales con proyectos como "Reading Well Book and Prescription", implementado a nivel nacional en el año 2013 y siendo bien acogido por parte de clínicos y pacientes; estos últimos aseguraron que el uso de los libros les fue provechoso para indagar más sobre sus enfermedades y así poder tener más confianza con el manejo de los síntomas. Además funcionan proyectos como "Well Into Words y Get Into Reading", que destacan por formar clubes de lectura que van desde las bibliotecas a los hospitales, a través de la poesía y la prosa (Abalde et al., 2018).

Por su parte, países de Latinoamérica como Perú, en el contexto de la pandemia provocada por el COVID-19, destinaron una colecta de libros en el Hospital Ate- Vitarte de Lima a pacientes afectados, para quienes la lectura guiada se transformó en una actividad fructífera en su proceso de recuperación, ya que así se evaluaban capacidades cognitivas como el habla, la retención y la comprensión de textos, frente a los efectos secundarios que podrían tener medicamentos o sedantes por ventilación mecánica (Fowks, 2020).

En Ecuador, en el Hospital de Especialidades de Guayaquil Dr. Abel Gilbert Pontón, basándose en el Estatuto Orgánico del Ministerio de Salud Pública capítulo IV de Educación y Apoyo literal J (biblioteca para el paciente) se integró a la cartera de servicios el programa de lectura "Biblioteca para ti", a partir del 2015, con el propósito de fortalecer relaciones con pacientes y estimular su actividad cerebral (Vetalanga, 2017). Asimismo, constan estudios como el de Castro (2022) en el que se implementó la biblioterapia en un centro gerontológico, donde se observó que esta actividad desarrolló la imaginación y creatividad de los participantes, así como mejoró el estilo de vida al aumentar su estado de ánimo.

Cabe destacar, como experiencia previa, que durante el año 2019 los estudiantes de la Carrera de Bibliotecología y Ciencias de la información de la Universidad Técnica de Manabí implementaron un programa de biblioterapia en el Hospital Verdi Cevallos Balda, ubicado en la ciudad de Portoviejo. Este obtuvo el agrado del personal médico y pacientes, dado que en estos últimos se observó mejoría en el estado emocional, en especial de los niños, pero al tratarse de un programa de vinculación con la sociedad, su durabilidad fue limitada. Sin embargo, con el fin de que este proyecto se fortaleciera, se donó el material bibliográfico utilizado al establecimiento de salud, considerando la posibilidad de crear una biblioteca para pacientes.

El programa tuvo un alcance total de pacientes, debido a que se trabajó en áreas diversas como: pediatría, hospitalización de mujeres y sala de varones, donde las actividades aplicadas

iban acorde a su edad y necesidad, pero enfocadas siempre hacia la lectura como terapia siendo este el principal objetivo. Los médicos y el personal de enfermería, así como el médico responsable de investigación solicitaron extender el proyecto hacia otras áreas como Psicología o el área de lactancia materna, pero la aparición de la pandemia del COVID-19 impidió la continuación del proyecto.

Reconociendo la forma en que la lectura puede integrarse a la oferta de servicios hospitalarios y coadyuvar en procesos de recuperación, la presente investigación se desarrolló en el Hospital de Especialidades ubicado también en la ciudad de Portoviejo durante el período 2022, con el objetivo de proponer la implementación de un programa de biblioterapia en dicho hospital como parte de su cartera de servicios. Para ello, se encuestó a familiares de pacientes internados así como a los médicos con el fin de conocer su apreciación respecto al programa.

2. Revisión de literatura

2.1. Biblioterapia: lectura y salud

Hay quienes leen para informarse y otros, por placer, lo cierto es que lectura transformada en hábito obtiene beneficios, como: mejora de la empatía, el léxico, la ortografía, entre otros. La lectura incluso incide en la salud y evita la depresión o estrés, unas de las principales por las cuales las personas tienden a enfermar. Cuando se lee no solo trabaja la memoria, sino que se ofrece una actividad que ofrece mejoría convirtiéndose en una válvula de escape en situaciones determinadas (Alonso et al., 2020).

Martín Román, especialista en bibliotecología y psicología social, entrevistado por Losada (2020) indica que los antecedentes más remotos de biblioterapia acaecieron desde las civilizaciones antiguas, donde se ubicaban inscripciones en las entradas de la biblioteca señalando que estos edificios sanaban el alma. Otros se remontan a la Edad Media cuando a pacientes se les leía pasajes bíblicos para distraerlos del sufrimiento durante intervenciones quirúrgicas; luego, en el siglo XVIII en algunos hospitales psiquiátricos europeos se instalaron bibliotecas para pacientes y a mitad de siglo XIX estas experiencias se extienden y empiezan a formar parte de los servicios bibliotecarios.

Flores & Paz (2020) distinguen dos tipos de lectura terapéutica: la clínica, cuyo fin es aportar a la modificación de actitudes de participantes que pasan por etapas de terapias psicológicas; y la recreativa, que emplea lectura de desarrollo personal, comúnmente utilizada por docentes o bibliotecarios con un rol preventivo y educador. De forma que denota el carácter multidisciplinario de la biblioterapia, en el que varios son los profesionales que pueden intervenir. Por su parte, Caicedo et al. (2024) menciona una serie de etapas que conlleva la práctica biblioterapéutica, que se aprecian en el gráfico 1.

Se observa que el final de la biblioterapia propone que el paciente se cuestione su situación, previo a haberla observado desde otra perspectiva, con lo que se fomenta un proceso de autoconocimiento y reflexión, lo que le permite al individuo replantear sus emociones, pensamientos o actitudes y le permite modificar patrones negativos o limitantes. Por ello, Zanal et al. (2023) considera que el bibliotecólogo, en caso de implementar la biblioterapia, debe contar con habilidades interpersonales, que le permitan entablar diálogos empáticos con personas que tengan problemas de salud, con lo que se aporta a la salud mental y al bienestar de las comunidades.

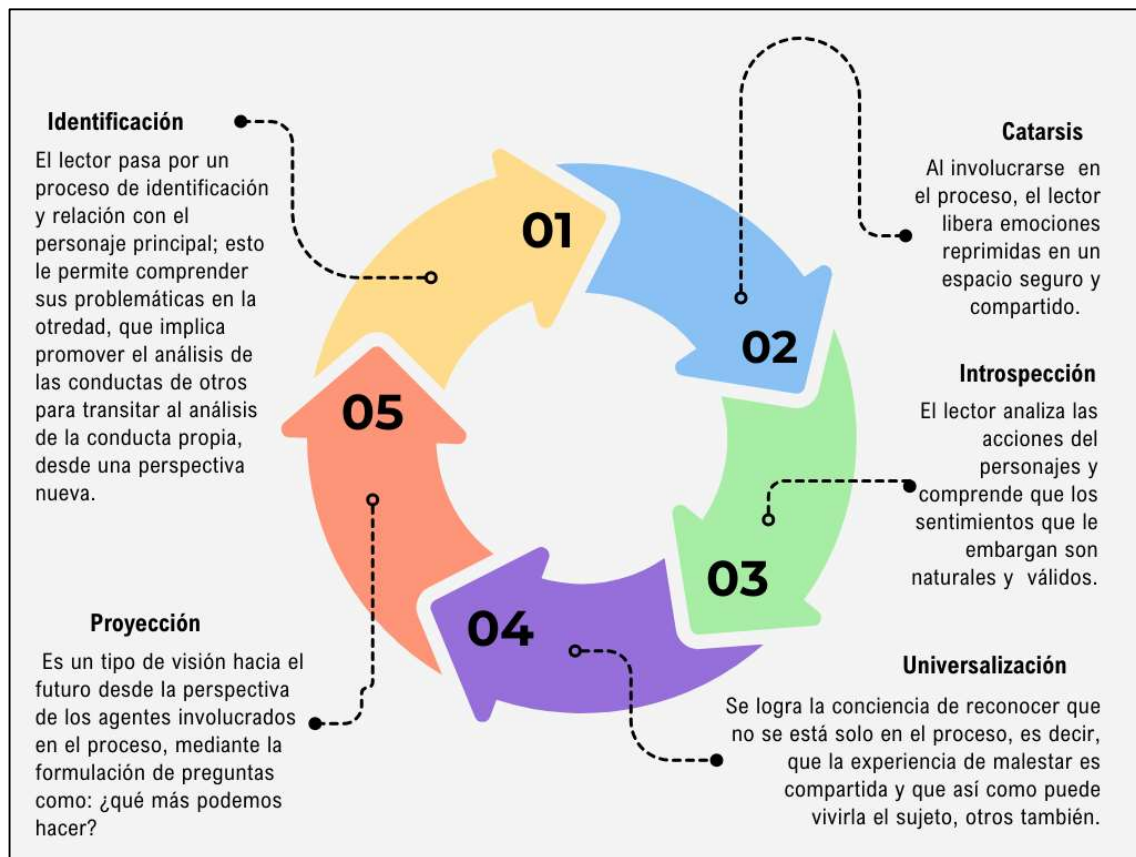
Como cualquier otra terapia, la biblioterapia ofrece, ante todo, un encuentro humano complementado con procesos creativos de lectura y escritura y la reflexión desde una perspectiva literaria. Los componentes de psicoterapia que comparte la biblioterapia con otras actividades

terapéuticas incluyen la construcción de un vínculo terapéutico emocional, la creación de un entorno sanador, la explicación sensible del malestar del paciente y el empleo de un conjunto de procedimientos que llevan a resultados positivos y adaptativos (Rottenberg, 2022).

En ese sentido, Borquez (2020) sostiene que la lectura en contextos donde todo tiende a relacionarse con lo patológico, hace surgir nuevas formas de decir al lector y abren un imaginario de posibilidades del orden de la creatividad y la fantasía. Se infiere que aunque la literatura y el campo de salud mantienen diferencias, hay prácticas que fortalecen su nexo, como justamente lo hace la biblioterapia.

Gráfico 1

Etapas de la Biblioterapia



Fuente: Elaborado por los autores a partir de Caicedo et al. (2024).

La selección de bibliografía para esta actividad debe ser cuidadosa, pues como propone De Meira & Jerônimo de Souza (2020) de lo contrario podría producirse un diagnóstico erróneo y prescribirse un tipo de lectura inadecuado, lo que podría alterar las emociones, aumentar los sentimientos negativos y perjudicar aún más a la persona. Por tanto, se debe reflejar un equilibrio entre la metodología estructurada y las adaptaciones personales para satisfacer a cada paciente, teniendo en cuenta la relevancia terapéutica, factores culturales, lingüísticos y la sensibilidad hacia la preferencia, antecedentes e historia de lectura del paciente (Vaknin & Dunsky, 2025).

Por su parte, el bibliotecólogo debe abordar detalles relevantes, como inquietudes y dificultades que el paciente haya tenido con el libro. Cabe entender que, si existe desconocimiento por parte de los profesionales de la salud sobre los tratamientos que ofrece la biblioterapia, o incluso sobre qué es la biblioterapia, corresponderá al profesional de la información divulgar sus beneficios y

mostrar cómo los proyectos de lectura pueden ser un aliado en la prevención y el tratamiento de los trastornos psicológicos (De Meira & Jerônimo de Souza, 2020).

Así, se puede comprender a los hospitales como un lugar propicio en el que la lectura y la cultura pueden converger, con el propósito de que los pacientes gocen de una estadía confortable, ofreciendo servicios que buscan una recuperación tanto física como mental. En ese contexto, es imperioso tomar en cuenta cómo ofrecer el servicio de biblioterapia, considerando el lapso de tiempo, las visitas médicas y horarios de alimentación de los pacientes. En función de ello, se debe realizar un cronograma que permita ofrecer la terapia sin ninguna interrupción abrupta.

2.2. Biblioteca hospitalaria o para pacientes

Bibliotecas y servicios bibliotecarios para pacientes han disfrutado de una historia extensa, cuyo éxito recae en reconocer que los libros y la lectura, por su capacidad de divertir, distraer, apoyar e inspirar, fomentan la rehabilitación de las personas enfermas (Panella, 2004). Las bibliotecas hospitalarias son parte fundamental dentro de la calidad asistencial, y hoy en día se han transformado en una necesidad institucional, que permite implementar actividades como la lectura para conseguir mejorar el estado de salud en los pacientes (Sáinz & Sánchez, 2009).

Entre su tipo usuarios Escudero et al. (2021) clasifican a profesionales sanitarios, pacientes, estudiantes o personal de administración, a quienes debe brindárseles servicios especializados añadiendo valor a la información y a la gestión de conocimiento de la institución de salud. Sus funciones son diferentes yendo desde la planificación de objetivos, gestión de servicios, incluso tarea de docentes e investigación.

En el caso del Hospital de Especialidades de Portoviejo, el portal del Ministerio de Salud Pública del Ecuador (MSP, 2025) comunica que el 25 de abril de 2025 se inauguró oficialmente la Biblioteca Hospitalaria que cuenta con 739 libros –la mayoría de ellos donados–, diseñada para promover el conocimiento, la lectura y el bienestar dentro del entorno del hospital. Este lugar se ideó para ser una herramienta clave en docencia, investigación científica y actualización académica, así como para proyectarse como un espacio de acompañamiento, donde familiares y pacientes pueden encontrar fortaleza a través de la lectura.

Panella (2004) en colaboración con la Federación Internacional de Asociaciones de Bibliotecarios y Bibliotecas (por sus siglas en inglés IFLA), redactan las Pautas para Bibliotecas al Servicio de Pacientes de Hospital, Ancianos y Discapacitados en Centros de atención de larga duración, determinando que la misión de estos espacios es ser compatible también con la misión de la institución que la acoge, proporcionando materiales y servicios bibliotecarios al mayor número de usuarios posibles. Entre sus objetivos figura favorecer el bienestar y la recuperación de pacientes mediante:

- la adquisición, organización, sostenibilidad y suministro de servicios bibliotecarios que logren ser, conforme a las necesidades de los pacientes, un medio de diversión terapia o cultura;
- el suministro de información respecto a salud, bienestar, enfermedades específicas, trastornos o problemas relacionados con la salud que incluyan etiología, diagnóstico y tratamiento.

En ese marco, Medino et al. (2018) justifican que la biblioteca debe asumir un rol proactivo en la organización hospitalaria, anticipándose a las necesidades de información tanto de los profesionales, como de pacientes, así como elaborar y difundir herramientas y recursos informativos. Con ello, la implementación de bibliotecas e integración de bibliotecarios en el nosocomio lejos de ser una carga económica, se transforma en una oportunidad de desarrollo.

Para De Souza (2020) el bibliotecólogo en este contexto se integra a un equipo multidisciplinario de salud clínica, debido a sus habilidades en la búsqueda, selección y provisión de evidencia que apoya a la toma de decisiones clínicas; para esto debe también poseer conocimiento respecto a terminología médica, bases de datos especializadas, publicaciones periódicas del campo, Medicina Basada en la Evidencia (MBE) y adquirir noción de investigación clínica, epidemiológica y bioestadística.

La incorporación de estas habilidades junto con el uso de las nuevas tecnologías transforma el rol de la biblioteca hospitalaria y del profesional de la información. Es fundamental que dicho profesional se adapte y aproveche estas herramientas para optimizar el acceso a información relevante y actualizada, contribuyendo así a mejorar la calidad de los servicios brindados tanto a los pacientes como al equipo clínico.

En ese sentido, Saltos et al. (2023) consideran que la formación de profesionales en ciencias de la información capaces de atender una biblioteca especializada es ingente, debido a que se amplía la cobertura de servicios del nosocomio y mejora el acceso a la información y calidad de vida de población que accede a los servicios de la salud pública.

3. Metodología

3.1. Diseño

Este estudio se desarrolló bajo un enfoque cuantitativo, que se caracteriza por la recolección y análisis de datos numéricos para medir variables de forma objetiva e identificar patrones (Hernández et al., 2014). Es de tipo descriptivo no experimental, debido que pretende describir la situación o el fenómeno en cuestión sin manipular las variables.

3.2. Participantes

El muestreo de la población fue no probabilístico por convivencia, debido a que se trabajó con el grupo de personas que estuviese disponible y al alcance, sumando un total de 110 participantes, entre estos: 60 familiares de pacientes internados y 50 médicos del Hospital de Especialidades de Portoviejo.

3.3. Procedimiento y análisis de datos

Se llevó a cabo la administración de un cuestionario ad hoc, diseñado y estructurado en una escala de Likert, la cual, debido a su naturaleza politómica, facilitó una comprensión de las percepciones de los participantes en relación con la implementación del programa de Biblioterapia en el Hospital de Especialidades de Portoviejo y para lograr una participación efectiva y consciente antes de proceder a la contestación del cuestionario, se les hizo conocer el objetivo del estudio y el significado de biblioterapia.

El instrumento de medición constó de un total de ocho ítems, distribuidos de manera equitativa entre los pacientes, con cuatro preguntas dirigidas específicamente a ellos, y el personal médico, a quienes se les formularon otros cuatro interrogantes, con el propósito de recabar información integral y precisa sobre las posibles percepciones y valoraciones del programa.

Con el propósito de llevar a cabo dicha evaluación, se realizaron visitas oportunas a las instalaciones del nosocomio durante el mes de septiembre, contando en todo momento con el acompañamiento del responsable del área de Docencia e Investigación. Posteriormente, se procedió a la ejecución de las actividades de trabajo de campo en las áreas específicas de cuidado intensivo (UCI) y pediatría, garantizando así una inspección minuciosa y rigurosa en dichos sectores.

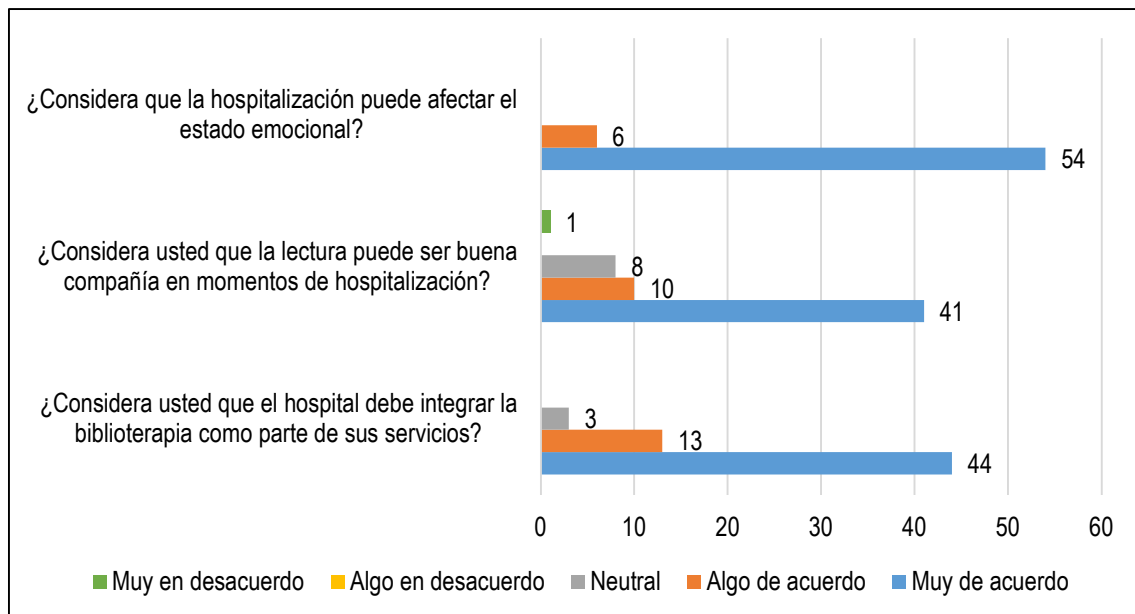
Tras la recopilación de los datos, estos fueron depositados en una base de datos desarrollada en Microsoft Excel con el objetivo de sistematizar y ordenar la información de manera eficiente. Posteriormente, se procedió a utilizar el software SPSS, mediante el cual se elaboraron las tablas y figuras correspondientes, empleando técnicas de estadística descriptiva para garantizar un análisis riguroso y detallado.

4. Resultados

A continuación, se presentan los resultados detallados de las encuestas realizadas en el presente estudio. Antes de ello, se procederá a ofrecer un resumen demográfico de la población participante. En el caso de los familiares de los pacientes, se contó con una muestra de aproximadamente sesenta individuos, de los cuales aproximadamente veinticinco correspondían a hombres y treinta y cinco a mujeres. La distribución de edades en esta cohorte oscilaba entre los veintiún y sesenta años, representando un rango amplio y diverso. Por otro lado, la muestra de profesionales médicos estuvo constituida por quince hombres y treinta y cinco mujeres, siendo la mayoría de ellos parte del grupo de edad comprendido entre veinticinco y treinta y nueve años, mientras que un segmento menor se encontraba en el rango de cuarenta a cincuenta años.

Gráfico 1

Encuesta de percepción realizada a los familiares de pacientes del Hospital de Especialidades de Portoviejo



Se ha constatado que la mayoría de los familiares de los pacientes expresan un nivel de acuerdo elevado en que la hospitalización impacta significativamente el estado emocional de los pacientes. Es importante resaltar que, específicamente, un 90% de los encuestados, equivalente a cincuenta y cuatro familiares, manifestó estar algo de acuerdo con esta afirmación. Además, cabe destacar que la interrupción brusca de la rutina cotidiana, tal como ocurre en el proceso de hospitalización, puede inducir sentimientos de soledad y aislamiento en los pacientes, lo cual puede afectar de manera considerable su bienestar emocional.

En relación con la consideración de la lectura como una opción de compañía en momentos de hospitalización, se observa que un 68% de los familiares encuestados, es decir, 41 de estos, manifestaron estar plenamente de acuerdo con dicha afirmación. Además, un 17% (diez participantes) expresaron estar algo de acuerdo, mientras que un 13% (ocho participantes) optaron por mantener una posición neutral respecto a la misma. Por otro lado, únicamente un 2% (un encuestado) manifestó estar en total desacuerdo con la proposición. Tales resultados sugieren, por tanto, que, en contextos de adversidad, la práctica de la lectura puede considerarse una actividad que aporta beneficios y consuelo, según las percepciones de los encuestados.

En relación con la incorporación de la biblioterapia en la cartera de servicios del hospital, los resultados de la evaluación indican que un 22% de los familiares encuestados, lo que equivale a 13 personas, manifiestan un acuerdo moderado con dicha propuesta. Asimismo, un 5%, correspondiente a 3 individuos, mantiene una postura neutral respecto a la implementación de esta modalidad terapéutica. Por otro lado, una amplia mayoría del 74%, correspondiente a cuarenta y cuatro encuestados, expresa un apoyo sólido, manifestando estar plenamente de acuerdo con la inclusión de la biblioterapia como una opción terapéutica dentro de los servicios ofrecidos por la institución.

Tabla 1.

Valor de la lectura en los familiares de pacientes del Hospital de Especialidades de Portoviejo.

Opción	Frecuencia	Porcentaje
Tranquilidad y amenidad	10	17%
Mantenerse informado y adquirir aprendizaje	16	27%
Tema de conversación	10	17%
Todas las anteriores	23	38%
Ninguna de las anteriores	1	2%
Total	60	100%

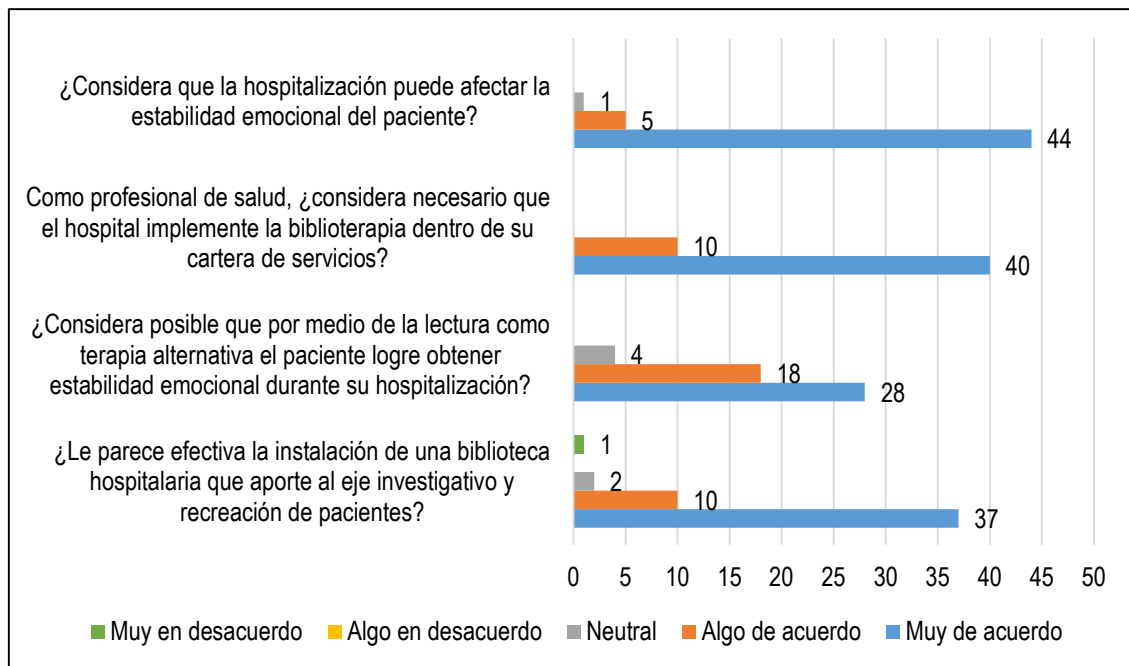
Se consultó asimismo a los familiares de los pacientes acerca de la percepción del valor que atribuyen a la práctica de la lectura, reconociendo la importancia de contextualizar esta actividad en un marco de referencia relevante. Un porcentaje considerablemente significativo de los encuestados manifestó que la lectura es una estrategia para mantenerse informados y adquirir conocimientos, representando un 27% de las respuestas. La mayoría de los participantes optó por la opción que indicaba que la lectura abarca todas las funciones mencionadas, mientras que únicamente un 2% manifestó no atribuirle ningún valor en particular. A partir de estos hallazgos, se puede inferir la percepción positiva sobre el valor de la lectura entre los participantes, lo cual respalda la incorporación de esta actividad en el marco del programa de Biblioterapia, con el objetivo de potenciar sus beneficios terapéuticos y educativos.

De acuerdo con los datos recopilados, la gran mayoría de los profesionales médicos encuestados, representando aproximadamente un 88%, concurrieron en la opinión de que la hospitalización ejerce una influencia, de alguna forma significativa, en la estabilidad clínica del paciente. Por otra parte, una minoría reducida, conformada por cinco de los especialistas consultados, equivalentes a aproximadamente el 10%, manifestaron estar parcialmente de acuerdo con dicha premisa, mientras que un porcentaje aún menor, cercano al 2%, expresó una opinión en desacuerdo con la misma.

En relación con la adopción de terapias complementarias e innovadoras, como la biblioterapia, la mayoría de los profesionales (80%) manifestó estar firmemente convencida de los beneficios y la pertinencia de su implementación, evidenciando un nivel de acuerdo muy sólido; asimismo, un grupo minoritario, compuesto por 10% de los especialistas, afirmó estar algo de acuerdo con la utilización de estas modalidades terapéuticas.

Gráfico 2

Encuesta de percepción realizada a los médicos del Hospital de Especialidades de Portoviejo.



Se identificó además que de los médicos encuestados, 28 profesionales, lo que representa el 56% del total, manifestaron un acuerdo contundente respecto a que la lectura puede constituir un recurso paliativo efectivo durante el proceso de recuperación clínica. Además, 18 de los participantes, equivalente al 36%, expresaron una postura algo de acuerdo, sintiendo que están parcialmente de acuerdo con dicha afirmación.

En relación con la propuesta de implementar una biblioteca hospitalaria, únicamente un 2% de los médicos manifestó una posición de desacuerdo contundente, correspondiendo a una minoría que expresó su desacuerdo total con la iniciativa. Por otro lado, una proporción significativa de los profesionales, concretamente el 74%, manifestó un acuerdo total con la creación de dicho espacio, mientras que un 20% se mostró parcialmente favorable, indicando un interés palpable y sustancial por parte de los especialistas en promover la instauración de una biblioteca en el centro hospitalario. Esta iniciativa busca potenciar el ámbito investigativo del establecimiento y ofrecer servicios de alta calidad mediante el uso de dicho espacio, beneficiando tanto a los pacientes como al público en general.

5. Discusión y conclusiones

La biblioterapia se consolida como una herramienta cada vez más relevante en el campo de la salud emocional y mental, mostrando una eficacia notable tanto en el tratamiento de trastornos

emocionales como en la mejora del bienestar general. Dicho enfoque terapéutico se ha implementado en diversos contextos, desde el ámbito hospitalario hasta atención a poblaciones específicas, estudios como los de Pettersson (2022) y Saltos et al. (2023), evidencian cómo la biblioterapia puede promover cambios en la salud emocional, dado que facilita la conexión entre los pacientes con los textos, de manera que pueden expresar emociones y reflexionar sobre ellas de forma segura y constructiva.

En particular, Pettersson (2018) detalla en su estudio que, tras participar en un círculo de lectura guiada, un grupo de participantes experimentó una mejora a corto plazo en su bienestar psicológico. En las entrevistas estos declararon que su bienestar social se vio influenciado positivamente de diversas maneras, incluyendo una mayor autoconfianza y una mayor interacción social. La elección de cuentos y poesía fue significativa para los resultados positivos obtenidos por los participantes, al igual que las discusiones sobre los textos, la presencia de un líder de círculo con buenas cualidades de liderazgo y la oportunidad de formar parte de un grupo cuya composición se mantuvo constante a lo largo de las sesiones.

Asimismo, se aplicó esta terapia en mujeres con problemas de salud mental post parto, en el que se evidenció que, a partir de un círculo de lectura de diez semanas, se sintieron menos sola, y compartieron pensamientos y emociones, lo que les permitió fortalecer su identidad y priorizar sus necesidades volviéndose más activas en su vida cotidiana (Pettersson, 2022). La experiencia de Chamberlain (2019) con adultos mayores hospitalizados ofrece también un panorama alentador, pues se constató que entre los participantes surgió empatía, confianza e identidad mediante sesiones de lectura en voz alta, además de que les permitió expresar sentimientos y emociones en un entorno seguro y de apoyo.

Estos hallazgos son consistentes con la literatura existente respecto a la capacidad de la lectura creativa para reducir el aislamiento social, un factor crítico para muchas personas con diferentes dolencias, como se observa en el trabajo de (Alonso et al., 2020). Según se puede apreciar, en función de los resultados obtenidos por estos autores, la lectura se transforma en una vía de escape emocional beneficiosa para aquellos que enfrentan procesos adversos, como puede ser la hospitalización.

Asimismo, De Meira y Jerônimo de Souza (2020) demuestran que la lectura puede actuar como un complemento vital a los tratamientos médicos, promoviendo un espacio de reflexión personal en el que los pacientes pueden encontrar consuelo y dirección; además, subrayan que la biblioterapia no solo incluye un enfoque terapéutico individual, puede también integrarse eficazmente en contextos grupales y sociales.

Por otra parte, estudios como los de Medino et al. (2018) sobre bibliotecas médicas en hospitales han enfatizado la importancia de estas instituciones en el apoyo emocional de los pacientes, particularmente cuando se integran actividades de lectura. En su investigación, se observa que la presencia de bibliotecas especializadas en nosocomios contribuye a la calidad de vida de los pacientes, que además de brindar información médica necesaria, facilita actividades que fomentan el bienestar psicológico. Esta tendencia se observa también en estudios como los de Losada (2020), donde se considera que las bibliotecas hospitalarias, al ofrecer espacios de reflexión y lectura, permiten a los pacientes involucrarse en procesos terapéuticos activos.

El impacto preventivo de la biblioterapia, ha sido destacado por Rottenberg (2022), quien argumenta que la biblioterapia, al integrar la lectura como psicoterapia, ofrece un espacio para explorar emociones y promover el cambio personal en un espacio terapéutico controlado, lo que promueve la resiliencia emocional y ayuda a gestionar mejor las tensiones cotidianas, como también lo sugieren Vaknin y Dunskey (2025), quienes identifican la lectura como un mecanismo para manejar el estrés y la ansiedad.

En conclusión, la implementación de un programa de biblioterapia en el Hospital de Especialidades de Portoviejo tiene una viabilidad tangible y potencial para mejorar el bienestar emocional de los pacientes y fortalecer el vínculo entre los profesionales médicos y los usuarios del hospital. Actualmente, el hospital ya cuenta con una biblioteca, lo que proporciona un espacio ideal para dar forma al proyecto, sin embargo, para garantizar la sostenibilidad y el impacto positivo, es esencial llevar a cabo procesos de evaluación de los servicios que se ofrecen desde la biblioteca, de modo que se puede reconocer cómo esta beneficia tanto a los pacientes como a personal médico.

Además, la disponibilidad del espacio y el interés mostrado por familiares de pacientes y médicos indican que no solo es posible, sino también necesario, incluir la biblioterapia como un servicio complementario en el hospital, de forma que se fomente un ambiente más humano y comprensivo dentro del mismo. En ese sentido, la biblioterapia representa una herramienta prometedora que, adecuadamente implementado y evaluada, se transforma en un pilar más del cuidado integral que ofrece el Hospital de Especialidades de Portoviejo.

Por otra parte, la multidisciplinariedad de la biblioterapia, se presta a diferentes adecuaciones, aunque es el profesional de la información quien tiene un rol importante al ser seleccionador de los recursos y como experto en promoción de lectura por excelencia, sabrá la manera y los métodos de llegar al lector con eficacia junto a los médicos y psicólogos, siendo puntos clave para lograr la sinergia y convertir a la biblioterapia en un prometedor servicio hospitalario.

Referencias

- Abalde, J., Alberdi, J., Alvarez, M., Barreiro, C., Basanta, R., Bermúdez, M. E., Bugarín, R., Calvo, A., Carreño, Ó., Casal, B., Faraldo, M. J., López, A., Leis, M., De las Heras, E., Ferrer, L., González, A., Martínez, C., Mejuto, T., Mondragón, M., ... Uzal, B. (2018). *Biblioterapia: Lecturas saludables*. Conselleria de Sanidade. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=734457>
- Alonso, J., Fernández, C., Alonson, A., & Mirón, J. (2020). *Beneficios de lectura sobre la salud y el bienestar de las personas. Estudio sobre aspectos preventivos de la lectura*. APDIS- Associação Portuguesa de Documentação e Informação de Saúde. <https://gredos.usal.es/bitstream/handle/10366/143152/BENEFICIOS.pdf?sequence=1&isAllowed=y>
- Borquez, M. (2020). Oralidad, escritura y lectura literaria en el Hospital General de Agudos. *Avatares de la Comunicación y la Cultura*, 20. <https://doi.org/10.62174/avatares.2020.5443>
- Caicedo, J., Salgado, C., Ortega, J., Hernández, A., Camacho, S., & Socha, A. (2024). La biblioterapia como herramienta coadyuvante en el tratamiento de desafíos emocionales en escolares tempranos. *Región Científica*, 3(1), 2024–2221. <https://doi.org/10.58763/rc2024221>
- Castro, H. (2022). La biblioterapia en el estado emocional de adultos mayores, experiencias en el centro gerontológico Guillermina Loor de Moreno de Portoviejo. *Polo del Conocimiento*, 7(5), 397–412. <https://doi.org/10.23857/pc.v7i5.3969>
- Chamberlain, D. (2019). The experience of older adults who participate in a bibliotherapy/poetry group in an older adult inpatient mental health assessment and treatment ward. *Journal of Poetry Therapy*, 32(4), 223–239. <https://doi.org/10.1080/08893675.2019.1639879>
- De Meira, A., & Jerônimo de Souza, E. (2020). A Biblioterapia como ferramenta de restabelecimento emocional. *Investigación bibliotecológica*, 34(85), 33–59. <https://doi.org/10.22201/iibi.24488321xe.2020.85.58166>

- De Souza, A. (2020). A Biblioteca do Centro de Estudos do Hospital Felício Rocho: Um olhar para a atuação do bibliotecário clínico. *Ciência da Informação em Revista*, 7(3), 134–152. <https://n9.cl/mmu1v>
- Escudero, C., Salcedo, M., Muñoz, B., & De la Cámara, J. (2021). Bibliotecas de Hospital: Una pincelada histórica. *Temperamentvm* 17 <https://ciberindex.com/index.php/t/article/view/e17011>
- Flores, C., & Paz, M. (2020). La biblioterapia y sus contextos de uso en niños y en adolescentes. *Revista Cubana de Información en Ciencias de la Salud*, 31(3). <https://www.redalyc.org/journal/3776/377665638016/html/>
- Fowks, J. EL PAÍS. Literatura para recuperarse de la covid-19 en Perú (2020). <https://elpais.com/sociedad/2020-09-28/literatura-para-recuperarse-de-la-covid-19-en-peru.html>
- Gómez, K. (2011). *La biblioterapia como práctica profesional del bibliotecólogo*. E-Lis. http://eprints.rclis.org/15583/1/art%C3%ADculo_biblioterapia.pdf
- Hernández, R., Fernández, C., & Baptista, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. Mc Graw Hill Education. <https://n9.cl/I0j5h>
- Losada, A. (2020). La biblioterapia como recurso terapéutico interdisciplinario. *Revista de psicología* 10(1), 210–221. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=7534562>
- Medino, J. M., Viana, T., Domínguez, M., Pueyo, Á., & Ortiz, M. (2018). La biblioteca hospitalaria como elemento económicamente rentable para la organización: La inversión retorna. *Revista General de Información y Documentación*, 28(1), 275–282. <https://doi.org/10.5209/RGID.60808>
- MSP. Hospital de Especialidades Portoviejo abre Biblioteca Hospitalaria para fomentar bienestar y conocimiento entre pacientes y familiares (2025). <https://www.salud.gob.ec/hospital-de-especialidades-portoviejo-abre-biblioteca-hospitalaria-para-fomentar-bienestar-y-conocimiento-entre-pacientes-y-familiares/>
- Panella, N. (2004). *Pautas para Bibliotecas al Servicio de Pacientes de Hospital, Ancianos y Discapacitados en Centros de atención de larga duración*. IFLA. <https://repository.ifla.org/rest/api/core/bitstreams/7a4c4b6d-24f1-4c26-9cfd-eae553c5b27b/content>
- Pettersson, C. (2018). Psychological well-being, improved self-confidence, and social capacity: Bibliotherapy from a user perspective. *Journal of Poetry Therapy*, 31(2), 124–134. <https://doi.org/10.1080/08893675.2018.1448955>
- Pettersson, C. (2022). “Another Way to Talk About Feeling Bad”. Creative Interactive Bibliotherapy – A Complement to Treatment for Women with Mental Illness After Childbirth. *Journal of Poetry Therapy*, 35(1), 1–12. <https://doi.org/10.1080/08893675.2021.2004369>
- Rottenberg, B. (2022). Bibliotherapy as an integrative psychotherapeutic channel. *Journal of Poetry Therapy*, 35(1), 27–41. <https://doi.org/10.1080/08893675.2021.2004371>
- Sáinz, M., & Sánchez, J. Estudio descriptivo sobre la actividad del servicio del préstamo a pacientes desde el año 2005 al 2009. Hospital Clínico San Carlos (2009). <https://fundadeps.org/wp-content/uploads/2024/11/estudio-biblioteca-pacientes.pdf>
- Saltos, L., Ormaza, M., Quijano, N., & Gámez, A. (2023). Biblioteca médica en hospitales de Portoviejo, incidencia en la comunidad hospitalaria. *Códice*, 6(1), 40–53. <https://n9.cl/qjldqc>

- Vaknin, O., & Dunsky, Y. (2025). Life-changing books: Altered book art as a bibliotherapeutic practice. *Journal of Poetry Therapy*, 1–12. <https://doi.org/10.1080/08893675.2025.2583106>
- Vetalanga, J. (2017). *La biblioterapia ayuda a fortalecer la relación médico-paciente*. Edición Médica. <https://www.edicionmedica.ec/secciones/gestion/la-biblioterapia-ayuda-a-fortalecer-la-relaci-n-m-dico-paciente-90092>
- Zanal, N., Shaifuddin, N., & Wan, S. (2023). Systematic Literature Review of the Bibliotherapy Practices in Public Libraries in Supporting Communities' Mental Health and Wellbeing. *Public Library Quarterly*, 42(2), 124–140. <https://doi.org/10.1080/01616846.2021.2009291>

Fecha de recepción: 25-11-2025

Fecha de aceptación: 23-12-2025

Tinedo Rodríguez, A. J. (2024) *Autoras que desafían el canon. Subtitulación didáctica, su efecto en el aprendizaje de lenguas y en la conciencia de género*. Editorial Comares.

El monográfico de investigación *Autoras que desafían el canon. Subtitulación didáctica, su efecto en el aprendizaje de lenguas y en la conciencia de género* vindica la Traducción Audiovisual Didáctica como medio tanto para el desarrollo de las competencias lingüísticas como para la adquisición de destrezas transversales y la concienciación sobre temáticas sociales. La obra se compone de seis capítulos en los que se pone en valor la TAD (Traducción Audiovisual Didáctica) y sus aplicaciones, basándose en la investigación empírica. Además, se proponen cuatro unidades didácticas que fomentan la doble finalidad de la TAD: la adquisición de lenguas y el desarrollo de la reflexión crítica junto a la conciencia de temas sociales.

El primer capítulo se centra deconstruir aquellos mitos que se ciernen sobre la traducción pedagógica, resaltando los beneficios potenciales de esta. Para esto, realiza un recorrido a través de los diferentes métodos y enfoques para la enseñanza de lenguas.

En segundo capítulo, proporciona una visión general de la TAD y su papel en la enseñanza de lenguas, así como expone diferentes estudios que respaldan la eficacia de sus modalidades en cuanto a la mejora de las competencias lingüísticas. Se muestra la necesidad de formar al profesorado en el uso de la TAD y se plantean estrategias para introducir el eje transversal. Resalta que la TAD aún tiene mucho por explorar y que para seguir avanzando debe continuar innovando.

En el tercer capítulo se indaga en el papel del subtitulado didáctico en los Estudios de Traducción y se sientan las bases tanto pedagógicas como lingüísticas y traductológicas de esta modalidad. En este capítulo también se expone en qué consisten las *lesson plans*. Por otro lado, expone el potencial de la psicometría para aumentar el conocimiento existente sobre la TAD al cuantificar aspectos psicoemocionales como la motivación, el compromiso y la ansiedad lingüística.

En cuarto capítulo se centra fundamentalmente en la pedagogía del compromiso. Sin duda, el cine y la literatura tienen el poder de transmitir conocimientos, cultura y valores. De este modo, la TAD permite educar en valores al tratar diferentes temas como la perspectiva de género, en la que se centra este monográfico. Se expone una breve introducción a la vida y obras de cuatro grandes autoras: Mary Shelley, Emily Dickinson, Jane Austen y Virginia Woolf. A partir de esto, la TAD permite reflexionar sobre temas de carácter atemporal como la maternidad, la sexualidad, el matrimonio y la salud mental.

El quinto capítulo pone el foco en una de las investigaciones del proyecto GenDAT. Se plantea un marco teórico que se centra en la subtitulación intralingüística y en los beneficios de esta para el aprendizaje de lenguas. Para ello el autor propone cuatro *lesson plans*, cada una relacionada con una de las autoras mencionadas anteriormente, permitiendo la visibilización de estas. Además, da un análisis estadístico de los resultados tanto en el plano de la competencia lingüística, como en el llamado “filtro afectivo”, relacionado con la ansiedad lingüística. Asimismo, se explora su impacto en la conciencia de género.

El último capítulo de este monográfico nos expone unas conclusiones en las que se defiende el carácter interdisciplinar de la TAD. Por un lado, mejora las competencias lingüísticas, por otro, permite abordar temas transversales que crean conciencia sobre temáticas sociales.

A modo de conclusión, este monográfico es una contribución valiosa en la educación contemporánea que beneficiará tanto a educadores como a estudiantes. Sin duda, este estudio hace una importante aportación a la investigación sobre la TAD. El uso de la TAD en la enseñanza de lenguas ofrece un enfoque innovador que incorpora apoyo visual para mejorar el proceso de enseñanza y aprendizaje, como muestra en estudio diacrónico de los métodos. Este monográfico supone un paso adelante en la aplicación de la TAV con fines pedagógicos, que permite a los estudiantes interactuar con el idioma de manera integral y accesible. En este sentido, es precisamente ese carácter holístico lo que más destaca de la propuesta. Las unidades didácticas dedicadas a estas autoras no solo cumplen con la función de mejorar las competencias lingüísticas, sino que incluyen temas sociales que fomentan el pensamiento crítico, llegando a una educación integral, que es el verdadero objetivo.

Nuria Camacho García

Reception date: 16-11-2025
Acceptance Date: 16-11-2025